

การถ่ายทอดวัฒนธรรมในนวนิยายเรื่อง *A Girl is a Half-formed Thing* ของ Eimear McBride

นางสาวณิชาภา ชิวะสุจินต์

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการแปลและการล่าม
ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ปีการศึกษา 2559

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)
เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR)
are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

Translation of *A Girl is a Half-formed Thing* by Eimear McBride

Miss Nichapa Chiwasuchin

A Special Research Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
For the Degree of Master of Arts in Translation
Chalermprakit Center of Translation and Interpretation
Faculty of Arts, Chulalongkorn University
Academic Year 2016

ณิชาภา ชีวะสุจินต์ : การถ่ายทอดวจนลีลาในนวนิยายเรื่อง *A Girl is a Half-formed Thing* ของ Eimear McBride. (Translation of *A Girl is a Half-formed Thing* by Eimear McBride) อ. ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ : ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. แพร จิตติพลังศรี, 110 หน้า

สารนิพนธ์ฉบับนี้จัดทำขึ้นโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษา วิเคราะห์ และหาแนวทางในการถ่ายทอดวจนลีลาในนวนิยายแนวกระแสรำลึกเรื่อง *A Girl is a Half-formed Thing* ของ Eimear McBride. จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และเพื่อถ่ายทอดวจนลีลาอันเป็นเอกลักษณ์ในนวนิยายเรื่องนี้ ผู้วิจัยได้ดำเนินการศึกษาวิจัย โดยศึกษาแนวทางการวิเคราะห์องค์ประกอบของนวนิยายโดย Carl M. Tomlinson and Carol Lynch-Brown ศึกษาแนวคิดเกี่ยวกับวจนลีลา ศึกษาแนวคิดเกี่ยวกับกลวิธีการประพันธ์แบบกระแสรำลึก และศึกษาแนวคิดการแปลวจนลีลาของ Jean Boase-Beier เพื่อเป็นแนวทางในการวิเคราะห์ตัวบท วิเคราะห์ปัญหาในการถ่ายทอดวจนลีลาในนวนิยายแนวกระแสรำลึก วางแผนแก้ปัญหา และวางแผนการแปล

ผลการศึกษาพบว่าแนวทางต่างๆ ที่กล่าวมาข้างต้น สามารถนำมาใช้แก้ปัญหาการถ่ายทอดวจนลีลาในตัวบทประเภทนวนิยายแนวกระแสรำลึกได้ โดยสามารถรักษาวจนลีลาในตัวบทประเภทดังกล่าวได้ และสามารถรักษาโครงสร้างโดดเด่นและความกำกวมของตัวบทต้นฉบับไว้ได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับ

สาขาวิชา : การแปลและการล่าม _____ ลายมือชื่อนิสิต _____
ปีการศึกษา : 2559 _____ ลายมือชื่อ อ.ที่ปรึกษา _____

568 03158 22 : MAJOR IN TRANSLATION AND INTERPRETATION

KEYWORD : EIMEAR MABRIDE, LITERARY STYLE, LITERARY TRANSLATION, STYLISTICS, STYLISTIC TRANSLATION, STREAM OF CONSCIOUSNESS, *A GIRL IS A HALF-FORMED THING*

NICHAPA CHIWASUCHIN : TRANSLATION OF *A GIRL IS A HALF-FORMED THING* BY EIMEAR MCBRIDE. ADVISOR ; PHRAE CHITTIPALANGSRI, PH.D., 110 pp.

The object of this special research is to study, analyze, and acquire strategies for translating the literary style of Eimear McBride's *A Girl is a Half-formed Thing*, from English into Thai. The research was conducted by studying the following concepts: Carl M. Tomlinson and Carol Lynch-Brown's elements of fiction, Stylistic, Stream-of-consciousness Technique and Jean Boase-Beier's stylistic approaches to translation. These Approach have been applied in order to analyze the source text, study the translation of style and solve the translation problems.

The research showed that various approaches are useful for solving translation problems in stream-of-consciousness novel. The target text can maintain the literary styles, foregrounding and ambiguity of the original text.

Field of Study : Translation and Interpretation Student's Signature _____

Academic Year : 2016 Advisor's Signature _____

กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความกรุณาจากผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. แพร จิตติพลังศรี อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ที่ให้ความรู้และคำแนะนำเพื่อพัฒนาและจัดทำสารนิพนธ์ฉบับนี้เป็นอย่างดี และขอขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. คาริณา โชติทวี ที่กรุณาเสียสละเวลาตรวจทานและแก้ไขข้อบกพร่องในสารนิพนธ์ฉบับนี้อย่างละเอียด

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์สารภี แกสตัน ผู้ให้คำแนะนำในการเขียนโครงร่างสารนิพนธ์ ขอขอบพระคุณอาจารย์ ดร.ทองทิพย์ พูลลาภ อาจารย์ประจำศูนย์การแปลและการล่ามฯ ที่เป็นกำลังใจและแรงผลักดันให้แก่ผู้วิจัยในการทำสารนิพนธ์นี้ รวมทั้งอาจารย์สาขาวิชาการแปลทุกๆ ท่านที่ได้ถ่ายทอดความรู้ด้านการแปลและช่วยเหลือให้คำปรึกษาแก่ผู้วิจัย

ขอขอบคุณคุณณัฐกานต์ จินดาบริรักษ์ คุณสุทามาศ เพ็ชรเมือง และเจ้าหน้าที่ประจำศูนย์การแปลฯ ทุกท่านที่คอยช่วยเหลือให้คำแนะนำแก่ผู้วิจัยเสมอมา และขอขอบคุณเพื่อนนิสิตรุ่น 14 ทุกคนที่คอยช่วยเหลือและเป็นกำลังใจให้กันมาตลอด

สุดท้ายนี้ ผู้วิจัยขอขอบพระคุณครอบครัว เพื่อน และเพื่อนร่วมงานที่คอยสนับสนุนและเป็นกำลังใจให้แก่ผู้วิจัยในการศึกษาและทำสารนิพนธ์เป็นอย่างดีตลอดระยะเวลาที่ผ่านมา

ทั้งนี้ ผู้วิจัยขอขอบพระคุณทุกท่านมา ณ โอกาสนี้

นางสาวณิชาภา ชิวะสุจินต์

ผู้วิจัย

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ค
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	ง
กิตติกรรมประกาศ	จ
สารบัญ	ฉ
บทที่ 1: บทนำ	1
1.1 หลักการและเหตุผล	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย	4
1.3 สมมติฐานของการวิจัย	4
1.4 ขอบเขตของการวิจัย	4
1.5 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย	4
1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	5
บทที่ 2: ทฤษฎีและหลักการที่เกี่ยวข้อง	6
2.1 แนวทางการวิเคราะห์ห้องค์ประกอบของนวนิยายของ Carl M. Tomlinson and Carol Lynch-Brown	6
2.2 แนวคิดเกี่ยวกับวัจนลีลา	10
2.3 แนวคิดเกี่ยวกับกลวิธีการประพันธ์แบบกระแสดำเนิน	23
2.4 แนวคิดการแปลวัจนลีลาที่เสนอโดย Jean Boase-Beier	36
บทที่ 3: การวิเคราะห์ตัวบท	42
3.1 การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ	42
3.2 การวิเคราะห์ปัญหาและแก้ไขปัญหการแปลวัจนลีลา	55
บทที่ 4: ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบายการแปล	62

บทที่ 5: บทสรุป	105
5.1 การทบทวนวัตถุประสงค์ของการวิจัย	105
5.2 การทบทวนสมมติฐานของการวิจัย	105
5.3 รายงานผลการวิจัย	106
5.4 ข้อเสนอแนะ	106
บรรณานุกรม	108

บทที่ 1

บทนำ

1.1 หลักการและเหตุผล

นวนิยายเรื่อง *A Girl is a Half-formed Thing* ของ Eimear McBride ตีพิมพ์ครั้งแรกในประเทศอังกฤษเมื่อ ค.ศ. 2013 เรื่องราวเกิดขึ้นในประเทศไอร์แลนด์ ช่วงทศวรรษ 1980 ถึงต้นทศวรรษ 1990 โดยถ่ายทอดชีวิตของเด็กหญิงไม่ระบุชื่อ ตั้งแต่อยู่ในครรภ์ของมารดาจนลืมตาออกมาดูโลก และเติบโตขึ้นจนอายุสี่สิบปี ครอบครัวของเธอประกอบด้วยพี่ชายที่ป่วยเป็นโรคเนื้องอกในสมอง แม่ที่เคร่งศาสนา ส่วนพ่อทิ้งครอบครัวไปตั้งแต่เธอยังไม่เกิด

เรื่องราวเริ่มขึ้นเมื่อพี่ชายของเด็กหญิงอาการดีขึ้นจากการป่วยเป็นโรคเนื้องอกในสมอง เมื่อทั้งสองถึงวัยที่ต้องเข้าเรียน พี่ชายของเธอมักถูกแกล้งเพราะรอยแผลจากการผ่าตัดที่ศีรษะ แม่ของเด็กทั้งสองรักและห่วงหาอาทรลูกชายมากกว่าลูกสาวเพราะอาการป่วยของเขา แต่ถึงอย่างนั้น เด็กหญิงก็ใช้ชีวิตอยู่กับความลำเอียงได้ แม้จะไม่มีความสุขก็ตาม จากนั้นทุกอย่างก็เปลี่ยนไปเมื่อเธออายุสิบสามปี เธอตกเป็นเหยื่อของการทารุณกรรมทางเพศ เธอถูกล่วงของตัวเธอข่มขืน แต่แทนที่จะบอกเรื่องที่เกิดขึ้นให้ใครสักคนรับรู้ เธอกลับพยายามหาเหตุผลให้สิ่งที่เกิดขึ้น จนยอมรับได้ว่าการถูกข่มขืนเป็นเรื่องปกติธรรมดา แทนที่จะเป็นเรื่องผิด เธอตั้งใจใช้ชีวิตต่อไปอย่างเป็นปกติ แต่สุขภาพที่ทรุดโทรมลงของพี่ชายและครอบครัวที่ยากลำบากบังคับให้เธอมองหาที่พึ่งพิงอื่น ด้วยเหตุนี้ ช่วงมัธยมปลายเธอจึงหลบนอนกับผู้ชายมากหน้าหลายตา เพราะการกระทำนั้นทำให้เธอรู้สึกว่าควบคุมชีวิตของตัวเองได้ เมื่อเข้ามหาวิทยาลัยเธอยังคงนอนกับผู้ชายหลายต่อหลายคนและเริ่มเป็นชู้กับลุงผู้ซึ่งเคยข่มขืนเธอ เมื่อพี่ชายของเธอกลับมาป่วยอีกครั้ง สภาพจิตใจของเธอก็ยิ่งแยลงเรื่อยๆ เธอพบความสงบภายในใจจากการมีเพศสัมพันธ์ที่รุนแรงและเจ็บปวด แต่ครั้งเมื่อพี่ชายของเธอตาย เธอจึงตัดสินใจที่จะมีชีวิตที่ดีขึ้น เธอเชื่อว่าจะมีสิ่งที่ดีเกิดขึ้นหลังจากนี้ แต่ลุงของเธอปฏิเสธที่จะปล่อยเธอไปและยังคงบังคับขืนใจเธอ หลังจากการตายของพี่ชายไม่นาน เธอถูกข่มขืนและทำร้าย เธอกลับบ้านไปเจอแม่ซึ่งด่าว่าเธออย่างรุนแรง ทำให้เธอออกจากบ้านด้วยหัวใจที่แตกสลาย และฆ่าตัวตายด้วยการปล่อยให้ตัวเองจมน้ำ

หลังจากนวนิยายเรื่องนี้ตีพิมพ์ออกมาได้ไม่นานก็ได้รับรางวัล อาทิ รางวัล Goldsmiths Prize เมื่อ ค.ศ. 2013 รางวัล Geoffrey Faber Memorial Prize เมื่อ ค.ศ. 2013 รางวัล Kerry Group Irish Novel of the Year เมื่อ ค.ศ. 2014 รางวัล Desmond Elliott Prize เมื่อ ค.ศ. 2014 และรางวัล Baileys Women's Prize for Fiction เมื่อ ค.ศ. 2014 รวมทั้งได้รับการดัดแปลงเป็นละครเวทีเพื่อแสดงที่ Baryshnikov Arts Center ในนครนิวยอร์ก (Brantley, 2016)

Eimear McBride นักเขียนเชื้อสายไอริชผู้ี้เกิดเมื่อปี 1976 ในเมืองลิเวอร์พูล ประเทศอังกฤษ ครอบครัวของเธอย้ายไปอยู่ที่ประเทศไอร์แลนด์ในปี 1979 บิดาของเธอเสียชีวิตเมื่อเธออายุ 8 ปี เมื่ออายุ 17 ปี เธอย้ายมาอยู่ลอนดอนเพื่อเข้าศึกษาที่ Drama Centre หลังจากเรียนจบได้ 6 เดือน พี่ชายของเธอซึ่งป่วยเป็นมะเร็งในสมองตั้งแต่อายุ 5 ปี ก็อาการทรุดหนัก และเสียชีวิตในวัย 28 ปี การตายของพี่ชายเป็นเหตุการณ์เลวร้ายที่สุดในชีวิตของเธอ และเป็นแรงบันดาลใจให้เธอเขียนนวนิยายเรื่องแรก *A Girl is a Half-formed Thing*

นอกจากนวนิยายเรื่อง *A Girl is a Half-formed Thing* แล้ว ผู้เขียนยังมีผลงานนวนิยายเรื่อง *The Lesser Bohemians* ซึ่งได้รับการตีพิมพ์เมื่อค.ศ. 2016 และแม้ว่าผู้เขียนจะมีผลงานนวนิยายไม่มากนัก แต่ผลงานของเธอก็มีความโดดเด่นด้านวัจนลีลา และได้รับคำวิจารณ์ที่ดีจากนักวิจารณ์หลากหลายสำนัก อาทิ

“McBride has written a blazingly original novel, conveying her protagonist’s psychic collapse in unflinching prose, fuelled by fractured, adventurous language and raw emotion.”

(Wood, 2014)

“The astonishing thing about the way she writes is that the language is broken yet makes what she describes whole. It is language that creates intimacy in a way that overdressed, conventional prose forbids.” (Kellaway, 2016)

ผู้เขียนเคยกล่าวไว้ว่างานเขียนของเธอได้รับอิทธิพลจากนักเขียนชาวไอริชชื่อดังอย่างเจมส์ จอยซ์ (James Joyce) ซึ่งเป็นนักเขียนกลุ่มคติสมัยใหม่ (Modernism) มีผลงานอันเป็นที่รู้จักดีในแวดวงวรรณกรรมทั่วโลกอย่าง *Ulysses* ซึ่งอิทธิพลดังกล่าวไม่ได้หมายถึงการเลียนแบบวิธีการเขียนหรือแนวคิด แต่การได้อ่านงานของ Joyce ทำให้เธอกล้าที่จะลองเขียนงานแนวกระแสดังนี้ นอกจากนั้นแนวคิดในงานของเธอและ Joyce ก็แตกต่างกัน งานของเธอพูดถึงความอ่อนแอและความผิดพลาดของมนุษย์ ในขณะที่งานของ Joyce พูดถึงมนุษย์และจักรวาล

“Like many, or most, Irish writers, Joyce has been a big influence, partly because I’ve never been particularly interested in social realism. Reading Ulysses was like someone opening the gate and saying: if you have the virtuosity, there is nothing you cannot do with this form. I think Joyce’s barbarism gave me the chutzpah to try. But it

was never about imitating him. I remember sitting down to write Girl and feeling Joyce was on the outside. He and I are looking for different things. His work is about the extension of the human into the universe, mine is about human vulnerability and fallibility.” (McBride, 2016)

เช่นเดียวกับหลาย ๆ คนหรือมากกว่านักเขียนชาวไอร์แลนด์ Joyce มีอิทธิพลใหญ่ส่วนหนึ่งเป็นเพราะฉันไม่เคยสนใจในความสมจริงทางสังคมมากนัก การอ่าน Ulysses เป็นเหมือนผู้ที่เปิดประตูและพูดว่า: ถ้าคุณมีความสามารถพิเศษไม่มีอะไรที่คุณไม่สามารถทำอะไรกับแบบฟอร์มนี้ได้ ฉันคิดว่าความป่าเถื่อนของ Joyce ทำให้ฉันกล้าได้กล้าเสีย แต่มันก็ไม่เคยเกี่ยวกับการเลียนแบบเขา ฉันจำได้ว่านั่งลงเพื่อเขียน Girl และรู้สึก Joyce อยู่ข้างนอก เขาและฉันกำลังมองหาสิ่งที่แตกต่างกัน งานของพระองค์เกี่ยวกับการขยายตัวของมนุษย์เข้าไปในจักรวาลของฉันความเป็นมนุษย์และความผิดพลาดของมนุษย์

เรื่อง *A Girl is a Half-formed Thing* มีลักษณะคล้ายคลึงกับนวนิยายแนวกระแสสำนึก (stream-of-consciousness novel) โดยมีการถ่ายทอดสัมผัสรับรู้ที่เกิดขึ้นกับตัวละคร ถ่ายทอดความคิดที่ซับซ้อน ไม่ต่อเนื่องและไม่สัมพันธ์กัน ความคิดและความรู้สึกต่างๆ จึงเปลี่ยนไปมาได้อย่างรวดเร็วและเป็นอิสระ ลักษณะภาษาที่ผู้เขียนเลือกใช้จึงมักไม่ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ และนิยมใช้กลวิธีการประพันธ์ที่เรียกว่า บทพูดเดี่ยวในใจ (Interior Monologue) ซึ่งเป็นกลวิธีนำเสนอการไตร่ตรองใคร่ครวญของตัวละครหรือผู้เล่าเรื่อง

เนื่องจากผู้เขียนนวนิยายเรื่องนี้ต้องการนำเสนอความรู้สึกนึกคิดของตัวละคร จำลองจิตสำนึกของตัวละครออกมาให้สมจริง จึงทำให้เกิดลีลาการประพันธ์ที่โดดเด่น ได้แก่ การใช้ประโยคผิดโครงสร้าง การใช้ประโยคไม่สมบูรณ์ (Incomplete Sentences) การใช้ประโยคต่อเนื่อง (Run-on Sentences) วลี (Fragments) การใช้สัมผัสอักษรและสัมผัสสระ รวมทั้งใช้เครื่องหมาย มหัพภาค (.) เป็นจำนวนมาก ดังตัวอย่างต่อไปนี้

I flee from washing brushing. Get the teeth in good and deep. Too much. That knuckling scrubbing. Like soap suds scalp scratched in. She'll work her arms out. No lice here. No disease. No psoriasis or dandruff for many miles to see. I'll jump the bath when she has me. Running with my headful of shampoo shouting no Mammy no no no. Cold chest where water hits windscreen belly in the rain. Down those stairs fast as I can. Shampoo on my forehead. In my eyes.

(McBride, 2013: 8)

จากลักษณะการประพันธ์อันโดดเด่นตามที่กล่าวมา ประเด็นปัญหาในการศึกษาวิจัยครั้งนี้คือ การเก็บรักษาลักษณะเฉพาะของตัวบทและลีลาการประพันธ์ดังกล่าวให้ได้มากที่สุด ผู้วิจัยเห็นว่าจำเป็นต้องศึกษาแนวคิดเกี่ยวกับวัจนลีลา แนวคิดเกี่ยวกับกลวิธีการประพันธ์แบบกระแสรำลึก และแนวคิดการแปลวัจนลีลา จึงจะสามารถแก้ปัญหาการถ่ายทอดวัจนลีลาของนวนิยายเรื่องนี้ได้

1.2 วัตถุประสงค์ของการค้นคว้าวิจัย

1. เพื่อศึกษาทฤษฎีการแปลและแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทวรรณกรรม
2. เพื่อศึกษา วิเคราะห์ และค้นหากลวิธีการแปลวัจนลีลาในบทประพันธ์แนวกระแสรำลึก
3. เพื่อแปลส่วนหนึ่งของตัวบทที่คัดสรรจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

1.3 สมมติฐานของการวิจัย

การศึกษาแนวทางการวิเคราะห์องค์ประกอบของนวนิยายของ Carl M. Tomlinson and Carol Lynch-Brown แนวคิดเกี่ยวกับวัจนลีลา แนวคิดเกี่ยวกับกลวิธีการประพันธ์แบบกระแสรำลึก และแนวคิดการแปลวัจนลีลาของ Jean Boase-Beier จะสามารถช่วยแก้ปัญหาการแปลตัวบทประเภทนวนิยายเรื่อง *A Girl is a Half-formed Thing* ของ Eimear McBride ที่มีลักษณะเฉพาะด้านวัจนลีลาได้

1.4 ขอบเขตของการวิจัย

นวนิยายเรื่อง *A Girl is a Half-formed Thing* ของ Eimear McBride ฉบับพิมพ์ครั้งที่ 1 ปี ค.ศ. 2014 โดยสำนักพิมพ์ Faber & Faber Limited ต้นฉบับประกอบด้วยเนื้อหา 5 ตอน 19 บท 203 หน้า เนื้อเรื่องดำเนินไปตามช่วงชีวิตของตัวละคร ตั้งแต่เป็นยังอยู่ในครรภ์จนถึงวัยรุ่น ในการศึกษาครั้งนี้ผู้แปลได้เลือกแปลตอนที่ 1 บทที่ 2 หน้า 7 - 8 ตอนที่ 2 บทที่ 2 หน้า 41 - 43

1.5 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

1. ศึกษาแนวคิดเกี่ยวกับวัจนลีลา แนวคิดกลวิธีการประพันธ์แนวกระแสรำลึก และแนวคิดการแปลวัจนลีลาของ Jean Boase-Beier
2. วิเคราะห์ตัวบท
3. วิเคราะห์ประเด็นปัญหาในการแปลวัจนลีลา

4. วางแผนการแปล
5. แปลและอธิบายการแปล
6. ตรวจสอบและแก้ไขบทแปล
7. สรุปผลการศึกษาวิจัย

1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ได้รับความรู้ความเข้าใจและได้ทบทวนทฤษฎีการแปลและการวิเคราะห์ตัวบท
2. ได้รับความรู้เกี่ยวกับการแปลนวนิยายแนวกระแสสำนึกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
3. เป็นแนวทางในการแปลนวนิยายแนวกระแสสำนึกสำหรับนักแปลหรือผู้ที่สนใจต่อไป

บทที่ 2

ทฤษฎีและหลักการที่เกี่ยวข้อง

ในการศึกษาแนวทางการแก้ปัญหาการถ่ายทอดวัฒนธรรมของตัวบทประเภทนวนิยายเรื่อง *A Girl is a Half-formed Thing* ของ Eimear McBride ที่มีการใช้วัฒนธรรมที่โดดเด่น ผู้วิจัยมีสมมติฐานว่าการศึกษานี้จะวิเคราะห์องค์ประกอบของนวนิยายของ Carl M. Tomlinson และ Carol Lynch-Brown แนวคิดเกี่ยวกับวัฒนธรรม แนวคิดด้านกลวิธีการประพันธ์แบบกระแสสำนึก ร่วมกับแนวคิดการแปลวัฒนธรรมของ Jean Boase-Beier จะเป็นแนวทางหลักที่ช่วยในการวางแผนการแปลและแก้ปัญหาการถ่ายทอดวัฒนธรรม เพื่อให้ได้บทแปลที่ใกล้เคียงกับตัวบทต้นฉบับที่มีความโดดเด่นด้านวัฒนธรรมมากที่สุด

2.1 แนวทางการวิเคราะห์องค์ประกอบของนวนิยายของ Carl M. Tomlinson และ Carol Lynch-Brown

2.1.1 รายงานผลงานศึกษา

Carl M. Tomlinson และ Carol Lynch-Brown (1996: 26) กล่าวว่า องค์ประกอบของนวนิยาย (Element of Fiction) เป็นปัจจัยสำคัญในการวิเคราะห์และทำความเข้าใจตัวบทต้นฉบับ ซึ่งองค์ประกอบของนิยายประกอบด้วย

1. โครงเรื่อง (Plot)

โครงเรื่องเป็นองค์ประกอบที่สำคัญที่สุดของนวนิยาย เป็นสิ่งที่บอกผู้อ่านว่าเกิดเหตุการณ์อะไรขึ้นบ้าง และแต่ละเหตุการณ์มีความหมายอะไร โดยที่เหตุการณ์แต่ละเหตุการณ์นั้นจะมีลำดับต่อเนื่อง เกี่ยวพัน และเป็นเหตุเป็นผลกัน

ลักษณะของโครงเรื่องที่จำเป็นต้องมีความขัดแย้ง (Conflict) เพื่อสร้างความตื่นเต้นชวนติดตาม ทำให้ผู้อ่านรู้สึกมีส่วนร่วมและเป็นส่วนหนึ่งของเรื่อง Carl M. Tomlinson และ Carol Lynch-Brown (1996: 26 - 27) แบ่งสาเหตุของความขัดแย้งออกเป็น 4 ประเภท ดังนี้

- 1) ความขัดแย้งภายในจิตใจของตัวละคร (person-against-self) เกิดจากการที่ตัวละครสับสนกับความคิดและการกระทำของตนเอง ไม่แน่ใจว่าควรจะทำอย่างไรเพื่อให้บรรลุเป้าหมาย
- 2) ความขัดแย้งระหว่างตัวละครกับธรรมชาติ (person-against-nature) ตัวละครต้องต่อสู้กับภัยธรรมชาติ

- 3) ความขัดแย้งระหว่างตัวละครกับตัวละคร (person-against-person) ตัวละครต้องต่อสู้ระหว่างมนุษย์ด้วยกันเอง
- 4) ความขัดแย้งระหว่างตัวละครกับสังคม (person-against-society) ตัวละครต้องต่อสู้กับความไม่เป็นธรรมในสังคม

นอกจากนี้ Carl M. Tomlinson และ Carol Lynch-Brown (1996: 27) ยังแบ่งกลวิธีการดำเนินเรื่องออกเป็น 3 ประเภท

- 1) โครงเรื่องที่เล่าเรื่องตามลำดับเวลา (Chronological plots) คือ การเล่าเรื่องตามลำดับเวลาก่อนหลัง แบ่งออกเป็น 2 ประเภทย่อยๆ ได้แก่
 - โครงเรื่องแบบดำเนินไปข้างหน้า (Progressive plots) โดยเริ่มจากบทเปิดเรื่อง (Exposition) ซึ่งเป็นบทนำที่ผู้เขียนให้ข้อมูลเกี่ยวกับสถานที่ เวลา ตัวละคร เป็นจุดกำเนิดความขัดแย้งหรือปมของเรื่อง (Complication) จากนั้นเหตุการณ์จะพัฒนาจากความขัดแย้ง (Rising Action) ทวีความรุนแรงขึ้นเรื่อยๆ จนนำไปสู่จุดวิกฤต (Crisis) และเมื่อความขัดแย้งได้รับการคลี่คลายหรือแก้ปม (Falling Action) เรื่องราวจะไปสู่บทสรุป (Denouement)
 - โครงเรื่องแบบแบ่งเป็นตอน (Episodic plot) แต่ละตอนมีจุดวิกฤตและคลี่คลายในตอน มีตัวละครกลุ่มเดียวกัน ฉากเดียวกัน แม้โครงเรื่องแบบนี้จะเล่าเรื่องตามลำดับเวลา แต่จะไม่เจาะจงช่วงเวลาที่ยึดโยงแต่ละตอนเข้าด้วยกัน
- 2) โครงเรื่องที่เล่าเรื่องย้อนกลับไปมา (Flashback) คือ โครงเรื่องที่เล่าเรื่องย้อนไปมาระหว่างอดีตและปัจจุบัน
- 3) โครงเรื่องที่เกริ่นเหตุการณ์ โดยใช้เหตุการณ์หรือคำพูดเพื่อบอกใบ้ให้ผู้อ่านรู้ถึงเหตุการณ์ที่จะตามมา

2. ตัวละคร (Characters)

ตัวละครเป็นอีกปัจจัยสำคัญในการประพันธ์นวนิยาย การอธิบายลักษณะของตัวละคร และการพัฒนาทางพฤติกรรมของตัวละครระหว่างการดำเนินเรื่องเป็นสิ่งสำคัญสำหรับผู้อ่าน Carl M. Tomlinson และ Carol Lynch-Brown (1996: 28 - 30) เสนอว่าประเด็นเกี่ยวกับตัวละครที่จำเป็นต้องศึกษามี 2 ประเด็น ดังนี้

- 1) การสร้างลักษณะนิสัยของตัวละคร (Characterization) คือ กลวิธีที่ผู้เขียนใช้เพื่อให้ผู้อ่านรู้จักตัวละคร อาทิ การบรรยายตัวละครเพื่อให้ผู้อ่านรับรู้ถึงรูปร่างหน้าตา และอุปนิสัยของ ตัวละคร การบรรยายความสัมพันธ์ระหว่างตัวละคร หรือการสร้างบทสนทนาหรือการกระทำของตัวละครเพื่อให้ผู้อ่านวิเคราะห์ตัวละครเหล่านั้น

2) การพัฒนาตัวละคร (Character development) คือ การเปลี่ยนแปลงของตัวละครเมื่อประสบเหตุการณ์สำคัญ โดยตัวละครสามารถเปลี่ยนแปลงไปในทางที่ดีหรือไม่ดีก็ได้

ตัวละครแบ่งเป็น 2 ประเภท ดังนี้

- 1) ตัวละครเอก (Protagonist หรือ Main character) คือ ตัวละครที่มีบทบาทสำคัญในการดำเนินเรื่อง ผู้เขียนจะบรรยายลักษณะของตัวละครนี้ไว้ครบถ้วน เป็นตัวละครที่มีทั้งข้อดีและข้อเสีย มีการพัฒนา มีการเปลี่ยนแปลงพฤติกรรมตามสถานการณ์ที่เกิดขึ้น จัดเป็นตัวละครหลายลักษณะหรือตัวละครแบบกลม (Round character)
- 2) ตัวละครประกอบ (Minor characters หรือ Secondary characters) ผู้เขียนจะอธิบายตัวละครประเภทนี้ไว้คร่าวๆ เพียงบางแง่มุมเพื่อใช้ประกอบการดำเนินเรื่อง บางครั้งผู้เขียนเลือกใช้ตัวละครลักษณะเดียวหรือตัวละครแบบแบน (Flat character) ที่มีพฤติกรรมที่ตายตัว ไม่มีพัฒนาการ และมีลักษณะที่ตรงข้ามกับตัวละครเอก (Character foil) เพื่อขับดันให้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก นอกจากนี้ยังมีตัวละครที่อยู่ตรงข้ามกับตัวละครเอง ซึ่งเรียกว่า ฝ่ายปรปักษ์ (Antagonist)

3. ฉาก (Setting)

ฉาก หมายถึง เวลาและสถานที่ของเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในเรื่อง ฉากนั้นจะสำคัญหรือไม่ขึ้นอยู่กับกาณ์ดำเนินเรื่องของผู้เขียน ฉากที่สำคัญต่อเนื้อเรื่อง (Integral setting) คือฉากที่ผู้เขียนระบุเวลาและสถานที่ไว้ชัดเจน ส่วนฉากหลัง (Backdrop setting) คือฉากที่ผู้เขียนไม่ได้ระบุเวลาหรือสถานที่ไว้ชัดเจน (Carl M. Tomlinson and Carol Lynch-Brown, 1996: 30)

4. แก่นเรื่อง (Theme)

แก่นเรื่อง คือ แนวคิดและใจความสำคัญของเรื่องที่คุณเขียนต้องการนำเสนอ โดยผู้เขียนอาจใช้วิธีบอกแนวคิดนั้นไว้ตรงส่วนใดส่วนหนึ่งของเรื่อง หรือแฝงไว้ในสถานการณ์ เหตุการณ์ หรือการกระทำของตัวละคร แต่จะต้องสอดคล้องกับโครงเรื่อง ฉาก และปัจจัยอื่นของนวนิยาย (Carl M. Tomlinson and Carol Lynch-Brown, 1996: 30)

5. วจนลีลา (Style)

วจนลีลา คือ กลวิธีที่ผู้เขียนใช้ในการเล่าเรื่อง ซึ่งเน้นไปที่ลักษณะการเขียนมากกว่าเนื้อหา แต่จะต้องสอดคล้องและเชื่อมโยงกับเนื้อหาของเรื่อง Carl M. Tomlinson และ Carol Lynch-Brown (1996: 31 -32) กล่าวว่าควรศึกษาวจนลีลา 5 แง่มุม ดังนี้

- 1) รูปคำ (words) คำที่ใช้ในการเล่าเรื่องมีลักษณะเป็นอย่างไร เช่น ใช้คำสั้น คำยาว คำง่าย คำยาก คำพ้องรูป คำพ้องเสียง คำที่แสดงอารมณ์ หรือคำภาษาถิ่น เป็นต้น คำที่ผู้เขียนเลือกใช้จะต้องเหมาะกับเรื่องที่เล่า และผู้วิจัยควรคำนึงถึงเหตุผลที่ผู้เขียนเลือกใช้คำประเภทนั้น
- 2) รูปประโยค (sentences) ประโยคที่ใช้เป็นประโยคความเดียว ความรวม หรือความซ้อน เป็นประโยคที่เข้าใจง่ายหรือซับซ้อน
- 3) การจัดองค์ประกอบ (organization) คือ การจัดหน้ากระดาษ ขนาดความสั้นยาว ของย่อหน้า การแบ่งบท ความยาวของย่อบท อารัมภบท ปัจฉิมบท และหนังสือ
- 4) มุมมองการเล่าเรื่อง (point of view) คือ มุมมองที่ผู้เขียนเลือกใช้ในการเล่าเรื่อง ผู้เขียนเป็นผู้กำหนดว่าใครจะเป็นเล่า มุมมองการเล่าเรื่องมีหลายแบบ ดังนี้
 - การเล่าเรื่องผ่านมุมมองของบุคคลที่สาม (third-person narrator) การเล่าเรื่องด้วยมุมมองแบบนี้จะทำให้ผู้อ่านรู้เรื่องเท่ากับที่ผู้บรรยายเล่า หากผู้บรรยายเป็นผู้รู้แจ้งเห็นจริงทุกอย่าง (omniscient) ก็จะทำให้ผู้อ่านเข้าถึงอารมณ์และการกระทำของตัวละครทุกตัว บางเรื่องอาจบรรยายผ่านมุมมองของตัวละครตัวเดียวโดยใช้มุมมองของบุรุษที่สามในการเล่า หรือที่เรียกว่า มุมมองจำกัดโดยบุคคลที่สาม (limited omniscient) ผู้อ่านก็จะรู้ในสิ่งที่ตัวละครตัวนั้นรู้เท่านั้น
 - การเล่าเรื่องโดยใช้มุมมองของบุรุษที่หนึ่ง (first-person narrator) ส่วนใหญ่จะเล่าผ่านมุมมองของตัวละครหลัก ผู้อ่านจะรู้สึกใกล้ชิดกับตัวละครแต่ก็รู้เพียงสิ่งที่ตัวละครตัวนั้นรู้
 - การเล่าเรื่องผ่านมุมมองของตัวละครหลายตัว (shifting point of view) วิธีนี้จะทำให้ผู้อ่านเห็นเหตุการณ์จากมุมมองของตัวละครหลายตัว
- 5) การใช้สัญลักษณ์ (symbolism) คือ การที่ผู้เขียนกล่าวถึงสิ่งหนึ่งเพื่อนแทนความหมายของอีกสิ่งหนึ่ง อาจจะเป็นรูปธรรมหรือนามธรรมก็ได้

2.1.2 กำหนดกรอบการนำไปใช้

ผู้วิจัยสามารถนำแนวทางการวิเคราะห์องค์ประกอบของนวนิยายของ คาร์ล เอ็ม ทอมลินสัน และ แครอล ลินซ์-บราวน์ มาใช้ในการวิเคราะห์องค์ประกอบทั้ง 5 อย่างในตัวบท เพื่อให้เกิดความเข้าใจ และสามารถเลือกวิธีการแปลที่เหมาะสมเพื่อถ่ายทอดความหมายให้ครบถ้วนมากที่สุด โดยเฉพาะพจน์วลีลาที่ทำให้นวนิยายเรื่องนี้มีความโดดเด่น อาทิ รูปคำ รูปประโยค และมุมมองในการเล่าเรื่อง ต่างก็เป็นสิ่งจำเป็นที่ผู้วิจัยต้องวิเคราะห์

2.2 แนวคิดเกี่ยวกับวลีลา

2.2.1 รายงานผลการศึกษาแนวคิดเกี่ยวกับวลีลา

ในการศึกษาแนวทางการถ่ายทอดวลีลาในนวนิยายเรื่อง *A Girl is a Half-formed Thing* ของ Eimear McBeide ผู้วิจัยได้ศึกษาแนวคิดเกี่ยวกับวลีลา เนื่องจากลักษณะที่โดดเด่นของนวนิยายเรื่องนี้คือวลีลาที่ผู้เขียนเลือกใช้ โดยแบ่งประเด็นศึกษาออกเป็น 3 ประเด็น ได้แก่ 1) นิยามของวลีลา 2) ลักษณะและประเภทของวลีลา และ 3) แนวทางการวิเคราะห์วลีลา โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

2.2.1.1 นิยามของวลีลา (style)

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2541: 148) ให้ความหมายของ วลีลา (style) ไว้ว่า หมายถึงรูปแบบการใช้ภาษาแบบใดแบบหนึ่ง ซึ่งแตกต่างจากการใช้แบบอื่นโดยปริบทหรือสถานการณ์การใช้ภาษา คำว่า วลีลา มีความหมายใกล้เคียงกับคำว่า ทำเนียบภาษา (register) มาก ถึงแม้จะไม่เหมือนกันทีเดียว คำว่า วลีลา หมายถึงรูปแบบหรือลักษณะของวิธภาษาที่ใช้ ส่วน ทำเนียบภาษา หมายถึงชนิดหรือประเภทของวิธภาษาหน้าที่ ในบางครั้งคำว่าทำเนียบภาษาก็มีความหมายคลุมวลีลาด้วย เช่น เราอาจกล่าวได้ว่าวลีลาเป็นทางการเป็นทำเนียบภาษาชนิดหนึ่ง วลีลาวรรณคดี (literary style) ก็เป็นทำเนียบภาษาอีกชนิดหนึ่ง

ธเนศ เวศร์ภาดา (2533) อธิบายความหมายของวลีลาไว้ว่า “style” หมายถึง กระบวนการแสดงออกซึ่งความรู้สึกนึกคิด ตลอดจนเจตนาคติของนักเขียน อันได้แก่ การสรรคำ การสร้างประโยค การใช้ภาพพจน์ การสร้างจินตภาพ การดำเนินเรื่อง การบรรยายและพรรณนาความ และ การใช้มุมมองในการเล่าเรื่อง”

นิยามที่ยกมาข้างต้น สอดคล้องกับเปลื้อง ณ นคร (2542: 77 - 79) ซึ่งตั้งคำว่า “ทำนองเขียน” ขึ้นเพื่อเทียบกับคำว่า “Style” และได้อธิบายไว้ว่า ทำนองเขียนเป็นลักษณะหรือแบบการแต่ง

หนังสือ เป็นลักษณะเฉพาะของแต่ละคน เดิมใช้คำรวมๆ ว่า ฝีปาก สำนวน หรือคารม เช่น ฝีปาก ประเสริฐอักษร ซึ่งหมายถึงลักษณะการแต่งของกรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์ สำนวน น.ม.ส. หมายถึงลักษณะการแต่งของกรมหมื่นพิทยาลงกรณ์ คารม พ.ศ. 2461 ซึ่งหมายถึงลักษณะการแต่งของ เสฐียรโกเศศ และนาคะประทีป แต่ถ้าเป็นคำทางวิชาการก็ใช้คำว่า ทำนองเขียน หรือ style คำนิยามดังกล่าวสอดคล้องกับคำนิยามที่นักวิจารณ์มักยกมาอ้างว่า Style, C'est l' homme ทำนองเขียนก็คือ ผู้เขียนนั่นเอง แปลว่า ทำนองเขียนนั้นเป็นของแต่ละคนของ จะลอกเลียนกันไม่ได้ อันเป็นคำนิยามของยอร์ช หลุยส์ บุฟฟ็อง ปราชญ์ผู้มีชื่อเสียงของฝรั่งเศส

นอกจากนี้ เปลื้อง ณ นคร (2541: 65 - 66) ยังอ้างถึง George Saintbury ปราชญ์ทางวรรณคดีซึ่งให้นิยามไว้ว่า ทำนองเขียน คือการเลือกสรรถ้อยคำและเรียบเรียงถ้อยคำให้ได้ความหมายตรงกับที่ต้องการ กล่าวคือเพื่หาคำที่แสดงความหมายชัดเจนตรงกับที่เราต้องการ แล้วเอาคำนั้นๆ มาเรียงเป็นประโยคและข้อความ การเลือกคำและเรียงคำนี้ทำโดยจิตใจและความคิด ถ้าจิตหรือความคิดเป็นคนพิถีพิถัน ละเอียดละเอียด การเลือกและเรียงคำก็ประณีต ไม่สับสน นักเขียนที่สามารถแสดง ทำนองเขียนเด่นชัด จะต้องรู้ลักษณะของคำ ประโยค การเรียงประโยคกับโวหารลักษณะ ในการใช้คำ ควรจะนึกถึงความหมายและความใกล้ชิดของความหมาย ควรจะใช้คำใดจึงจะชัดเจนตรงกับความต้องการมากที่สุด

Geoffrey Leech และ Mick Short (2007: 9 - 11) กล่าวถึงนิยามของวัจนลีลาไว้ว่า "...the way in which language is used in a given context, by a given person, for a given purpose, and so on." รวมทั้งยังกล่าวเพิ่มเติมเกี่ยวกับวัจนลีลาไว้อีกว่าเป็น "the linguistic habits of a particular writer...genre, period, school..." นอกจากนี้ยังสรุปความหมายของวัจนลีลาไว้ย่อๆ กว้างๆ ดังนี้ "...the linguistic characteristics of a particular text."

สอดคล้องกับที่ Jeremy Munday (2009: 20) ได้อธิบายถึงวัจนลีลาไว้ว่า "...style can thus be individual (specific to the particular author, such as García Márquez) or collective (specific to a genre, such as the novel) or refer to a period (such as the Latin American Boom of the 1960s). กล่าวคือ วัจนลีลาสามารถแยกได้ว่าเป็นเอกลักษณ์ส่วนตัวของผู้ประพันธ์และยังเป็นลักษณะของโดยรวมของงานประเภทต่าง เช่น วัจนลีลาในงานเขียนประเภทวรรณกรรมแตกต่างจากงานเขียนแนววิชาการ

ส่วน Eugene Nida และ Charles R. Taber (1969: 207 อ้างถึงใน Jeremy Munday, 2009: 28) ได้ให้นิยามของวัจนลีลาไว้ดังนี้ "Style: the patterning of choices made by a particular

author within the resources and limitations of the language and of the literary genre in which he [sic] is working. It is the style which gives to a text its uniqueness and which relates the text personally to its author.” กล่าวคือ วจนลีลาเป็นการเลือกใช้ภาษาของผู้ประพันธ์ ซึ่งการเลือกใช้ภาษาของผู้ประพันธ์แต่ละคนสร้างเอกลักษณ์ให้แก่งานเขียนนั้นๆ และยังเชื่อมโยงตัวผู้ประพันธ์เข้ากับงานเขียนของตน

นอกจากนี้ Katie Wales (1989 อ้างถึงใน รุ่งอรุณ ที่สมชุนหเถียร, 2552: 45 - 46) ยังให้นิยามพื้นฐานของวจนลีลาไว้ใน *Dictionary of Stylistics* ไว้ว่า แม้จะเป็นคำที่พบได้บ่อยทั้งในการศึกษาสาขาวรรณกรรมวิจารณ์และสาขาวจนลีลาศาสตร์ แต่คำว่า style เป็นคำที่ให้คำจำกัดความได้ยาก เพราะมีความหมายและขอบเขตกว้างขวาง ในความหมายทั่วไป style หมายถึงกลวิธีหรือรูปแบบที่ใช้ในการแสดงออก ปรากฏได้ทั้งในการพูดหรือการเขียน เช่น ลีลาการเขียนที่มีลักษณะประณีต หรูหรา (ornate style) หรือ ลีลาการพูดแนวตลกขบขัน (comic style) เป็นต้น นอกจากนี้ style ยังสามารถใช้เป็นเครื่องมือประเมินคุณภาพของงานเขียนได้ด้วย ในแง่ของรูปแบบการใช้ภาษา style หมายถึงลักษณะภาษาที่ใช้แตกต่างกันออกไป เนื่องจากภาษามีการแปร มีความหลากหลายตามบริบทของสถานการณ์ ชนิดของสื่อ และวัตถุประสงค์หรือเนื้อหาที่ต้องการสื่อ เช่น ภาษาโฆษณา ภาษากฎหมาย ภาษาพูด ภาษาเขียน เป็นต้น ในแง่ของภาษาเฉพาะบุคคล style หมายถึงลักษณะการพูด/การเขียนของบุคคลใดบุคคลหนึ่งที่มีเอกลักษณ์หรือมีลักษณะเด่นแตกต่างจากบุคคลอื่นอย่างเห็นได้ชัด และยังสามารถสะท้อนบุคลิกภาพ ทศนคติ และตัวตนของผู้เขียน/ผู้พูด ได้ด้วย ส่วนในแง่ของหน้าที่ style เป็นเครื่องแบ่งแยกระดับของภาษาตามหน้าที่ในการสื่อสาร เพราะภาษาทำหน้าที่หลายอย่างหลายระดับ ดังนั้นทุกครั้งที่จะใช้ภาษาในการสื่อสารต้องคำนึงถึงความสัมพันธ์ระหว่างหน้าที่ ความหมาย และระดับภาษาด้วย นอกจากนี้ Wales ยังในนิยามของ style ในแง่ของวรรณกรรมไว้ว่าเป็นคุณลักษณะความถี่ของการใช้ภาษาที่แตกต่างไปจากภาษาปรกติ การสังเกตลีลาในงานเขียน คือ การสังเกตความแปลก ความเด่น ที่แตกต่างไปจากการใช้ภาษาทั่วไป style จะช่วยให้เห็นว่า มีกระบวนการทางภาษาที่ผู้เขียนใช้เพื่อสร้างความเข้มข้น สร้างศิลปะ สร้างความสุนทรีย์ ให้ผู้อ่านตีความได้อย่างลึกซึ้ง ประณีต และเป็นรูปธรรม

กล่าวโดยสรุปได้ว่า วจนลีลาคือการแสดงออกถึงตัวตนของผู้ประพันธ์ผ่านกลวิธีทางภาษาซึ่งผู้ประพันธ์เลือกมาใช้เพื่อสะท้อนความคิด จิตใจ และเป้าประสงค์ของผู้ประพันธ์ วจนลีลาจึงเป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัว มีความแตกต่างอย่างเห็นได้ชัดจนสามารถจำแนกแยกแยะได้ว่าวจนลีลาแบบนี้เป็นของใคร ตัวตนของผู้ประพันธ์จะสอดคล้องกลมกลืนกับลีลาการประพันธ์ของตนเอง

2.2.1.2 ลักษณะและประเภทของวัจนลีลา

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2541: 148 - 149) กล่าวว่า การจำแนกภาษาเป็นวัจนลีลา เป็นการมองภาษาจากมุมมองของรูปแบบทางภาษาเอง แต่ความแตกต่างของรูปแบบเหล่านั้น ขึ้นอยู่กับปัจจัยการใช้ภาษา วัจนลีลามากถูกจำแนกประเภทออกเป็นจำนวนจำกัด เช่นเป็น 2 ระดับ คือ วัจนลีลาเป็นทางการ (ระดับสูง) และวัจนลีลาแบบไม่เป็นทางการ (ระดับต่ำ) วัจนลีลาเป็นทางการคือรูปแบบของภาษาที่มีลักษณะสมบูรณ์ในทุกด้าน เช่น ในการออกเสียงก็ออกเต็มคำ ไม่มีการละคำ ไม่ใช้คำแสดงหรือคำย่อ รูปประโยคเต็ม ไม่ละคำ ผู้ใช้จะระมัดระวังและต้องเตรียมล่วงหน้า รูปแบบของภาษาลักษณะนี้จะใช้ในพิธีการเช่นการกล่าวสุนทรพจน์ หรือใช้พูดกับบุคคลที่สูงกว่าผู้พูด ใช้พูดเรื่องจริงจัง ตรงกันข้ามกับ วัจนลีลาแบบไม่เป็นทางการ ใช้ในสถานการณ์ที่ไม่มีพิธีการ ใช้พูดกับคนที่สนิทหรือต่ำกว่าผู้พูด และใช้พูดเรื่องเบาๆ ไม่จริงจัง

Martin Joos (1961: 11 อ้างถึงใน อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2541: 152 - 153) วิเคราะห์การใช้ภาษาอังกฤษโดยแบ่งการใช้ออกเป็นวัจนลีลาที่แตกต่างกัน 5 ระดับ วัจนลีลาเป็นมิติหนึ่งใน 4 มิติของการมองภาษา 5 ระดับดังนี้

	อายุ	วัจนลีลา	ความกว้างของ ประสบการณ์ทาง ภาษา	ความรับผิดชอบ
	(age)	(style)	(breadth)	(responsibility)
1	วัยชรา (senile)	ตายตัว (frozen)	ผู้ดี (genteel)	ดีที่สุด (best)
2	วัยผู้ใหญ่ (mature)	เป็นทางการ (formal)	พิถีพิถัน (puristic)	ดีมาก (better)
3	วัยรุ่น (teenage)	หารือ (consultative)	มาตรฐาน (standard)	ดี (good)
4	วัยเด็ก (child)	เป็นกันเอง (casual)	ภูมิภาค (provincial)	พอใช้ (fair)
5	วัยทารก (baby)	สนิทสนม (intimate)	ชาวบ้าน (popular)	เลว (bad)

(Martin Joos, 1961: 11 อ้างถึงใน อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2541: 153)

จะเห็นได้ว่าวัยของผู้พูดมีความสัมพันธ์กับการใช้วัจนลีลาที่แตกต่างกันออกไป แต่ทั้งนี้ Joos ไม่ได้หมายความว่า ผู้พูดแต่ละวัยจะพูดได้แต่ภาษาระดับของตนเท่านั้น ผู้พูดทุกวัยสามารถใช้ภาษาระดับต่างๆ ได้ตามบริบทของการใช้

นอกจากนี้ Martin Joos (1961 อ้างถึงใน อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2541) ยังอธิบายถึงหน้าที่ที่แตกต่างกันของวัจนลีลาทั้ง 5 ระดับ และลักษณะทางภาษาที่แตกต่างกันด้วย ดังจะกล่าวถึงแต่ละวัจนลีลาดังนี้

1. วัจนลีลาตายตัว เป็นระดับภาษาที่สูงที่สุด ต้องใช้อย่างระมัดระวังที่สุด เป็นภาษาที่ใช้ในโอกาสที่สำคัญมาก เป็นภาษาที่เป็นสัญลักษณ์ สะท้อนให้เห็นวัฒนธรรมและประวัติศาสตร์ของสังคมที่ใช้ภาษานั้นๆ มีความศักดิ์สิทธิ์ ใช้พูดกับบุคคลที่มีฐานะสูงศักดิ์และบุคคลที่ผู้พูดต้องการให้ความเคารพอย่างสูง มักไม่ใช้สนทนาในชีวิตประจำวัน แต่มักพบในวรรณกรรมชั้นสูงและพิธีการสำคัญๆ

วัจนลีลาตายตัวมีลักษณะทางภาษาคือ ใช้ภาษาที่อลังการ ถ้อยคำหรูหรา ไพเราะ มีรูปประโยคซับซ้อนและมีรูปแบบตายตัว เคยใช้อย่างไรในอดีตก็ใช้แบบนั้นต่อมา เช่น คำราชาศัพท์ หรือภาษาที่ใช้ในการว่าความในศาลซึ่งต้องใช้คำที่มีลักษณะตายตัว (Martin Joos, 1961 อ้างถึงใน อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2541: 155)

ตัวอย่าง

On behalf of this committee...

I would deem it a privilege...

ท่านผู้มีเกียรติทั้งหลาย ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติอย่างยิ่งที่ได้มาร่วมพิธี

ข้าแต่ศาลที่เคารพ...

2. วัจนลีลาเป็นทางการ เป็นระดับภาษาที่ใช้ในสถานการณ์สำคัญ แต่ไม่ถึงกับเป็นเหตุการณ์ทางประวัติศาสตร์หรือสัญลักษณ์ของประเทศเหมือนวัจนลีลาตายตัว เป็นภาษาที่สุภาพ มีความหรูหราในถ้อยคำ และรูปประโยคเนื่องจากลักษณะสำคัญของวัจนลีลาคือการแสดงความแยกตัวของผู้พูดออกจากผู้ฟัง (detachment) และการเชื่อมโยงความ (cohesion) ใช้สื่อสารกับบุคคลระดับสูงกว่า ใช้กล่าวถึงเรื่องจริงจังและสำคัญ

ลักษณะของภาษาในวัจนลีลาแบบเป็นทางการคือ ใช้ประโยคที่สมบูรณ์ทางไวยากรณ์ รูปประโยคซับซ้อน ไม่ใช้การลดรูป อาจมีศัพท์ทางวิชาการปะปน แต่มีความยืดหยุ่นและไม่อลังการเท่าวัจนลีลาตายตัว (Martin Joos, 1961 อ้างถึงใน อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2541: 156)

ตัวอย่าง

Would you sit down, please?

I am delighted to meet you.

การจัดอบรมครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อให้ผู้ประกอบการและผู้เกี่ยวข้องกับธุรกิจประเภทนี้ได้รับความรู้

ประธานขอให้ที่ประชุมพิจารณาเรื่องปัญหาและแนวทางการแก้ปัญหาเกี่ยวกับการเรียนการสอนในมหาวิทยาลัย

3. วัจนลีลาหรือ เป็นวัจนลีลาที่อยู่กึ่งกลางระหว่างวัจนลีลาทั้งหมด เป็นรูปแบบภาษาที่ในชีวิตประจำวันมากที่สุด เป็นภาษาที่อนุญาตให้ผู้ฟังเข้ามามีส่วน มีการโต้ตอบกัน

ลักษณะทางภาษาของวัจนลีลาหรือ คือรูปประโยคที่ไม่สมบูรณ์ตามหลักไวยากรณ์ ประโยคไม่ซับซ้อน ใช้คำศัพท์ทั่วไป ไม่ต้องใช้ความระมัดระวังในการเลือกศัพท์มากนัก มีการละคำ ละประธาน และใช้คำภาษาต่างประเทศปนอยู่ด้วย (Martin Joos, 1961 อ้างถึงใน อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2541: 157)

ตัวอย่าง

Why don't you come in?

Can I help you?

หวังว่าท่านผู้ฟังคงจะได้รับความรู้และความสนุกสนานพอสมควรจากการบรรยายในวันนี้ ถ้าซื้อครบ 500 บาท จะมีสิทธิ์ได้รับของสมนาคุณ

4. วัจนลีลาเป็นกันเอง เป็นระดับภาษาที่ใช้กับคนสนิท คนคุ้นเคย หรือคนภายในวงการเดียวกัน ใช้ในโอกาสไม่เป็นทางการ ใช้เมื่อผู้พูดอยู่ในสถานการณ์ที่สบายๆ ในเวลาว่าง

ลักษณะของภาษาในวัจนลีลาเป็นกันเอง คือ ในด้านไวยากรณ์ รูปประโยคสั้น เรียบง่าย บางครั้งอาจผิดหลักไวยากรณ์ อาจมีการใช้คำแสดงเฉพาะกลุ่ม มีการกร่อนคำ ซ้ำคำ ใช้ศัพท์แสดง (ในวัจนลีลาหรือไม่มีการใช้แสดง) ละประธานบ่อยครั้งกว่าในวัจนลีลาหรือ มีการใช้คำลงท้าย (final particle) เช่น จ๊ะ จ๊ะ ในด้านการออกเสียงจะมีการออกเสียงที่ไม่สมบูรณ์ บางเสียงพูดไม่ชัด การพูดเร็วและเร็วขึ้น (Martin Joos, 1961 อ้างถึงใน อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2541: 157)

ตัวอย่าง

That blows my mind.

You could have knocked me over with a feather.

แหม ใจเย็นๆ ไม่ต้องรีบก็ได้ (ออกเสียง รีบ เป็น ลีบ)

หวังว่าคงไม่เบี้ยวเรานะคราวนี้ (คำว่า เบี้ยว เป็นสแลง แปลว่า “ไม่ทำตามสัญญา”)

มีปัญหาอะไรก็บอกเลยนะ ไม่ต้องรอให้ถาม (ประโยคไม่มีประธาน)

5. วจนลีลาสนิทสนม เป็นวจนลีลาที่ไม่มีความเป็นทางการเลย ใช้พูดกับบุคคลในครอบครัว หรือบุคคลที่สนิทสนมมาก ีความเป็นธรรมชาติมาก ผู้พูดไม่จำเป็นต้องเตรียมตัวก่อนพูด

ลักษณะทางภาษาของวจนลีลาสนิทสนมคล้ายกับแบบเป็นกันเองแต่ต่างกันตรงที่มีการละคำพูดไว้ในฐานที่เข้าใจมากกว่า ผู้ที่สนิทสนมกันมักมีสิ่งที่เข้าใจร่วมกัน และเดาจากบริบทได้ นอกจากนี้ยังมีการใช้รูปประโยคแบบย่อมาก ใช้คำแสลง ใช้ศัพท์เฉพาะกลุ่ม (jargon) มีการใช้คำสลับหรือคำหยาบ ใช้คำย่อ และมีการกร่อนคำ (Martin Joos, 1961 อ้างถึงใน อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2541: 158)

ตัวอย่าง

Kay (มาจาก Okay)

Jeet jet? (มาจาก Did you eat yet?)

เอาอีกไหม

ไม่แล้ว อิม

เปลื้อง ณ นคร (2542) กล่าวว่า ทำนองเขียนเป็นลักษณะจำเพาะแต่ละคน นักเขียนร้อยคนก็มีทำนองเขียนร้อยอย่าง และตั้งชื่อเรียกอย่างไรก็ได้ เช่น สำนวนแหวกแนว สำนวนสวิง (swing) ของจิตต์ สุทธิเสถียร อีกทั้งยังได้แยกแยะทำนองเขียน หรือ style ออกเป็น 7 ชนิด มีรายละเอียดดังนี้

1. ทำนองเขียนเรียบๆ (simple) ใช้คำอย่างที่พูดตามปกติ ไม่ติดศัพท์ ไม่มีคำแปลก ใช้ประโยคสั้นๆ ไม่ซับซ้อน อ่านเข้าใจง่าย เนื้อหาสำคัญกว่าสำนวนโวหาร แต่มีข้อเสีย คือใช้คำธรรมดาที่เป็นปากตลาด (colloquial) คำที่ผิดแบบแผน (doggerel) ใช้คำคำเดียวซ้ำซาก (tautology)

2. ทำนองเขียนตรงไปตรงมา (direct) เป็นทำนองเขียนที่ใช้คำฟังเข้าใจง่ายที่สุดและให้ความหมายตรงไปตรงมาตามที่คุณเขียนต้องการ

3. ทำนองเขียนกระชับรัดกุม (terse) ทำนองเขียนชนิดนี้คำทุกคำที่นำมาใช้มีความหมายชัดเจน ไม่เปลืองคำ ไม่มีคำที่ซ้ำความหมาย หรือไม่เป็นประโยชน์ในการแสดงความคิดเห็น

4. ทำนองเขียนชิงชัง (vigorous) เป็นทำนองเขียนที่ปลุกหรือเร้าใจผู้อ่าน ชวนให้เกิดความรู้สึกนึกคิด ตื่นเต้น มักใช้เปรียบเทียบเสนอข้อปัญหาให้คิด

5. ทำนองกราฟิก (graphic) เป็นทำนองเขียนที่ผู้เขียนเข้าใจพรรณนาสิ่งต่างๆ ทำให้ผู้อ่านเห็นภาพขึ้นในใจ

6. ทำนองเขียนสละสลวย (elegance) ทำนองเขียนชนิดนี้ไม่ใช่คำสามัญธรรมดาหรือคำกระด้าง เสียงของคำจะราบรื่น ไพเราะหู บรรจง

7. ทำนองเขียนวิจิตร (Elevated) ส่วนมากใช้ในทำนองเทศน์

นอกจากจะแยกแยะทำนองเขียนเป็นชนิดต่างๆ แล้ว เปลื้อง ณ นคร (2542) ยังอธิบายถึงคุณลักษณะของทำนองเขียนที่ดีเอาไว้ ดังนี้

1. ความชัดเจน (perspicuity) ได้แก่ การใช้ถ้อยคำและเรียงถ้อยคำที่ผู้อ่านหรือผู้ฟังจะเข้าใจชัดเจนอน ไม่มีคลุมเครือ หรือเข้าไปเป็นอย่างอื่นนอกเหนือความที่ต้องการให้ผู้อ่านหรือผู้ฟังเข้าใจ ผู้เขียนต้องรู้จักวิจารณ์ถ้อยคำและประโยคที่ผูกขึ้น ว่าทำให้ความหมายคลุมเครือหรือไม่

ความผิดพลาดที่ทำให้เสียความชัดเจนนั้นเกิดจากการใช้ภาษาผิดหลัก ใช้สำนวนผิด ใช้คำไม่ตรงความหมาย ผูกประโยคยืดยาว วางส่วนขยายผิด ฯลฯ

2. ความเรียบง่าย (simplicity) ได้แก่ การใช้ถ้อยคำธรรมดา ผูกประโยคเกลี้ยงๆ ไม่ใช้ศัพท์นอกเหนือไปจากที่ใช้กันตามปกติ ใช้สำนวนอย่างที่ถูกกันอยู่เสมอ ไม่ประติประจบประโยค ความเรียบง่ายนี้ ถือกันว่าเป็นคุณสมบัติสำคัญที่สุดสำหรับทำนองเขียน

3. ความรัดกุม (brevity) คือพูดสั้นแต่ได้เนื้อความมาก แต่ต้องระวังไม่ให้กลายเป็นห้วนรวบรัดหรือขาดหู

4. พลังความประทับใจ (force, impression) หนังสือที่เปิดอ่านแล้ววางไม่ลง เป็นเพราะลักษณะพลังความประทับใจของหนังสือ เรียกตามภาษาการประพันธ์ว่า การเหน่วงเหนี่ยวความอยากรู้ เป็นกลวิธีที่นักประพันธ์ประดิษฐ์ขึ้น เป็นความสามารถในการเลือกสรรคำ การผูกประโยคและการใช้โวหาร

5. ความสละสลวย (elegance) หรือความตระการ ได้แก่ความงดงามทั้งน้ำเสียงและความหมายของคำ ไม่ขัดหูรูกหู เมื่ออ่านหรือฟังรู้สึกน่ารื่นเริง นำให้เห็นภาพอันงามวิจิตร ลักษณะนี้เกิดได้ด้วยการเลือกสรรคำที่มีเสียงไพเราะ มีความหมายดี การเรียงคำผูกประโยคให้เสียงราบรื่น เป็นเสาวพจน์ (euphony) หรืออาจมีเสียงคล้องจองสัมผัส

นอกจากการแบ่งประเภทของวจนลีลาอย่างกว้างๆ ตามที่กล่าวมาข้างต้นแล้ว ยังมีการศึกษาวจนลีลาในงานวรรณกรรมโดย Jean Boase-Beier (2006) ซึ่งได้นำเสนอลักษณะทางวจนลีลา 5 แบบ ที่มักพบในงานวรรณกรรมไว้ ดังนี้

1. ภาพในใจ (Mind) เนื่องจากวรรณกรรมคือผลผลิตของจิตใจ ดังนั้นจึงพบร่องรอยของความรู้สึกนึกคิดของผู้ประพันธ์ในผลงานหรือในวจนลีลาที่ผู้ประพันธ์เลือกใช้ ผู้อ่านต้องทำความเข้าใจอย่างลึกซึ้งเพื่อค้นพบอัตลักษณ์ ทัศนคติ และอารมณ์ความรู้สึกของผู้ประพันธ์ (Jean Boase-Beier, 2006: 75)

2. ความกำกวม (Ambiguity) คือลักษณะพิเศษและโดดเด่นอย่างหนึ่งของภาษาวรรณกรรม รวมทั้งเป็นหลักการอย่างหนึ่งของภาษาวรรณกรรม ความกำกวมเกิดจากการใช้โครงสร้างประโยคที่สื่อได้หลายความ ความสัมพันธ์ระหว่างคำและความหมายที่ไร้ขอบเขต การหาความหมายจากบริบท ความกำกวมแสดงให้เห็นเมื่อมีความคิดที่แตกต่างหรือตรงข้ามกันเกิดขึ้นพร้อมกันหลายความคิด ซึ่งจะเห็นได้อย่างชัดเจนมากในกวีนิพนธ์ นอกจากนี้ความกำกวมยังเป็นคุณลักษณะที่ทำให้ผู้อ่านรู้สึกมีส่วนร่วมในงานเขียนนั้นเนื่องจากความยากในการทำความเข้าใจ ตัวอย่างเช่น คำว่า “apple-grass” ในบทกวีของ Douglas Dunn (1981: 17 อ้างถึงใน Jean Boase-Beier, 2006: 83) เป็นการเปรียบเทียบที่ผู้อ่านสามารถตีความได้ 2 ความหมายเมื่อดูจากบริบทรอบคำนั้น นั่นคือ 1) grass which is (to horses that eat it) like an apple (to the watching man eating one) หรือก็คือ หญ้า (grass) ที่เปรียบเสมือนแอปเปิ้ล (apple) สำหรับม้าในสายตาของตัวละครชายในบทกวีซึ่งกำลังกินแอปเปิ้ลอยู่ และ 2) grass which contains apples หรือหมายถึง หญ้า (grass) ซึ่งมีแอปเปิ้ล (apple) อยู่ นอกจากนี้จะพบความกำกวมในบทกวีแล้ว ยังสามารถพบได้ในหัวข้อข่าว เช่น Knife Woman Attacks Bredman ซึ่งผู้อ่านสามารถตีความไปได้ดังนี้ 1) A woman armed with a knife attacks a man serving behind a bakery counter in a supermarket. หญิงคนหนึ่งทำร้ายพนักงานร้านขายขนมปังในซูเปอร์มาร์เก็ต และ 2) A woman who has threatened to knife her neighbour attacks a man on the street, who defends himself with a French loaf. หญิงคนที่ขู่ว่าจะแทงเพื่อนบ้านทำร้ายชายคนหนึ่งบนถนน โดยที่เขาปกป้องตัวเองด้วยขนมปังฝรั่งเศส และ 3) A woman wielding a knife attacks a man delivering bread. หญิงคนหนึ่งซึ่งกวัดแกว่งมีดไปมาทำร้ายชายผู้เป็นพนักงานส่งขนมปัง (Jean Boase-Beier, 2006: 87)

3. โครงสร้างโดดเด่น (Foregrounding) คือโครงสร้างที่ดึงดูดความสนใจของผู้อ่านเข้าหาตัวบท เป็นการใช้กลวิธีบางอย่างเพื่อบังคับให้อ่าน โครงสร้างโดดเด่นทำหน้าที่นำทางผู้อ่านไปสู่เจตนาของผู้เขียน หรือที่ Relevance Theory ของ Gutt เรียกการมีอยู่ของโครงสร้างโดดเด่นว่า ร่องรอยในการสื่อสาร (communicative clue) โครงสร้างโดดเด่นยังทำหน้าที่บอกประเภทของตัวบท เช่น บอกผู้อ่านว่าตัวบทที่ผู้อ่านกำลังอ่านอยู่นั้นคือบทกวี ดังนั้นจึงต้องอ่านด้วยวิธีการเฉพาะสำหรับการอ่านกวีเท่านั้น นอกจากนี้โครงสร้างโดดเด่นในงานวรรณกรรมหรือกวีนิพนธ์ทำให้ผู้อ่านทบทวนการรับรู้ของตนเองใหม่ด้วยรูปแบบการเขียน เช่น การซ้ำ (repetition) ดังตัวอย่างต่อไปนี้

O world invisible we view thee
 O world intangible we touch thee
 O world unknowable we know thee
 Inapprehensible we clutch thee!

(Francis Thompson อ้างถึงใน Jean Boase-Beier, 2006: 91)

4. อุปลักษณ์ (Metaphor) ในที่นี้เป็นการเรียกแทนการใช้โวหารภาพพจน์ทั้งหมด สามารถแยกเป็นประเภทต่างๆ ได้ เช่น อุปลักษณ์ไร้พลัง (dead metaphors) อุปลักษณ์จำเจ (cliche metaphors) อุปลักษณ์มาตรฐาน (standard metaphors) อุปลักษณ์ประยุกต์ (adapted metaphors) อุปลักษณ์สมัยใหม่ (recent metaphors) และอุปลักษณ์ดั้งเดิม (original metaphors) นอกจากอุปลักษณ์ที่กล่าวมา ยังมีอุปลักษณ์อีกประเภทซึ่งพบมากในงานวรรณกรรม เรียกว่า อุปลักษณ์ภาพ (image metaphors) เป็นการเปรียบเทียบสิ่งที่เป็นรูปธรรมกับสิ่งที่เป็นรูปธรรม เช่น การเปรียบเทียบ tomcat ว่า “like a bundle of old rope and iron” ของ Ted Hughes กวีชาวอังกฤษ อุปลักษณ์ชนิดนี้ให้ภาพที่แตกต่างกันไปสำหรับผู้อ่านแต่ละคน (Jean Boase-Beier, 2006: 95)

5. การลอกเลียน (Iconicity) คือ การเลียนแบบสิ่งต่างๆ ที่เกิดขึ้นในธรรมชาติ โดยการสร้างคำให้คล้ายคลึงเสียงเหล่านั้นที่สุด เช่น การเลียนเสียงธรรมชาติ (onomatopoeia) ซึ่งคำแทนเสียงสิ่งต่างๆ แม้จะเป็นสิ่งเดียวกัน ก็แตกต่างกันไปในแต่ละวัฒนธรรม รวมทั้งการจำลอง (mimesis) ซึ่ง Graham (1992 อ้างถึงใน Jean Boase-Beier, 2006: 104) กล่าวว่า “literary texts both show (use mimesis) and tell (use diagesis) though what a literary text says and what it shows need not be the same” ซึ่งอธิบายได้ว่าตัวบททางวรรณกรรมแสดง (show) ให้ผู้อ่านเห็นภาพด้วยการจำลอง (mimesis) และบอกเล่าด้วยเรื่องราว (diagesis)

2.2.1.3 แนวทางการวิเคราะห์วัจนลีลา

Snell-Hornby (1995: 121 อ้างถึงใน อรจิรา โกลากุล, 2549: 14) เสนอว่า ในการวิเคราะห์วัจนลีลาจำเป็นต้องพิจารณาในหลายระดับ ทั้งไวยากรณ์ ความหมายและคำศัพท์ ไปจนถึงระดับหน่วยย่อยของคำ อีกทั้งยังกำหนดเกณฑ์ในการวิเคราะห์วัจนลีลาไว้เป็นหมวดหมู่ ดังนี้

1. ระดับไวยากรณ์

1.1 โครงสร้างประโยค

1.1.1 โครงสร้างประโยคตามหลักไวยากรณ์ ได้แก่ ประโยคความเดียว
ประโยค ความรวม ประโยคความซ้อน

1.1.2 โครงสร้างประโยคตามหลักวัจนลีลา ได้แก่ ประโยคหลวม ประโยค
กระชับ ประโยคสมมูล

1.2 รูปแบบประโยคลักษณะต่างๆ เช่น การกลับประโยค (inversion) การวาง
ประโยคคู่ขนาน (parallelism)

1.3 การเรียงลำดับคำในประโยคและการวางตำแหน่งส่วนขยาย เช่น ตำแหน่งของ
คำคุณศัพท์และคำวิเศษณ์ การใช้อนุประโยค การเชื่อมความและการซ้อนความ การ
ใช้นามวลีและกริยาวลี

1.4 การเรียบเรียงข้อมูล การกำหนดจุดเน้นและจุดสนใจ การแบ่งย่อหน้า ความยาว
ของย่อหน้าและความยาวของประโยค

1.5 การใช้เครื่องหมายวรรคตอน

2. ระดับความหมายและคำศัพท์

2.1 ความหมายตรงและความหมายแฝง

2.2 การใช้คำรูปธรรมและคำนามธรรม

2.3 ความยาวและโครงสร้างคำ

2.4 ระดับภาษา เป็นภาษาทางการหรือไม่เป็นทางการ มีการใช้คำแสดงหรือไม่ เป็น
ภาษามาตรฐานหรือไม่มาตรฐาน

2.5 ลักษณะทางภาษาอื่นๆ เช่น เป็นภาษาโบราณ ภาษาวรรณกรรม ภาษาทั่วไป
หรือภาษาปาก มีการกลั่นคำ (euphemism) ประดิษฐ์ถ้อยคำให้วิจิตรบรรจง หรือ
ใช้คำซ้ำซากบ้าง หรือไม่

2.6 การเปลี่ยนแปลงระดับคำภายในตัวบท

2.7 การใช้ภาพพจน์ อุปมาอุปมัย การเล่นคำ การซ้ำคำ

3. ระดับหน่วยย่อยภายในคำ

3.1 สัมผัสอักษร สัมผัสสระ การเลียนเสียงธรรมชาติ

3.2 จังหวะ รูปแบบการหยุด การเน้นเสียง ระดับเสียงสูงต่ำ

ซึ่งการวิเคราะห์ห้วงจลิตาตามแนวทางของ Snell-Hornby มีการแบ่งเกณฑ์ที่ใช้ในการวิเคราะห์ไว้คล้ายคลึงกับการวิเคราะห์องค์ประกอบของภาษาเพื่อศึกษาห้วงจลิตาของ Geoffrey Leech และ Mick Short (2007: 60 - 61) ซึ่งเสนอว่าแบ่งเป็น 4 ระบบ ดังนี้

1. ระบบคำ (lexical categories)

1.1 คำโดยทั่วไป โดยพิจารณาว่ามีการใช้คำศัพท์ที่ใช้เป็นคำง่ายหรือคำยาก เป็นศัพท์ที่ใช้ในภาษาทางการหรือภาษาปาก เป็นคำพรรณนาหรือคำวิพากษ์ คำทั่วไปหรือคำจำเพาะ ใช้คำบ่งบอกอารมณ์ความรู้สึก สำนวน มีการใช้คำโบราณ คำที่ไม่ค่อยเป็นที่นิยม หรือคำเฉพาะทางหรือไม่ รวมทั้งมีการใช้คำประสม คำเสริมท้ายหรือไม่ เป็นต้น

1.2 คำนาม พิจารณาว่าคำนามที่ใช้เป็นนามธรรมหรือรูปธรรม มีการใช้ชื่อเฉพาะหรือสมุหนาม (collective noun) หรือคำนามที่ใช้เรียกบุคคลหรือสิ่งของที่เป็นกลุ่มหรือไม่

1.3 คำคุณศัพท์ มีการใช้คำคุณศัพท์บ่อยแค่ไหน และใช้เพื่อขยายอะไร เช่น รูปลักษณะ จิตใจ การมองเห็น การได้ยิน สี อารมณ์ ฯลฯ

1.4 คำกริยา พิจารณาว่าคำกริยาสำคัญกับความหมายของประโยคหรือไม่ คำกริยาเหล่านั้นสื่อถึงอะไร เช่น การเคลื่อนไหว ความรู้สึก สภาพจิตใจ การรับรู้ คำกริยานั้นๆ เป็นกริยาต้องการกรรมหรือไม่ต้องการกรรม เป็นต้น

1.5 คำวิเศษณ์ มีการใช้คำวิเศษณ์บ่อยแค่ไหน เป็นคำวิเศษณ์ชนิดใด เช่น คำวิเศษณ์บอกลักษณะ คำวิเศษณ์บอกเวลา คำวิเศษณ์บอกสถานที่ คำวิเศษณ์บอกปริมาณ หรือจำนวน คำวิเศษณ์บอกความชี้เฉพาะ คำวิเศษณ์บอกความไม่ชี้เฉพาะ ฯลฯ (Leech G. and Short M., 2007: 61 - 62)

2. ระบบไวยากรณ์ (grammatical categories)

2.1 ชนิดของประโยค พิจารณาว่าผู้เขียนใช้ประโยคบอกเล่า ประโยคคำสั่ง ประโยคคำถาม หรือประโยคละกริยา ฯลฯ โดยพิจารณาว่าการใช้ประโยคแต่ละแบบเป็นการจงใจใช้เพื่อทำหน้าที่ใดในวัชพ

2.2 ความซับซ้อนของประโยค มีการใช้ประโยคโครงสร้างอย่างง่ายหรือโครงสร้างซับซ้อน ประโยคสั้นหรือยาว มีการใช้ประโยคย่อยอิสระ (independent clause) หรือประโยคย่อยไม่อิสระ (dependent clause) มีการใช้คำสันธานชนิดใด

2.3 ชนิดของอนุประโยค มักใช้อุประโยคแบบใด เช่น อนุประโยคที่ทำหน้าที่เหมือนคำคุณศัพท์ อนุประโยคที่ทำหน้าที่เหมือนคำวิเศษณ์ อนุประโยคที่ทำหน้าที่เหมือนคำนาม เป็นต้น

2.4 โครงสร้างของอนุประโยค มีการวางลำดับผิดหรือไม่ เช่น วางส่วนขยายหรือส่วนเติมเต็มก่อนประธาน หรือมีการใช้โครงสร้างพิเศษ เช่น ใช้ประธาน it กับ there มาเป็นพิเศษ

2.5 นามวลี มีความซับซ้อนหรือง่าย ถ้าซับซ้อนมีความซับซ้อนอย่างไร

2.6 กริยาวลี มีความสำคัญต่อบริบทอย่างไร

2.7 วลีชนิดอื่นๆ มีวลีชนิดอื่นหรือไม่ เช่น บุพบทวลี กริยาวิเศษณ์วลี คุณศัพท์วลี เป็นต้น

2.8 คำและประเภททางไวยากรณ์ มีการใช้คำประกอบ (function words) เช่น คำบุพบท คำสันธาน คำสรรพนาม คำบ่งชี้คำนามบ้างหรือไม่ หรือมีการใช้สรรพนามบุรุษต่างๆ และคำแสดงการปฏิเสธหรือไม่ อย่างไร

2.9 ภาพรวม ในที่นี้คือมีการใช้โครงสร้างทางไวยากรณ์โดยทั่วไปเพื่อให้ได้ผลอย่างอื่นหรือไม่ (Leech G. and Short M., 2007: 62 - 63)

3. ระบบภาพพจน์ (figures of speech)

3.1 ไวยากรณ์และคำศัพท์ มีการหลាក់คำ หรือใช้คำคู่ขนานหรือไม่ วาทศิลป์เหล่านี้ใช้เพื่อจุดประสงค์ใด เพื่อให้สะท้อนอารมณ์ สร้างปมขัดแย้งหรือจุดคลี่คลาย

3.2 ระบบเสียง มีการใช้จังหวะ ทำนอง เสียงสัมผัสอย่างไรบ้าง หรือมีรูปแบบการใช้สัมผัสสระ สัมผัสอักษรที่สัมพันธ์กับความหมายอย่างไรบ้าง

3.3 ภาพพจน์เปรียบเทียบ มีการใช้โครงสร้างที่ผิดไปจากหลักไวยากรณ์หรือไม่ มีการจงใจใช้คำให้ผิดความหมาย ผิดไวยากรณ์ ผิดเสียง หรือภาพบ้างหรือไม่ การใช้คำผิดเหล่านั้นนำไปสู่การตีความได้อย่างไรบ้างเมื่อเปรียบเทียบกับการใช้สำนวน อุปลักษณ์ แบบดั้งเดิม (Leech G. and Short M., 2007: 63 - 64)

4. บริบทและสัมพันธภาพ (context and cohesion)

4.1 สัมพันธภาพ คือการวิเคราะห์ความสัมพันธ์ภายในตัวบทและการเชื่อมโยงความ เช่น การเชื่อมโยงประโยคแต่ละประโยค การใช้คำแทนหรือละคำบางประเภท มีการหลีกเลี่ยงหรือซ้ำคำหรือไม่ อย่างไร เป็นต้น

4.2 บริบท ผู้เขียนพูดกับผู้อ่านโดยตรงหรือผ่านคำหรือความคิดของตัวเอง ผู้เขียนมีทัศนคติอย่างไรต่อเรื่องที่เล่า มีการนำเสนอคำพูดหรือความคิดของตัวเองผ่านการใช้

เครื่องหมายคำพูดหรือไม่ มีการเปลี่ยนแปลงของวจนลีลาเกิดขึ้นเมื่อเปลี่ยนผู้พูดหรือผู้แสดงความคิดหรือไม่ (Leech G. and Short M., 2007: 64)

2.2.2 การกำหนดกรอบการนำไปใช้

ผู้วิจัยเลือกศึกษาแนวคิดเกี่ยวกับวจนลีลาอย่างครอบคลุมและกำหนดแนวทางเพื่อนำไปใช้ในการถ่ายทอดวจนลีลาในนวนิยายเรื่อง *A Girl is a Half-formed Thing* โดยจะใช้เกณฑ์การวิเคราะห์วจนลีลาของ Leech และ Short เพื่อเป็นแนวทางหลักในการวิเคราะห์วจนลีลา ร่วมกับกลวิธีทางวจนลีลาที่เสนอโดย Jean Boase-Beier เพื่อเป็นแนวทางในการแก้ปัญหาการแปลวจนลีลา

เกณฑ์ในการวิเคราะห์วจนลีลาที่เสนอโดย Leech และ Short (2007: 60 - 94) ที่ผู้วิจัยนำมาใช้ได้แก่ 1. ระบบคำ (lexical categories) โดยพิจารณาว่าลักษณะการใช้คำของผู้เขียนเป็นอย่างไรตามรายละเอียดในเกณฑ์ที่เสนอไว้ข้างต้น 2. ระบบไวยากรณ์ (grammatical categories) เนื่องจากในนวนิยายเรื่องนี้มีลักษณะการใช้ประโยคและวลีที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัว ผู้วิจัยจึงนำเกณฑ์นี้มาพิจารณาแจกแจงลักษณะของประโยคและวลีที่พบในเรื่อง 3. บริบทและสัมพันธภาพ (context and cohesion) เพื่อวิเคราะห์ความสัมพันธ์และการเชื่อมโยงความภายในตัวบท นอกจากนี้ผู้วิจัยยังได้นำลักษณะทางวจนลีลา 5 แบบ ที่เสนอโดย Jean Boase-Beier มาร่วมในการวิเคราะห์วจนลีลาอย่างละเอียด เพื่อหาความสำคัญของวจนลีลาที่มีต่อตัวบท และเพื่อให้เข้าใจมโนทัศน์และวัตถุประสงค์ของผู้เขียนในการเลือกใช้วจนลีลาที่ปรากฏในตัวบทประเภทนวนิยายแนวกระแสสำนึก

2.3 แนวคิดเกี่ยวกับกลวิธีการประพันธ์แบบกระแสสำนึก

2.3.1 รายงานการศึกษาแนวคิดเกี่ยวกับกลวิธีการประพันธ์แบบกระแสสำนึก

เนื่องจากนวนิยายเรื่อง *A Girl is a Half-formed Thing* ของ Eimear McBride มีกลวิธีการประพันธ์ที่คล้ายคลึงกับนวนิยายแนวกระแสสำนึก ผู้วิจัยจึงได้ศึกษาแนวคิดเกี่ยวกับกลวิธีการประพันธ์แบบกระแสสำนึก โดยแบ่งประเด็นศึกษาออกเป็น 3 ประเด็น ได้แก่ 1) นิยามของนวนิยายแนวกระแสสำนึก 2) ความเป็นมาของนวนิยายแนวกระแสสำนึก และ 3) กลวิธีการประพันธ์ในนวนิยายแนวกระแสสำนึก โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

2.3.1.1 นิยามของนวนิยายแนวกระแสสำนึก

คำว่า stream of consciousness เดิมเป็นคำศัพท์ทางสาขาจิตวิทยา บัญญัติขึ้นโดย William James นักจิตวิทยาชาวอเมริกัน ในหนังสือชื่อ *Principles of Psychology* ตีพิมพ์ครั้งแรกเมื่อค.ศ. 1890 โดยอธิบายว่า

“It is the fact that in each of us, when awake (and often when asleep), some kind of consciousness is always going on. There is a stream, a succession of states, or waves, or fields (or whatever you please to call them), of knowledge, of feeling, of desire, of deliberation, etc., that constantly pass and repass, and that constitute our inner life.” หรือกล่าวโดยสรุปคือ stream of consciousness คือ ขบวนการความรู้ ความรู้สึก ความปรารถนา การใคร่ครวญ และอื่นๆ อีกมากมายที่เคลื่อนไปและวนกลับมาเพื่อเคลื่อนไปอีกครั้งอย่างไม่มีที่สิ้นสุด ประกอบกันขึ้นเป็นตัวตนภายใน (inner life) ของมนุษย์ที่ไม่มีจุดหยุดนิ่ง

ภายหลังคำนี้ถูกนำมาใช้ในการวิจารณ์วรรณกรรมเป็นครั้งแรกโดย May Sinclair นักเขียนชาวอังกฤษผู้ซึ่งวิจารณ์งานเขียนนวนิยายเรื่อง *Pilgrimage* ของ Dorothy Richardson ไว้ในนิตยสาร *Egoist* ฉบับเดือนเมษายน ค.ศ. 1918 ความว่า “...There is no drama, no situation, no set scene. Nothing happens. It is just life going on and on. It is Miriam’s stream of consciousness, going on and on.” ซึ่งผู้เขียนนวนิยายเรื่อง *Pilgrimage* นี้ ถ่ายทอดชีวิต ตัวตนภายใน และประสบการณ์ของตัวละครที่ชื่อ Miriam ออกมาด้วยกลวิธีการเขียนที่ดูราวกับว่ากำลังฉายกระแสสำนึกของตัวละครให้ผู้อ่านรับรู้ (Shiv K. Kumar, 1962 อ้างถึงใน Erwin R. Steinberg, 1979: 123)

Keith Leopold (1960: 23 - 32 อ้างถึงใน Erwin R. Steinberg, 1979: 146) กล่าวว่า stream of consciousness เป็นที่ยอมรับโดยทั่วไปว่าหมายถึง “the subject-matter of a certain type of novel” สอดคล้องกับ Robert Humphrey ที่กล่าวว่า stream of consciousness คือ

“...novels which have as their essential subject-matter the consciousness of one or more characters; that is, the depicted consciousness serves as a screen on which the material in these novels is presented.” (Robert Humphrey, 1954 อ้างถึงใน Erwin R. Steinberg, 1979: 146) ซึ่งกล่าวโดยสรุปได้ว่าสำนึก (consciousness) ของตัวละครเปรียบเสมือนการฉายภาพความคิดและความรู้สึกของตัวละคร ซึ่งประกอบกันขึ้นเป็นเรื่องราวภายในนวนิยายเรื่องนี้

นอกจากนี้ Robert Humphrey (1954: 4 อ้างถึงใน Erwin R. Steinberg, 1979: 155) ยังให้นิยามของนวนิยายแนวกระแสสำนึกไว้ว่า

“we may define stream-of-consciousness fiction as a type of fiction in which the basic emphasis is placed on exploration of the pre-speech levels of consciousness for the purpose, primarily, of revealing the psychic being of the characters.” กล่าวคือ นวนิยายแนวกระแสสำนึกมุ่งเน้นไปที่การสำรวจจิตสำนึกในระดับก่อนก่อร่างเป็นคำพูด โดยมีจุดประสงค์เพื่อเปิดเผยสภาพภายในจิตใจของตัวละคร ซึ่งสอดคล้องกับคำนิยามของ Lawrence E. Bowling ที่ว่า “a direct quotation of the mind — not merely of the language area but of the whole consciousness.” (Lawrence E. Bowling, 1950: 345 อ้างถึงใน Erwin R. Steinberg, 1979: 114) จะเห็นจากนิยามของทั้งสองว่า นวนิยายแนวกระแสสำนึกมุ่งสะท้อนจิตสำนึกของตัวละครด้วยการถ่ายทอดสภาพภายในใจนั้นออกมาอย่างไม่ปรุงแต่งและไม่คำนึงถึงลักษณะทางภาษาตามหลักเกณฑ์ที่ถูกต้อง

กอบกุล อิงคุทานนท์ (2540: 28 - 29) อธิบายความหมายของนวนิยายแนวกระแสสำนึกไว้ว่าเป็น ประเภทย่อยของนวนิยายแนวจิตวิทยา ซึ่งมีเนื้อหาที่ไหลลื่นไปเรื่อยๆ ตามกระแสสำนึกของตัวละคร นวนิยายประเภทนี้ใช้เทคนิคการนำเสนอได้หลากหลายเพื่อเสนอกระแสสำนึกให้เหมาะสม โดยทั่วไปแล้ว นวนิยายแนวจิตวิทยาส่วนใหญ่จะรายงานการไหลลื่นของกระแสสำนึกและสติปัญญาอย่างมีระบบ ระเบียบ หรืออาจเป็นการพรังพรูของความทรงจำที่ตัวละครหวนนึกไปถึง แต่นวนิยายแนวกระแสสำนึกจะให้ความสนใจในความรู้สึกที่ไม่สามารถถ่ายทอดออกมาเป็นระบบระเบียบ การถ่ายทอดกระแสความคิดนั้นมักมีลักษณะไม่ต่อเนื่องกันหรือไม่เป็นเหตุเป็นผลก็ได้ มิหนำซ้ำภาษาที่ใช้ถ่ายทอดก็อาจจะถ่ายทอดอย่างไม่ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ก็ได้

กล่าวได้ว่า นวนิยายแนวกระแสสำนึก คือนวนิยายที่มุ่งตีแผ่กระบวนการทางความคิด อารมณ์ ความรู้สึกที่อยู่ภายในจิตใจของตัวละคร เป็นการจำลองสภาพจิตใจของตัวละครให้ออกมาอยู่ในรูปของภาษา เป็นการรวมเอาความคิดและการรับรู้จากประสาทสัมผัสส่วนต่างๆ ความรู้สึก ตลอดจนภาพความทรงจำของตัวละครที่ผุดขึ้นมาในเวลานั้นๆ ทั้งหมดนี้ถูกนำมาปะติดปะต่อเข้าด้วยกันโดยไม่มี การจัดระเบียบและเรียงลำดับ ดังนั้นความคิดความรู้สึกที่ถ่ายทอดออกมาจึงมีทั้งเป็นระเบียบและไม่เป็นระเบียบ เข้าใจง่ายหรือทำให้สับสน ตามสภาพจิตใจของตัวละครในขณะนั้น

2.3.1.2 ความเป็นมาของนวนิยายแนวกระแสสำนึก

นวนิยายแนวกระแสสำนึกเกิดขึ้นครั้งแรกเมื่อปลายศตวรรษที่ 19 แต่ไม่เป็นที่นิยมจนกระทั่งต้นศตวรรษที่ 20 ซึ่งเป็นช่วงที่มีการเปลี่ยนแปลงทางสังคม มีความเจริญก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี ปรัชญาความคิด อุตสาหกรรม รวมถึงศิลปะแขนงต่างๆ การเปลี่ยนแปลงและความเจริญเหล่านี้ส่งผลต่อลักษณะของวรรณกรรมในช่วงเวลานี้ด้วย

วรรณกรรมในยุคต้นศตวรรษที่ 20 เรียกโดยรวมว่า นวนิยายสมัยใหม่ (Modern Novel) และมีการแตกแขนงออกไปมากมายตามทัศนคติของนักประพันธ์ มีนักประพันธ์บางคนให้ความสนใจสิ่งที่อยู่ภายในจิตใจของมนุษย์มากกว่าสิ่งรอบตัว พวกเขาเชื่อว่านวนิยายควรจะต้องนำเสนอสิ่งที่ซ่อนเร้นอยู่ในจิตใจของตัวละครออกมาและเปิดเผยจิตสำนึกทุกขณะของตัวละคร แนวคิดนี้ทำให้นักประพันธ์สร้างสรรค์วรรณกรรมที่แปลกใหม่ น่าสนใจทั้งเนื้อหาและการดำเนินเรื่อง จึงเกิดเป็นนวนิยายแนวกระแสสำนึก (stream-of-consciousness novel) ขึ้น (รุ่งทิพย์ วณิชชาภิชาติ, 2538: 1 - 2)

ในช่วงต้นศตวรรษที่ 20 นักเขียนที่ทำให้นวนิยายแนวกระแสสำนึกเป็นที่รู้จักแพร่หลายคือ James Joyce นักเขียนชาวไอริช ผู้ประพันธ์เรื่อง *Ulysses* (1922) และ Marcel Proust นักเขียนชาวฝรั่งเศส ผู้ประพันธ์เรื่อง *À la Recherche du Temps Perdu* (1913) ต่อมาไม่นานก็ปรากฏนักเขียนนวนิยายแนวกระแสสำนึกที่โดดเด่นอีก 2 คน ได้แก่ Virginia Woolf นักเขียนชาวอังกฤษ ผู้ประพันธ์เรื่อง *Mrs. Dalloway* (1922) *To the Lighthouse* (1925) ซึ่งตัวอย่างที่จะยกมาต่อจากนี้แสดงให้เห็นลักษณะกลวิธีการประพันธ์แบบกระแสสำนึกที่มีการสอดแทรกความคิดและความรู้สึกของตัวละครโดยผู้เล่าบุรุษที่ 3 เปลี่ยนมุมมองไปยังตัวละครอย่างแนบเนียน

But what had happened?

Someone had blundered.

Starting from her musing she gave meaning to words which she had held meaningless in her mind for a long stretch of time. 'Someone had blundered' —Fixing her short-sighted eyes upon her husband, who was now bearing down upon her, she gazed steadily until his closeness revealed to her (the jingle mated itself in her head) that something had happened, someone had blundered. But she could not for the life of her think what.

(จากเรื่อง *To the Lighthouse* โดย Virginia Woolf, 1927)

แต่เกิดอะไรขึ้น

มีคนเพื่องพลั่ว

เริ่มต้นจากการครุ่นคิดของเธอ เธอให้ความหมายแก่คำพูดซึ่งเธอเก็บไว้ในใจอย่างไร้ความหมายมาเป็นเวลานาน 'มีคนเพื่องพลั่ว' — เธอจ้องมองสามีเขม็งด้วยสายตาที่มองเห็นไม่ชัด เขากำลังถลันเข้ามาอย่างรวดเร็ว สายตาของเธอจับจ้องไปที่เขาจนกระทั่งเข้าเข้ามาใกล้มากและเผยให้เธอมองเห็นว่า (เสียงโลหะกระทบกันดังอยู่ในหัว) มีบางสิ่งเกิดขึ้น มีบางคนเพื่องพลั่ว แต่เธอก็ไม่เคยเข้าใจมาทั้งชีวิตว่ามันคืออะไร

(จากเรื่อง *มุ้งสู่ประกาศาร* โดย เวอร์จิเนีย วูล์ฟ, 2558 แปลโดย ต๋องตา สุธรรมรังษี)

และ William Faulkner นักเขียนชาวอเมริกัน ผู้ประพันธ์เรื่อง *The Sound and the Fury* (1929) และ *As I Lay Dying* (1930) ซึ่งตัวอย่างที่จะยกมาต่อไปนี้มีลักษณะของกลวิธีการประพันธ์แบบกระแสนึกที่แสดงให้เห็นถึงกระแสดวงความคิดของตัวละครและภาพที่ตัวละครเห็นไหลต่อกันไปโดยไม่มีบทบรรยายของผู้เล่าเรื่องเข้ามาแทรกเสริม

Through the fence, between the curling flower spaces, I could see them hitting. They were coming toward where the flag was and I went along the fence. Luster was hunting in the grass by the flower tree. They took the flag out, and they were hitting. Then they put the flag back and they went to the table, and he hit and the other hit. Then they went on, and I went along the fence. Luster came away from the flower tree and we went along the fence and they stopped and we stopped and I looked through the fence while Luster was hunting in the grass.

(จากเรื่อง *The Sound and the Fury* โดย William Faulkner, 1929)

มองผ่านช่องรั้วตามช่องว่างระหว่างดอกไม้ ฉันเห็นพวกเขาตี พวกเขากำลังเดินมาที่ธงและฉันก็เดินเลาะไปตามรั้ว ลัสเตอร์กำลังล่าหาของในพงหญ้าใกล้ต้นดอกไม้ พวกเขาเอางอกและตี แล้วพวกเขาก็เอางอกกลับไปไว้ที่เดิมและพวกเขา ก็เดินไปที่โต๊ะและเขตีและอีกคนหนึ่งก็ตี แล้วพวกเขาก็เดินต่อไปและฉันเดินเลาะไปตามรั้ว ลัสเตอร์ออกห่างจากต้นดอกไม้และพวกเราเดินไปตามรั้ว และพวกเขาหยุดและพวกเราหยุดและฉันมองผ่านรั้วในขณะที่ลัสเตอร์กำลังล่าหาของในพงหญ้า

(จาก *ความเดือดดาลในกระแสดเสียง* โดย วิลเลียม โพลคเนอร์, 2557 แปล โดยสุนันทา วรณสินธ์)

2.3.1.3 กลวิธีการประพันธ์ในนวนิยายแนวกระแสสำนึก

2.3.1.3.1 กลวิธีการเล่าเรื่อง (Narrative Technique)

Lawrence E. Bowling (1950: 345 อ้างถึงใน Erwin R. Steinberg, 1979: 155) ได้ให้ความหมายของกลวิธีการประพันธ์แบบกระแสสำนึก (stream-of-consciousness technique) ไว้ว่าเป็นการเล่าเรื่อง (narrative method) ที่ผู้เขียนพยายามถ่ายทอดสิ่งที่เกิดขึ้นภายในจิตใจอย่างตรงไปตรงมา (direct quotation of mind) โดยไม่มีขีดกรอบของภาษา (language area) แต่เป็นการถ่ายทอดจิตสำนึกทั้งหมด (whole consciousness) เพื่อให้ผู้อ่านรับรู้ความรู้สึกภายใน (interior life) โดยไม่มีการเข้าแทรกแซงด้วยความคิดเห็นหรือการอธิบายของผู้เขียน

Erwin R. Steinberg (1979: 155) กล่าวว่า นักเขียนที่ใช้กลวิธีการประพันธ์แบบกระแสสำนึกจะต้องไม่นำตนเองเข้าไปแทรกแซง ทั้งโดยการแสดงความคิดเห็นและอธิบาย อีกทั้งกลวิธีนี้ไม่ใช่บทพูดเดี่ยว (soliloquy หรือ monologue) ทั้งแบบที่พูดออกมาและพูดในใจ และกลวิธีการประพันธ์แบบนี้เป็นการแสดงออก สำนวน หรือกระตุ้นจิตสำนึกระดับก่อนคำพูด (pre-speech level of consciousness) เป็นการถ่ายทอดความรู้สึก ภาพ และสิ่งที่รับรู้

นอกจากกลวิธีการประพันธ์แบบกระแสสำนึก (stream-of-consciousness technique) แล้วมักพบกลวิธีการประพันธ์ที่เรียกว่า บทพูดเดี่ยวในใจ หรือ บทรำพึง (Interior Monologue) เป็นการนำเสนอการไตร่ตรองใคร่ครวญของตัวละครซึ่งเรียบเรียงความคิดออกมาเป็นภาษา แปลงกระแสสำนึกไปสู่รูปแบบทางภาษา ตัวละครจะรำพึงรำพรรณกับตัวเองภายในใจ ตัวละครนั้นจะได้ยินสิ่งที่ตนเองพูด แต่ตัวละครอื่นจะไม่ได้ยิน รวมทั้งไม่รู้ว่ามีตัวละครนั้นคิดอะไร (Erwin R. Steinberg, 1979: 157 - 162)

Geoffrey Leech และ Mick Short (2007: 270 - 273) ได้อธิบายวิธีการถ่ายทอดความคิดของตัวละครในนวนิยายไว้ทั้งหมด 5 วิธี ดังนี้

1. Free Direct Thought (FDT)

ประโยคความคิดจะอยู่ในรูปกาลปัจจุบัน (present tense) ผู้เขียนพยายามที่จะถ่ายทอดความคิดของตัวละครให้อยู่ในรูปของความคิดจริงๆ เหมือนว่าเป็นประโยคที่ตัวละครคิดออกมาเองในขณะนั้น

ตัวอย่าง: Does she still love me?

2. Direct Thought (DT)

มีการใช้กริยานำ (reporting verb) เช่น said (say), wondered (wonder), realized (realize), hoped (hope), thought (think)

ตัวอย่าง: He wondered, 'Does she still love me?'

3. Free Indirect Thought (FIT)

มีการเปลี่ยนคำกริยาให้อยู่รูปกาลอดีต (past tense) เช่น เปลี่ยน can เป็น could หากประโยคความคิดนั้นอยู่ในรูปคำถาม ก็จะคงรูปประโยคคำถามเช่นเดิม

ตัวอย่าง: Did she still love him?

4. Indirect Thought (IT)

มีการเปลี่ยนคำกริยาให้อยู่รูปกาลอดีต และมีการใช้กริยานำ ตามด้วยคำเชื่อมอนุประโยค หากประโยคความคิดนั้นอยู่ในรูปประโยคคำถาม ก็จะเปลี่ยนเป็นประโยคบอกเล่า

ตัวอย่าง: He wondered if she still loved him.

5. Narrative Report of a Thought Act (NRTA)

มีการเปลี่ยนแปลงกริยาลักษณะเป็นรูปของนามวลี และตามด้วยบุพบท ประโยคจะมีลักษณะเหมือนการรายงานความคิดด้วยการสรุปความ

ตัวอย่าง: He wondered about her love for him.

เมื่อผู้เขียนนำเสนอความคิดของตัวละครด้วยวิธี Free Direct Thought, Direct Thought และ Free Indirect Thought จะทำให้ผู้อ่านรู้สึกว่ประโยคความคิดนั้นเป็นความคิดของตัวละครจริงๆ ส่วนวิธี Indirect Thought และ Narrative Report of a Thought Act นั้นมีลักษณะเหมือนรายงานหรือการนำมาเล่าต่อ มีเสียงของผู้เล่าแทรกมาด้วย ซึ่งบทพูดเดี่ยวในใจ หรือ บทรำพึง ในนวนิยายแนวกระแสสำนึกนั้นจะเป็นการใช้วิธี Free Direct Thought และ Free Indirect Thought ซึ่งไม่มีการใช้กริยานำ (reporting verb) มากำกับ

ในนวนิยายแนวกระแสสำนึก บทบาทของผู้เล่าในฐานะเสียงของผู้เขียนลดน้อยลงไปมาก ผู้เล่าจะทำหน้าที่เป็นเพียงสื่อกลางที่ถ่ายทอดความคิดของตัวละครอย่างละเอียดที่สุดโดยไม่สอดแทรกความคิดเห็นส่วนตัวลงไป มุมมองการเล่าเรื่อง 2 แบบที่มักใช้ในนวนิยายแนวกระแสสำนึก ได้แก่ มุมมองการเล่าเรื่องด้วยบุรุษที่ 3 หรือ Direct Thought (DT) และมุมมองการเล่าเรื่องด้วยบุรุษที่ 1 หรือ Free Direct Thought (FDT) ตามแนวคิดของ Geoffrey Leech และ Mick Short

มุมมองการเล่าเรื่องด้วยบุรุษที่ 3 นั้นจะเห็นได้จากลีลาการประพันธ์ของเวอร์จิเนีย วูล์ฟ เป็นกลวิธีที่ผู้เล่าล่วงรู้ความในใจของตัวละครหลายตัวละคร โดยถ่ายทอดความคิดและอารมณ์ของตัวละครออกมาโดยใช้บทพูดเดี่ยวในใจ ซึ่งผู้เล่าประเภทนี้ก็คือตัวตนที่ 2 ของผู้ประพันธ์ซึ่งซ่อนอยู่ในตัวของผู้เล่าบุรุษที่ 3 แม้จะไม่ปรากฏตัวในเรื่องแต่ผู้อ่านสามารถรับรู้ถึงตัวตนของผู้เล่าได้ตลอดเวลา โดยสังเกตได้จากการบอกว่า ใครเป็นผู้เล่า เช่น she/he thought หรือ she/he said ดังตัวอย่างต่อไปนี้ จะเห็นว่า เป็นมุมมองการเล่าบุรุษที่ 3 แทรกด้วยบทพูดเดี่ยวในใจของตัวละคร

She folded the green shawl about her shoulders. She took his arm. His beauty was so great, she said, beginning to speak of Kennedy the gardener at once; he was so awfully handsome, that she couldn't dismiss him.

(จากเรื่อง *To the Lighthouse* โดย Virginia Woolf, 1927)

ส่วนมุมมองการเล่าเรื่องด้วยบุรุษที่ 1 ตัวละครจะเป็นผู้เล่าเรื่องโดยไม่ผ่านการถ่ายทอดจากบุคคลที่ 3 ผู้อ่านจึงรับรู้ความคิดและความรู้สึกของตัวละครได้โดยตรง และการใช้สรรพนามบุรุษที่ 1 ก็ทำให้ผู้อ่านรู้สึกเหมือนว่าตัวละครกำลังเล่าความในใจให้ฟัง แต่ก็เป็นวิธีที่ค่อนข้างจำกัดมุมมองของผู้อ่าน เนื่องจากผู้อ่านรับรู้ทุกความคิดความรู้สึกของตัวละครอย่างลึกซึ้งซึ่งละเอียดละออ แต่จะถูกตรึงให้ติดอยู่กับทัศนคติของตัวละครมากเกินไป จนบางครั้งยากที่แยกแยะความถูกต้องและอคติของตัวละครได้ มุมมองการเล่าเรื่องด้วยบุรุษที่ 1 มักพบในงานเขียนของวิลเลียม ฟอล์กเนอร์ ดังตัวอย่างต่อไปนี้ ซึ่งเล่าเรื่องจากมุมมองของตัวละคร

When I was little there was a picture in one of our books, a dark place into which a single weak ray of light came slanting upon two faces lifted out of the shadow. *You know what I'd do if I were a king?*

(จากเรื่อง *The Sound and the Fury* โดย William Faulkner, 1929)

หากพิจารณาลักษณะประโยคในการเล่าเรื่องด้วยกลวิธีการประพันธ์แนวกระแสรสสำนึกจะพบความแตกต่างระหว่างเสียงของผู้เล่าและเสียงของตัวละคร ประโยคที่เป็นเสียงของผู้เล่าจะสละสลวยและถูกต้องตามไวยากรณ์ แต่ประโยคที่ถ่ายทอดความคิดของตัวละคร หรือบทพูดเดี่ยวในใจ จะมีลักษณะเหมือนภาษาพูดของตัวละครนั้นๆ มักจะมีการละคำ ละสรรพนาม ละคำกริยา หรือสลับคำในประโยค ซึ่งจะกล่าวถึงในหัวข้อถัดไป

2.3.1.3.2 กลวิธีทางภาษา (Language Technique)

ในนวนิยายแนวกระแสสำนึกมักพบลีลาการใช้ภาษาที่โดดเด่น เนื่องจากนวนิยายแนวกระแสสำนึกเป็นการถ่ายทอดสภาพภายในจิตใจของตัวละคร ซึ่งสภาพภายในจิตใจ ทั้งสัมผัส การรับรู้ ความคิด อารมณ์ และความรู้สึกมักเกิดขึ้นอย่างไร้รูปแบบตายตัว ไม่ปะติดปะต่อ เปลี่ยนไปเปลี่ยนมาอย่างรวดเร็ว ดังนั้นผู้ประพันธ์นวนิยายแนวนี้จึงมักเลือกใช้กลวิธีการเขียนที่ดังต่อไปนี้เพื่อจะสะท้อนลักษณะดังกล่าว

1. ประโยคไม่สมบูรณ์ (incomplete sentence)

ประโยคไม่สมบูรณ์ คือ ประโยคที่มีองค์ประกอบของประโยคไม่ครบสมบูรณ์ จึงเป็นเพียงกลุ่มคำเพราะขาดประธาน หรือขาดกริยา ทำให้ความหมายของประโยคไม่ครบถ้วนดังจะเสนอต่อไปนี้

1.1 การละคำในประโยค

นworรณ พันธุมธา (2553: 273) กล่าวว่า ประโยคที่แสดงเนื้อความอย่างเดียวกันอาจยาวหรือสั้นต่างกันไปแล้วแต่ว่าผู้พูดหรือผู้เขียนจะใช้คำมากน้อยเพียงใดในประโยคนั้นๆ คำบางคำในประโยคอาจละไปได้โดยที่ผู้ฟังหรือผู้อ่านจะรู้ความหมายได้จากบริบท คำที่ละไปอาจเป็นคำในหน่วยนามหรือหน่วยกริยาก็ได้ ดังนี้

1.1.1 การละคำในหน่วยนาม

หน่วยนามมีส่วนประกอบได้หลายชนิด อาจเป็นคำนาม นามวลี คำ วลี หรือประโยคที่ทำหน้าที่เหมือนอย่างคำนาม และหน่วยนามบางหน่วยอาจมีคำเชื่อมอยู่ข้างหน้าด้วย ไม่ว่าจะหน่วยนามจะมีส่วนประกอบอย่างไร ก็ละได้ทั้งสิ้น ดังตัวอย่างต่อไปนี้ *นิตบอกว่า...จะไปโรงเรียน (ละคำนาม นิต) ปัญหาผู้อพยพเป็นปัญหาใหญ่ ยังไม่มีใครแก้...ได้ (ละนามวลี ปัญหาผู้อพยพ) คุณว่าจะมาแล้ว...ก็ไม่มา (ขาดคำบอกบุรุษ คุณ) เป็นต้น (นworรณ พันธุมธา, 2553: 273 - 276)*

1.1.2 การละคำในหน่วยกริยา

การละคำในหน่วยกริยามีไม่มากเท่าการละคำในหน่วยนาม เมื่อคำกริยาปรากฏแล้วในประโยคหน้า กริยาในประโยคที่ตามมาอาจละได้บ้าง แต่ต้องเหลือคำขยายกริยาเอาไว้ ดังตัวอย่างเช่น *แดงกินพุทรา นิดก็...เหมือนกัน (ละกริยา กิน แต่เหลือคำขยายกริยา เหมือนกันไว้) ตีต้องซักผ้า แต่แดงไม่ต้อง... (ละกริยา ซัก) เป็นต้น (นworรณ พันธุมธา, 2553: 284 - 285)*

1.2 ประโยคไกรภยา

นววรรณ พันธุมเมธา (2553: 203 - 204) อธิบายว่า ประโยคไกรภยา คือ ประโยคที่มีหน่วยนาม 2 หน่วย และอาจมีหน่วยเชื่อมหรือหน่วยเสริมอยู่ด้วยหรือไม่ก็ได้ โดยแบ่งความสัมพันธ์ของหน่วยนามที่เป็นส่วนประกอบของประโยคไกรภยาออกเป็น 3 ประเภท ดังนี้

1. หน่วยนามหน้าเป็นเจ้าของหน่วยนามหลัง

ตัวอย่าง

- กว๋ยเตี๋ยวราคา 20 บาท
- น่องฉั้นชื่อสุภา
- คุณพ่ออายุ 60

ในประโยคแรก *กว๋ยเตี๋ยว* เป็นเจ้าของ *ราคา 20 บาท* ในประโยคที่สอง *น่องฉั้น* เป็นเจ้าของ *ชื่อสุภา* และในประโยคที่สาม *คุณพ่อ* เป็นเจ้าของ *อายุ 60* ตามลำดับ

2. หน่วยนามหลังย้าหน่วยนามหน้า

ตัวอย่าง

- พรุ่งนี้ก็พรุ่งนี้
- เรื่องของคุณก็เรื่องของคุณ เรื่องของฉั้นก็เรื่องของฉั้น
- ความคิดเห็นของใครก็ของใคร

หน่วยนามหลังมีส่วนประกอบเหมือนกับหน่วยนามหน้า แต่อาจมีคำหายไปบ้างดังตัวอย่าง *ความคิดเห็นของใครก็ของใคร* หน้าที่ยของหน่วยนามหลังคือช่วยเน้นย้าหน่วยนามหน้า คำว่า *ก็* อยู่ระหว่างและช่วยเน้นความสัมพันธ์ระหว่างหน่วยนามทั้งสอง

3. หน่วยนามหลังบอกเล่าเกี่ยวกับหน่วยนามหน้า

ตัวอย่าง

- นี่ส่วนแบ่งของคุณ
- เด็กคนนั้น ลูกสาวคุณสมศรี
- เดือนนี้เดือนกันยายน

ส่วนแบ่งของคุณ ช่วยให้รู้ว่า *นี่* ที่ผู้พูดกล่าวหมายถึงอะไร *ลูกสาวคุณสมศรี* ช่วยให้รู้ว่า *เด็กคนนั้น* เป็นใคร และ *เดือนกันยายน* ช่วยให้รู้ว่า *เดือนนี้* เป็นเดือนอะไร

1.3 นามวลี (noun phrase)

นามวลี คือ คำนามที่มีคำอื่นมาขยายทำให้กลายเป็นกลุ่มคำนาม คำหลักในนามวลีคือคำนามหรือคำสรรพนาม ซึ่งจะมีลักษณะตามโครงสร้างใดโครงสร้างหนึ่งดังต่อไปนี้

1) คำกำกับนามและคำนาม

ตัวอย่าง: this chair

2) คำกำกับนาม ส่วนขยายหน้าคำนาม และคำนาม

ตัวอย่าง: this beautiful chair

3) คำนามและส่วนขยายหลังคำนาม

ตัวอย่าง: chairs made of leather

4) คำกำกับนาม คำนาม และส่วนขยายหลังคำนาม

ตัวอย่าง: some chairs made of leather

5) ส่วนขยายหน้าคำนาม คำนาม และส่วนขยายหลังคำนาม

ตัวอย่าง: beautiful chairs made of leather

6) คำกำกับนาม ส่วนขยายหน้าคำนาม คำนาม และส่วนขยายหลังคำนาม

ตัวอย่าง: some beautiful chairs made of leather

นอกจากนี้ นววรรณ พันธุเมธา (2553: 144 - 145) ได้อธิบายไว้ว่า นามวลี คือ กลุ่มคำซึ่งมีคำนามเป็นส่วนประกอบสำคัญ เรียกว่า หน่วยหลัก และมีส่วนประกอบอื่นๆ ขยายหน่วยหลัก เรียกว่า หน่วยขยาย หน่วยขยายอาจเป็นคำหรือประโยค ดังนี้ คำกริยา คำบอกจำนวน คำบอกลำดับ คำบอกความเฉพาะตน คำชี้เฉพาะ คำไม่ชี้เฉพาะ คำนาม คำบอกบุรุษ คำคุณศัพท์ คำบอกความขัดแย้ง คำบอกความสำคัญ และ ประโยค นามวลีอาจประกอบด้วยคำนาม และคำหรือประโยคที่ใช้ขยายนามชนิดต่างๆ

2. การละ (ellipsis)

การละ คือการที่ละคำหรือความ ไม่ใส่ในประโยคเนื่องจากเป็นคำหรือความที่ผู้อ่านสามารถเข้าใจได้จากบริบทโดยรอบแล้ว ดังที่ Laura Wright และ Jonathan Hope (1996) ได้อธิบายความหมายของ ellipsis ไว้ว่า

“a cohesive device involving the absence of an item which the reader or listener has to supply. The cohesive link is set up by the process of referring back to recover the missing item (as in pronominal reference).”

นอกจากนี้ Halliday และ Hasan (1976) ยังกล่าวถึง ellipsis ไว้ว่าเป็น “something left unsaid” และ “...and another way of referring to ellipsis is in fact as SOMETHING UNDERSTOOD, where *understood* is used in the special sense of ‘going without saying’” ซึ่งกล่าวโดยสรุปคือการละบางส่วนในประโยคซึ่งเป็นส่วนที่ผู้อ่านเข้าใจได้อยู่แล้ว

นอกจากนี้ Halliday และ Hasan (1976: 147) ยังกล่าวถึง ellipsis ไว้ว่าเป็น การแทนที่รูปภาษาหนึ่งด้วยการละหรือการไม่ปรากฏรูปภาษาใดๆ โดยแบ่งเป็น 3 ประเภท ดังนี้

1) การละหน่วยนาม (Nominal Ellipsis)

ตัวอย่าง

Four other Oysters followed them, and yet another four.

ในประโยคที่สองมีการละนาม oysters ซึ่งควรจะตามหลัง four

2) การละหน่วยกริยา (Verbal Ellipsis)

ตัวอย่าง

Have you been swimming? — Yes, I have.

ในประโยคคำตอบมีการละกริยา have been swimming

3) การละหน่วยอนุภาคหรือประโยค (Clausal Ellipsis)

ตัวอย่าง

I kept quiet because Mary gets very embarrassed if anyone mention John’s name. I don’t know why.

ในประโยคที่สองมีการละประโยค I don’t know why Mary gets embarrassed if anyone mention John’s name.

3. ประโยคต่อเนื่อง (run-on sentences)

ประโยคต่อเนื่อง (run-on sentences) คือ ประโยคสมบูรณ (independent clause) ซึ่งประกอบด้วยภาคประธานและภาคแสดง 2 ประโยคหรือมากกว่านั้น เรียงต่อกันโดยไม่มีตัวเชื่อมประโยคที่ถูกต้องเหมาะสมตามหลักไวยากรณ์ แบ่งออกเป็น 2 ประเภท ดังนี้

- 1) ประโยครวม (fused sentences) คือ ประโยคสมบูรณเรียงต่อกันโดยไม่มีกรจบบประโยค ด้วยเครื่องหมายมหัพภาค (.) หรือไม่มีการเชื่อมด้วย coordinating conjunctions ซึ่งประกอบด้วย for, and, nor, but, or, yet, so
- ตัวอย่าง: My teacher read my paper he said it was poor.

2) ประโยคเชื่อมด้วยจุลภาค (comma splice) คือ ประโยคสมบุรณ์ 2 ประโยคหรือมากกว่า เชื่อมกันด้วยเครื่องหมายจุลภาค (,)

ตัวอย่าง: My cat meowed repeatedly, I knew he wanted food.

4. Sentence Fragments

Fragments หมายถึง ข้อความที่เป็นเพียงวลีหรือกลุ่มคำ ไม่ใช่ประโยคที่สมบุรณ์ ซึ่ง sentence fragments เกิดขึ้นได้หลายลักษณะ ดังนี้

1) Dependent clauses หมายถึง ประโยคย่อยไม่อิสระ ซึ่งตามหลักไวยากรณ์แล้วจะไม่สามารถอยู่ลำพังได้ ต้องใช้เป็นส่วนขยายหรืออาศัยประโยคหลัก

ตัวอย่าง: Tony played the tape for Clay. Who had never heard it before.

2) Detached predicates หมายถึง ภาคแสดงที่ถูกแยกออกมา ซึ่งทำให้ขาดประธาน ไม่ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์

ตัวอย่าง: Hanna enjoys watching a good movie. But hates television.

3) Modifying phrases หมายถึง วลีที่ใช้เป็นส่วนขยาย แต่เมื่อถูกแยกออกมาอยู่ตามลำพัง จึงผิดไวยากรณ์

ตัวอย่าง: Tylor worked at the company for 2 years. Without missing a single day. (prepositional phrase)

His watch having stopped. He arrived late for the meeting. (participle phrase)

Maria was pleasantly surprised. To discover that she had lost eight pounds. (infinitive phrase)

4) Explanatory phrases หมายถึง วลีที่ใช้เป็นส่วนที่อธิบาย ยกตัวอย่าง หรือขยายความประโยคที่มาข้างหน้า แต่เมื่อถูกแยกออกมาอยู่ตามลำพัง จึงผิดไวยากรณ์

ตัวอย่าง: The university bookstore carries student supplies. Such as notebooks, folders, pens, and pencils.

5) Incomplete clauses หมายถึง ประโยคที่ไม่สมบุรณ์ กล่าวคือขาดกริยาแท้ของประโยคจึงผิดไวยากรณ์

ตัวอย่าง: The complicated public transportation system, causing much confusion to visitors who have just arrived in the city. (ประธาน system ไม่มีกริยาแท้)

5. ขาดการเชื่อมโยงความ (low level of cohesion)

การเชื่อมโยงความ คือความสัมพันธ์ที่ประโยคใดประโยคหนึ่งมาประกอบกันเป็นข้อความ ที่มีความเชื่อมโยงประโยคเหล่านี้ไว้ในลักษณะใดลักษณะหนึ่ง

Halliday และ Hasan (1976: 4 - 5) สรุปการเชื่อมโยงความไว้ว่า ภาษาระดับข้อความ (discourse) ประกอบด้วยประโยคที่เรียงต่อเนื่องกันตั้งแต่ 2 ประโยคขึ้นไป ซึ่งมีความสัมพันธ์กันทางความหมาย โดยมีการเชื่อมโยงความแสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคเหล่านั้น การเชื่อมโยงความจะเกิดขึ้นเมื่อการตีความองค์ประกอบหนึ่งต้องอาศัยองค์ประกอบอื่น หรือบริบทแวดล้อมเพื่อช่วยให้เข้าใจความหมาย

Halliday และ Hasan (1976: 238) เสนอว่าการแสดงความสัมพันธ์ทางความหมายของประโยคหรือข้อความที่ปรากฏต่อเนื่องกันทำได้โดยการนำคำเชื่อม (conjunction) 4 ประเภทดังนี้

- 1) คำเชื่อมที่แสดงการคล้ายตามกัน (additive)
- 2) คำเชื่อมที่แสดงการขัดแย้งกัน (adversative)
- 3) คำเชื่อมที่แสดงเหตุผล (causal)
- 4) คำเชื่อมที่แสดงเวลา (temporal)

2.3.4 กำหนดกรอบการนำไปใช้

ผู้วิจัยเลือกศึกษากลวิธีการประพันธ์แบบกระแสสำนึก เนื่องจากนวนิยายเรื่อง *A Girl is a Half-formed Thing* นั้นมีลักษณะการประพันธ์ในรูปแบบการเล่าเรื่องแนวกระแสสำนึก การที่จะถ่ายทอดลักษณะการประพันธ์เช่นนี้ให้ได้สรรพสเทียบเคียงกับต้นฉบับมากที่สุด ผู้วิจัยจึงศึกษาลักษณะกลวิธีการประพันธ์ดังกล่าวอย่างละเอียด

2.4 แนวคิดการแปลวรรณลีลาที่เสนอโดย Jean Boase-Beier

2.4.1 รายงานผลงานศึกษา

Jean Boase-Beier (2006: 19) อธิบายว่า วรรณลีลาปริชาน (Cognitive stylistics) ส่งผลโดยตรงต่อกระบวนการแปล โดยเฉพาะในขั้นตอนการอ่านทำความเข้าใจ เพราะนักแปลในฐานะผู้อ่านตัวบทต้นฉบับและผู้อ่านงานแปลจะต้องอาศัยปริชานเพื่อทำความเข้าใจวรรณลีลาของตัวบทต้นฉบับและตัวบทฉบับแปล ในขณะที่เดียวกันก็ต้องอาศัยความรู้พื้นฐานอันประกอบด้วยความรู้ทางด้านประวัติศาสตร์ สังคมวิทยา และวัฒนธรรม จึงจะทำให้เข้าใจความหมายของตัวบทถูกต้องตามข้อเป็นจริงมากที่สุด

นอกจากนี้ Jean Boase-Beier (2006: 71) ยังเสนอแนวคิดการแปลวัจนลีลาที่พบในงานวรรณกรรม นำกลวิธีทางวัจนลีลาศาสตร์ไปใช้ในการแก้ปัญหาต่างๆ ที่มักพบในการแปลวรรณกรรม

1. การใช้วัจนลีลาเพื่อแปลความรู้สึกนึกคิด (Using style to translate mind)

Jean Boase-Beier (2006: 75 - 82) กล่าวว่า การแปลวรรณกรรมถือได้ว่าเป็นการแปลวัจนลีลา เนื่องจากวัจนลีลาของตัวบททำให้ตัวบทนั้นจัดอยู่ในประเภทงานวรรณกรรม หรืออาจกล่าวได้ว่าวัจนลีลาคือสิ่งสะท้อนการตัดสินใจหรือความหมายของนักเขียน ทั้งในระดับรู้ตัวและไม่รู้ตัว ดังนั้นการแปลวรรณกรรมจึงหมายถึงการแปลสภาวะรู้คิด (cognitive state) ที่ผสมอยู่ในตัวบทดังกล่าวด้วย อย่างไรก็ตาม ผู้แปลในฐานะผู้อ่านจะอ่านตัวบทเดียวกันแต่ตีความต่างกันและทำให้บทแปลของแต่ละคนแตกต่างกันไปตามความรู้สึกนึกคิดของแต่ละคน ดังตัวอย่างการแปลบทกวีชื่อ *The Two Donkeys* ของ Morgenstern ต่อไปนี้

Ein	finstrer	Esel	sprach	einmal		
<i>a</i>	<i>gloom</i>	<i>donkey</i>	<i>said</i>	<i>once</i>		
zu	seinem	ehelichen	Gemahl			
<i>to</i>	<i>his</i>	<i>wedded</i>		<i>spouse</i>		
“Ich	bin	so	dumm, du	bist	so	dumm,
<i>I</i>	<i>am</i>	<i>so</i>	<i>stupid</i>	<i>you</i>	<i>are</i>	<i>so</i>
Wir	wollen	sterben	gehen, komm!”			
<i>we</i>	<i>want</i>	<i>to-die</i>	<i>go</i>	<i>come</i>		
Doch	wie	es	kommt	so	öfter	eben:
<i>but</i>	<i>as</i>	<i>it</i>	<i>comes</i>	<i>thus</i>	<i>more-often</i>	<i>in-fact</i>
Die	beiden	blieben	fröhlich	leben.		
<i>the</i>	<i>two</i>	<i>stayed</i>	<i>happily</i>	<i>to-live</i>		

A gloomy ass one morning said
 Unto his mate of board and bed:
 “I am so dumb, you are so dumb,
 Let us seek death together, come!”
 As it turned out (and often will)
 The two are blithely living still.

(แปลโดย H. Arndt, 1993:15 อ้างถึงใน Jean Boase-Beier, 2006: 115)

A dismal donkey, tired of life
 Said to his lawful wedded wife:
 "We are so stupid, you and I,
 Why don't we just go off and die?"
 But habit dies hard, as folks say
 And hey are living to this day.

(แปลโดย A. Bell, 1992: n.p. อ้างถึงใน Jean Boase-Beier, 2006: 115)

บทกวีนี้สื่ออย่างเยาะเย้ยถากถางว่าการแต่งงานและความสิ้นหวังของผู้คนที่รู้สึกว่ามีชีวิตไร้ค่า ไม่ควรค่าแก่การเสียเวลายุ่งเกี่ยว โดยสื่อผ่านลอสองตัวที่แต่งงานกัน พุดได้ คิดว่าตัวมันเอง และตั้งใจ จะฆ่าตัวตายแต่ก็ไม่ได้ทำ จะเห็นได้ว่าวัจนลีลาสะท้อนความรู้สึก (mind style) เยาะเย้ยถากถางของ บทแปลทั้งสองแตกต่างกันอย่างเห็นได้ชัด แสดงให้เห็นว่าผู้แปลในฐานะผู้อ่านถ่ายทอดบทแปลออกมาตามความรู้ความเข้าใจที่ตนเองมีต่อโลก บทแปลของ Arndt ได้รับอิทธิพลจากการที่เขาอยู่ใน วงการการศึกษา เป็นผู้แปลกวีนิพนธ์ของ Pushkin และ Goethe ส่วนบทแปลของ Bell ได้รับอิทธิพล จากการที่เธอเป็นผู้แปลวรรณกรรมเยาวชน ความสนใจที่เธอมีต่อส่วนประกอบของนิทานพื้นบ้านใน กวีนิพนธ์ บทแปลทั้งสองเป็นตัวแทนโลกแห่งความจริงและโลกในเทพนิยาย บทแปลทั้งสองเป็น ผลผลิตจากการตีความตัวบทต้นฉบับด้วยวิธีการจำเพาะอันเป็นผลมาจากบริบททางปริชาน (cognitive context) หรือก็คือความเชื่อ ความสนใจ และทัศนคติของผู้แปล (Jean Boase-Beier, 2006: 115 - 116)

Jean Boase-Beier (2006: 78) เสนอว่า การแปลควรกระทำอย่างเปิดกว้างให้มากที่สุด ไม่ ควรบังคับให้ผู้อ่านยอมรับการตีความอย่างหนึ่งมากกว่าอีกอย่างหนึ่ง ดังนั้นในการแปลวัจนลีลาจึง ควรคำนึงว่าวัจนลีลาคือสิ่งบ่งบอกทัศนคติของผู้เขียนตัวบทต้นฉบับ หากผู้เขียนตั้งใจให้ผู้อ่านค้นหา บางสิ่งในตัวบทด้วยตัวเอง ผู้แปลไม่ควรช่วยให้การค้นหาสิ่งนั้นง่ายขึ้นเพราะจะถือว่าผิดเป้าหมายของ ผู้เขียน

2. การแปลความกำกวม (Ambiguous)

ในการแปลความกำกวม เช่น ในบทกวีที่สื่อถึงความไม่แน่นอน หากผู้แปลไม่สามารถเก็บความไม่แน่นอนในตัวบทไว้ได้จะถือว่าบทแปลนั้นไม่สมบูรณ์

Jean Boase-Beier (2006: 84) ยกตัวอย่างการแปลบทกวีของ Ernst Meister เพื่อแสดงให้เห็นแนวทางการเก็บลักษณะความกำกวมในภาษาปลายทางเอาไว้ดังนี้

Was ist, ist
what is is
 und ist aufgehoben
and is lifted/cancelled out/kept
 im wandlosen Gefäß
in-the wall-less vessel
 des Raums.
of-the space

What is is
 and is not
 held in the wall-less vessel
 of space

(Jean Boase-Beier, 2006: 121)

ตัวอย่างที่ยกมาแสดงให้เห็นถึงความตั้งใจของผู้แปลที่จะเก็บรักษาความกำกวม ไม่ใช่ของคำ แต่เป็นความคิดที่กำกวมซึ่งคำเหล่านั้นนำเสนอ

3. การแปลโครงสร้างที่โดดเด่น (Foregrounding)

Jean Boase-Beier (2006: 89 - 94) กล่าวว่า โครงสร้างที่โดดเด่นเป็นคุณลักษณะสำคัญของวรรณกรรม ซึ่งในทางกระบวนการรับรู้แล้ว เป็นคุณลักษณะที่บังคับให้ผู้อ่านมีส่วนร่วมอย่างเต็มที่ในตัวบท มีหลายวิธีเพื่อดึงความสนใจมาสู่ตัวบท เช่น การใช้คำเดิมซ้ำๆ การสร้างแบบแผน (pattern) บางอย่างให้กับตัวบท แบบแผนเป็นวิธีการทำให้ตัวบทมีความโดดเด่นวิธีหนึ่ง ถ้าสร้างแบบแผนบางอย่างที่เห็นได้ชัดเพิ่มขึ้นในตัวบทจนเรียกความสนใจจากผู้อ่านได้แล้วทำลายแบบแผนนั้นจะยิ่ง

ทำให้ตัวบทนั้นมีโครงสร้างที่โดดเด่นยิ่งขึ้น ดังบทกวีของ Robert Gernhardt ซึ่งแปลโดย Elisabeth Kuhn ต่อไปนี้

Fear of failure is my curse
whenever I am writing verse
which has too often, I must say,
led many of my rhymes amiss.

(Kuhn, 2004 อ้างถึงใน Jean Boase-Beier, 2006: 128)

คำว่า amiss ในบทกวีนี้โดดเด่นออกมา เนื่องจากไปเป็นไปตามเสียงสัมผัส คำว่า amiss สามารถแทนที่ได้ด้วยคำว่า astray ซึ่งทำให้เสียงสัมผัสหายไปและเป็นการเน้นคำสุดท้าย ในการแปลบทกวีเช่นนี้ จึงต้องเลือกสรรคำที่จะเก็บลักษณะโครงสร้างโดดเด่นนี้ไว้ให้ได้

นอกจากโครงสร้างโดดเด่นตามที่กล่าวมาแล้ว Jean Boase-Beier (2006: 89) ยังเสนอว่าในการแปลโครงสร้างโดดเด่นต้องไม่ใช้วิธีการแปลแบบเข้าหาวัฒนธรรมผู้อ่าน (domestication) หรือแปลแบบออกจากวัฒนธรรมผู้อ่าน (foreignizing) แต่ต้องใช้วิธีการแปลที่สามารถรักษาความโดดเด่นของตัวบทไว้ได้

4. การแปลอุปลักษณ์ (Metaphor)

Jean Boase-Beier (2006: 95) กล่าวว่า อุปลักษณ์สามารถสะท้อนหรือส่งอิทธิพลต่อการคิดและถือเป็นเรื่องสำคัญที่จะต้องเก็บอุปลักษณ์ไว้ในบทแปล

นอกจากนี้ Boase-Beier (134) ยังเสนอว่า อุปลักษณ์มีโนทัศน์ (concept metaphore) บางอย่างเป็นที่รู้จักอย่างกว้างขวางในหลายวัฒนธรรม เช่น Love is War, Good is up แต่บางอย่างเป็นที่รู้จักกันในบางวัฒนธรรมเท่านั้น เช่น Good is White, Bad is Black เนื่องจาก ความดี (Good) อาจไม่จำเป็นต้องเป็น สีขาว (White) ในบางวัฒนธรรม เช่นในวัฒนธรรมจีนสีขาวเป็นสีของความโชคร้าย ความมืด (Dark) ไม่ได้หมายถึงความชั่วร้ายในทุกวัฒนธรรม นอกจากนี้ อุปลักษณ์ในวรรณกรรมยังทำหน้าที่สร้าง อุปมานิทัศน์ (allegory) เช่นในโลกของเทพนิยายหรือบทกวีเกี่ยวกับลาสองตัว ของ Morgenstern ตามที่กล่าวถึงไปแล้วข้างต้น ดังนั้นในการแปลอุปลักษณ์ผู้แปลไม่อาจใช้บางสิ่งบางอย่างในวัฒนธรรมปลายทางซึ่งมีลักษณะที่ต่างออกไปเพื่อแทนที่อุปลักษณ์ในภาษาต้นทางได้

5. การแปลการลอกเลียน (Iconicity)

การลอกเลียนเป็นคุณลักษณะหนึ่งของทุกๆภาษา Jean Boase-Beier (2006: 142) เสนอแนวทางการแปลการลอกเลียนบางประเภท เช่น เสียงสัมผัสที่เชื่อมโยงกับความหมาย (phonaesthesia) โดยการยกตัวอย่างบทกวีของ Blake ชื่อ *London* ซึ่งมีรูปแบบการซ้ำเสียง /bl/ ดังนี้

blacking blood blasts blights

Jean Boase-Beier (2006: 142) เสนอว่าไม่จำเป็นต้องเก็บเสียงสัมผัส [bl] ไว้เนื่องจากอาจมีความหมายที่ต่างไปในภาษาปลายทาง รวมทั้งการหากลุ่มคำที่มีเสียงสัมผัสเดียวกันในภาษาปลายทางก็ไม่ใช่แนวทางที่ถูกต้องหากไม่สามารถเชื่อมโยงความหมายของแต่ละคำได้

2.4.2 กำหนดกรอบการนำไปใช้

ผู้วิจัยเลือกนำแนวคิดการแปลวจนลีลาของ Jean Boase-Beier มาใช้ในการวิจัยครั้งนี้ เนื่องจากแนวทางการแปลวจนลีลาดังกล่าวเพื่อนำไปใช้ในการวิเคราะห์วจนลีลาของผู้ประพันธ์อย่างละเอียด เพื่อทำความเข้าใจวัตถุประสงค์ในการใช้วรรณศิลป์ของผู้ประพันธ์ และเพื่อค้นหาวิธีการถ่ายทอดวจนลีลาในนวนิยายเรื่อง *A Girl is a Half-formed Thing* ได้อย่างใกล้เคียงต้นฉบับมากที่สุด รวมทั้งนำมาใช้เป็นหลักเกณฑ์และแนวทางแก้ปัญหาการแปลวจนลีลาร่วมกับการศึกษาแนวคิดเกี่ยวกับวจนลีลา

บทที่ 3 การวิเคราะห์ตัวบท

3.1 การวิเคราะห์ตัวบท

3.1.1 โครงเรื่อง (Plot)

นวนิยายเรื่องนี้เปิดเรื่องตั้งแต่ตอนที่ผู้เล่าเรื่องซึ่งไม่ปรากฏชื่อยังอยู่ในครรภ์มารดา เรื่องราวดำเนินไปข้างหน้าตามลำดับเวลาจากจุดเปิดเรื่อง ขณะที่อยู่ในครรภ์มารดาเธอรับรู้สถานการณ์ภายในครอบครัว โดยเฉพาะเรื่องที่พี่ชายของเธอป่วยเป็นเนื้องอกในสมองและเข้ารับการรักษาที่โรงพยาบาล หลังจากที่อาการของพี่ชายเธอดีขึ้น พ่อของเธอก็ทิ้งครอบครัวไป ชีวิตของสองพี่น้องดำเนินต่อไปพร้อมด้วยแม่ผู้ทำหน้าที่เลี้ยงดูพวกเขา ชีวิตของสองพี่น้องดำเนินต่อไป นอกเหนือจากการถูกกลั่นแกล้งที่โรงเรียนเนื่องจากแผลเป็นบนศีรษะของพี่ชายผู้เล่าเรื่องแล้ว สองพี่น้องก็มีชีวิตที่ปกติธรรมดา แม่ของทั้งสองรักและเป็นห่วงเป็นใยลูกชายมากกว่าลูกสาวเนื่องจากอาการป่วยของเขา แต่ผู้เล่าเรื่องก็รับความลำเอียงนี้ได้แม้ว่าเธอจะไม่มีความสุขก็ตาม

ปมขัดแย้งในเรื่องเกิดขึ้นเมื่อผู้เล่าเรื่องอายุ 13 ปี เธอตกเป็นเหยื่อของการล่วงละเมิดทางเพศ เธอถูกหลุมแก๊งๆ ช่มชืด แต่แทนที่จะเล่าเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นให้ใครฟัง เธอกลับพยายามที่จะหาเหตุผลให้เหตุการณ์ที่เกิดขึ้น เธอพาตัวเองไปถึงจุดที่เธอสามารถยอมรับว่าการถูกช่มชืดเป็นเรื่องปกติมากกว่าจะเป็นเรื่องผิด หลังจากเหตุการณ์ครั้งนั้นผู้เล่าเรื่องพยายามใช้ชีวิตไปตามปกติ แต่สุขภาพที่เสื่อมโทรมของพี่ชายและสภาพครอบครัวที่ย่ำแย่ทำให้เธอต้องแสวงหาการปลดปล่อยจากที่อื่น เธอเริ่มมีเพศสัมพันธ์กับผู้ชายมากมายหลายตา เพราะการกระทำดังกล่าวทำให้เธอรู้สึกว่ามีอำนาจ เมื่อเข้ามาหาวิทยาลัยเธอก็ยังคงนอนกับผู้ชายหลายต่อหลายคนและลักลอบมีสัมพันธ์ทางเพศกับลูกชิ่งเคยช่มชืดเธอ โดยครั้งนี้เธอเป็นผู้เริ่มต้นความสัมพันธ์ซึ่งดำเนินไปเป็นเวลาหลายเดือนและหยุดลงเมื่อเธอกลับไปเยี่ยมครอบครัวช่วงปิดเทอม

โศกเศร้าในสมองของพี่ชายผู้เล่าเรื่องเลวร้ายลงอีกครั้ง ทำให้เธอยิ่งสับสนและสิ้นหวังมากขึ้นเรื่อยๆ เธอใช้เพศสัมพันธ์ที่รุนแรงเป็นเครื่องมือเพื่อปลดปล่อยตัวเองจากความรู้สึกดังกล่าว แต่แล้วผู้เล่าเรื่องก็ตัดสินใจที่จะหยุดพฤติกรรมนั้นเพื่อเห็นแก่พี่ชาย

อย่างไรก็ตาม ลูกของผู้เล่าเรื่องไม่ยอมปล่อยให้เธอไปและยังช่มชืดเธอ ไม่นานหลังจากที่พี่ชายของเธอเสียชีวิต ผู้เล่าเรื่องถูกช่มชืดและทำร้าย เมื่อกลับมาที่บ้านแม่ของผู้เล่าเห็นสภาพฟกช้ำของเธอและคิดว่าเธอเรื่องพฤติกรรมต่างๆ และบอกว่าเธอเป็นคนไร้ยางอายุ ในคืนนั้นเอง ผู้เล่าเรื่องตัดสินใจ

ฆ่าตัวตายด้วยการจมน้ำในทะเลสาบ ด้วยหวังว่าจะได้พบพี่ชายของเธออีกครั้งและบาปที่เธอก่อจะได้
รับการชะล้าง

3.1.2 ตัวละคร (Characters)

1. ผู้เล่าเรื่อง

ผู้เล่าเรื่อง เป็นเด็กหญิงชาวไอริช ซึ่งไม่ได้รับการระบุชื่อหรือนามสกุลตลอดทั้งเรื่อง โดยเธอจะ
เป็นผู้เล่าเรื่องราวที่เกิดขึ้นทั้งหมดผ่านมุมมองของเธอเพียงผู้เดียว เริ่มตั้งแต่เมื่อเธออยู่ในท้องของแม่
จนกระทั่งแม่คลอดเธอออกมา ตามที่ผู้เล่าเรื่องบรรยายไว้ดังนี้

“Mucus stogging up my nose. Scream to rupture day. Fatty snorting like a creature.
A vinegar world i smelled. There now girleen isn't she great. Bawling. Oh Ho. Now you're
safe. But i saw less with these flesh eyes. Outside almost without sight. She, asking after
and i'm all fine. Hand on my head. Her hand on my back. Dividing from the sweet of mother
flesh that could not take me in again. I curled there learning limb from limb. Curdled under
hot lamps. Sorrow lapped. I'm so glad your brother's lived. That he'll see you. It'll all be.
But. Something's coming. Wiping off my begans. Wiping all my every time. I struggle up to.
I struggle from. The smell of milk now. Going dim. Going blank. Going white.” (Eimear
McBride, 2013: 5)

เธอเป็นเด็กสาวหน้าตาดี มีพี่ชายซึ่งเป็นมะเร็งและแม่ที่มักละเลยเธอเพราะเป็นห่วงแต่
ลูกชาย พ่อของเธอทิ้งครอบครัวไปตั้งแต่เธอยังไม่เกิด เมื่ออายุ 13 ปี ผู้เล่าเรื่องถูกล่วงของเธอมขืน ซึ่ง
ผู้เล่าเรื่องบรรยายเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นไว้ดังนี้

“No Christ here on the kitchen floor. Against the back of the kitchen chair. Pull my
skirt down by ankles. Shed. And it was so quiet all around that I could hear him open me.
Graze me opening my legs. Take me in...He has a full mouth of me. His hard hand.
Touching and pulling me under the water. Alright now? Yes. He ram that. Oh God. It hurts
me take it out.” (Eimear McBride, 2013: 57 - 58)

เหตุการณ์ในครั้งนั้นจุดให้เธอหันหาความสัมพันธ์ทางเพศที่โลดโผนและรุนแรง ช่วงวัยรุ่นเธอเริ่มมีความสัมพันธ์ทางเพศกับผู้ชายมากมายหลายตา รวมทั้งยังเริ่มเป็นชู้กับลุงของตัวเอง เธอใช้เซ็กซ์ที่รุนแรงเพื่อหลบหนีจากความทุกข์และเจ็บปวดในชีวิต

เธอดำดิ่งสู่ความเจ็บปวดอีกครั้งเมื่อรู้ว่าโรคมะเร็งกลับมาเล่นงานพี่ชายของเธออีกครั้ง อาการป่วยของพี่ชายครั้งนี้ทำให้เธอคิดใคร่ครวญเกี่ยวกับชีวิตของตัวเอง เธอตั้งใจจะเปลี่ยนวิถีการใช้ชีวิตของตัวเองเพื่อพี่ชาย แต่ไม่นานหลังจากนั้นเขาก็เสียชีวิต ส่วนเธอก็ตัดสินใจฆ่าตัวตายด้วยการจมน้ำ เพราะเชื่อว่าชีวิตของตัวเองไม่มีทางดีขึ้นได้แล้ว

2. พี่ชาย

พี่ชายของผู้เล่าเรื่อง อายุมากกว่าผู้เล่าเรื่องสองถึงสามปี เขาป่วยเป็นเนื้องอกในสมองตั้งแต่วัยเด็ก ดังที่ผู้เล่าเรื่องได้บรรยายอาการของเขาไว้ว่า

“I know. The thing wrong. It's a. It is called. Nosebleeds, head aches. Where you can't hold. Fall mugs and dinner plates she says clear up. Ah young he says give the child a break. Fall off swings. Can't or. Grip well. Slipping in the muck. Bang your. Poor head wrapped up white and the blood come through. She feel the sick of that. Little boy head. Shush.” (Eimear McBride, 2013: 3)

เขาได้รับการรักษาโดยใช้เคมีบำบัดและการผ่าตัด แม้ว่าเขาจะรอดชีวิตจากอาการป่วยดังกล่าว แต่การผ่าตัดสมองก็ทิ้งรอยแผลไว้ ซึ่งแม่ของเขามักจะพยายามปกปิดแผลเป็นนั้นด้วยผมหน้าม้าของเขา ตามที่ผู้เล่าเรื่องเห็นดังนี้

“She always tug fringe over it. Hide all the memory, says please grow it out a bit long. You will not though some reason of your own. It's my scar. It happened to me. I say it's too short. Stay out of it you.” (Eimear McBride, 2013: 39) เมื่อเข้าโรงเรียนเขามักถูกล้อและรังแกเพราะมีแผลเป็น หลังจากนั้นเนื้องอกในสมองของเขาก็โตขึ้นอีกครั้ง ครั้งนี้การรักษาไม่เป็นผล อาการของเขาแยลงเรื่อยๆ จนเสียชีวิตในที่สุด

3. แม่

แม่ของผู้เล่าเรื่องเป็นหญิงที่เคร่งศาสนา เธอให้ความสำคัญแก่ลูกชายมากกว่าลูกสาว และบ่อยครั้งที่เธอทั้งพี่พาและตำหนิต่อว่าลูกสาวหรือผู้เล่าเรื่อง เธอหวาดกลัวการใช้ชีวิตของลูกสาว และคิดว่าลูกสาวเป็นคนอัปยศก่อนที่ลูกสาวของเธอจะฆ่าตัวตาย ดังนี้

“You have shamed yourself and me and your brother most of all. I can’t even look at you. I haven’t wanted you in my home. But I allowed you because I thought you were making amends. But not you. Of course not. Selfish to the last. You couldn’t even let your brother’s wake pass without making a show of yourself, showing everyone your contempt. Well my girl, you may look down your nose at my beliefs and friends but I wasn’t out throwing myself on every man passing while my brother was dying. You are disgusting.” (Eimear McBride, 2013: 199)

4. พ่อ

พ่อของผู้เล่าเรื่องแยกทางกับแม่ของผู้เล่าเรื่องไม่นานหลังจากที่ลูกชายของทั้งสองอาการดีขึ้น พ่อเป็นคนที่ไม่ขาดความรับผิดชอบและภายหลังเสียชีวิตจากโรคหลอดเลือดสมองแตก

5. ลุง

ลุงของผู้เล่าเรื่องขมขื่นเธอ ภายหลังเขาอ้างว่ารู้สึกผิดต่อเรื่องที่เกิดขึ้น แต่ผู้เล่าเรื่องยกโทษให้เขาและเริ่มลักลอบมีความสัมพันธ์ทางเพศกับเขาแทน ทุกครั้งที่พวกเขามีเพศสัมพันธ์กัน ผู้เล่าเรื่องบังคับให้เขาใช้กำลังกับเธอ ตั้งแต่มีเพศสัมพันธ์ทางทวารหนัก ดีเธอ หลังจากที่พี่ชายของผู้เล่าเรื่องเสียชีวิต เธอพยายามหยุดความสัมพันธ์กับเขา แต่เขาไม่ยอม

3.1.3 ฉาก (Setting)

ในเรื่อง *A Girl is a Half-formed Thing* สิ่งที่คุณเขียนให้ความสำคัญคือช่วงอายุของตัวละครที่ค่อยๆ เปลี่ยนไป ส่วนสถานที่ของเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในเรื่องไม่ได้ระบุไว้อย่างชัดเจนนัก เพราะจุดสำคัญอยู่ที่สภาพภายในจิตใจของตัวละครมากกว่าจะอยู่ที่ฉากภายนอก เราจะรับรู้สภาพแวดล้อมเพียงเท่าที่ตัวละครสนใจ แต่สามารถระบุอย่างคร่าวๆ ได้ดังนี้

1. ทะเลสาบล็อกคอริบ (Lough Corrib)

ทะเลสาบล็อกคอริบ คือทะเลสาบใกล้ที่พักอาศัยของผู้เล่าเรื่องและครอบครัวของเธอในไอร์แลนด์ ทะเลสาบแห่งนี้มีส่วนสำคัญต่อนวนิยายเนื่องจากเป็นสถานที่ที่ผู้เล่าเรื่องและเพื่อนของเธอไปอ่าน อีกทั้งยังเป็นสถานที่ที่ผู้เล่าเรื่องใช้เป็นที่พักผ่อนตัวจากการถูกกระทำทารุณทั้งทางจิตใจและร่างกาย น้ำในทะเลสาบเป็นสัญลักษณ์ของการชำระล้าง

2. เมือง (The City)

เมืองตั้งอยู่ห่างจากบ้านของผู้เล่าเรื่องในระยะทางที่สามารถขับรถไปถึง เมืองนี้เต็มไปด้วยคนแปลกหน้าและสถานที่แปลกๆ สำหรับผู้เล่าเรื่อง เริ่มแรกเมื่อเธอไปถึงทุกสิ่งดูจะทำให้เธอตระหนกแต่ไม่ช้าเธอก็เพลิดเพลินไปกับความสุขที่เมืองนี้นำเสนอ ทั้งจากเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ ทัศนียภาพ ไปจนถึงชายหนุ่มมากมาย

3. แพลต (The Flat)

แพลตที่ผู้เล่าเรื่องและเพื่อนจากมหาวิทยาลัยของเธอเช่าอยู่ร่วมกัน แพลตเป็นสถานที่สำหรับการมีเพศสัมพันธ์ระหว่างผู้เล่าเรื่องและผู้ชายมากมาย รวมทั้งลุงของเธอด้วย เมื่อความสัมพันธ์ทางเพศระหว่างผู้เล่าเรื่องและลุงของเธอเพิ่มระดับความรุนแรงขึ้น เพื่อนร่วมห้องของผู้เล่าเรื่องจึงห้ามไม่ให้เธอพาลุงของเธอมาที่แพลตอีก

4. ชนบท (The Country)

ผู้เล่าเรื่องและครอบครัวของเธออาศัยอยู่ในชนบทใกล้ทะเลสาบล็อกคอริบ เมื่อตอนที่อายุยังน้อยผู้เล่าเรื่องและพี่ชายของเธอชอบที่ชนบทเงียบสงบและไม่พลุกพล่าน นอกจากนี้แม่ของผู้เล่าเรื่องยังกลายเป็นคนเคร่งศาสนาเมื่อย้ายมาอยู่ในชนบทแห่งนี้

5. โรงพยาบาล

โรงพยาบาลเป็นสถานที่ที่พี่ชายของผู้เล่าเรื่องเข้ารับการรักษาเนื้องอกในสมองในวัยเด็ก และต่อมาได้รับการวินิจฉัยว่าเป็นโรคมะเร็ง หลังจากที่เขาได้รับการรักษาด้วยเคมีบำบัดแต่ไม่ประสบความสำเร็จ เขาย้ายออกจากโรงพยาบาลเพื่อกลับไปใช้ชีวิตที่เหลืออยู่ที่บ้าน

3.1.4 แก่นเรื่อง (Theme)

ผู้วิจัยได้สรุปแก่นเรื่องหลักออกมาได้ 5 เรื่อง ได้แก่ การก้าวผ่านพ้นวัย (Coming of Age) ศรัทธา ครอบครัว ความรุนแรง และเพศสัมพันธ์ โดยมีรายละเอียดดังนี้

1. การก้าวผ่านพ้นวัย (Coming of Age)

การก้าวผ่านพ้นวัย (Coming of Age) เป็นแก่นเรื่องที่สำคัญในนวนิยายเรื่อง *A Girl is a Half-formed Thing* การก้าวผ่านพ้นวัยเกิดเกี่ยวเนื่องกับการเจริญเติบโตทางจิตวิญญาณ ศีลธรรม และอารมณ์ของแต่ละบุคคล ซึ่งมักจะอาศัยประสบการณ์ในการใช้ชีวิต การก้าวผ่านพ้นวัยของตัวละครในนวนิยายเรื่อง *A Girl is a Half-formed Thing* ไม่ใช่เติบโตหรือเข้มแข็งขึ้น ในทางตรงกันข้าม ผู้เล่าเรื่องไม่ได้มุ่งหน้าไปสู่การมีชีวิต แต่กลับเป็นความตาย การก้าวผ่านพ้นวัยสำหรับเธอหมายถึงการสูญเสียการควบคุมที่มีต่อชีวิตของตัวเอง

ชื่อของนวนิยายเรื่องนี้ *A Girl is a Half-formed Thing* สะท้อนให้ผู้อ่านเห็นว่า ผู้เล่าเรื่องนั้น ไม่สมประกอบ ไม่พร้อม และไม่สามารรถรับมือกับสถานการณ์ในชีวิตของตัวเองได้ ทุกสิ่งทุกอย่างที่เธอได้รับ เธอได้รับมันเพียงครั้งเดียว ทั้งความรัก เพศสัมพันธ์ และครอบครัว เธอจึงเป็นบางสิ่งที่มีแค่ครั้งเดียว เป็นผู้หญิงเพียงครั้งเดียว เป็นผู้ใหญ่เพียงครั้งเดียว

แก่นเรื่องของการก้าวผ่านพ้นวัย พบได้ชัดเจนในชีวิตของผู้เล่าเรื่องซึ่งใช้เวลา 19 ปีบนโลก ก่อนที่จะจบชีวิตของตัวเองในตอนท้ายของนวนิยายเรื่องนี้ เมื่อตอนที่ยังเด็ก เธอไม่ได้ใช้ชีวิตวัยเด็กตามปกติอย่างเด็กทั่วไป แม่รักและห่วงใยพี่ชายของเธอมากกว่า ตามที่ผู้เล่าเรื่องกล่าวไว้ดังนี้

“It’s clear it’s clear it’s there it’s there. Cosy kernelled in your head. It must have strings pulling all the time. Sly in affection. Nasty thing. Having a chew. Nails dug for claws. Her blind spot I think when you were small. No you’re better. No you are, turned her good eyes blind.”

แม้ว่าเธอจะรู้สึกเศร้าที่แม่ลำเอียง แต่เธอก็เข้ากันได้ดีกับพี่ชาย พวกเขาเป็นเสมือนเพื่อนสนิท ทั้งสองเสียใจที่ต้องย้ายบ้าน นอกจากจะต้องทิ้งบ้านหลังเดิมแล้ว ยังเหมือนกับว่าผู้เล่าเรื่องยังทิ้งความไร้เดียงสาของเธอไว้ด้วย

เมื่อผู้เล่าเรื่องอย่างเข้าวัยรุ่น เธอถูกข่มขืนโดยลุงของตัวเอง เธอรู้จักเพศสัมพันธ์เร็วเกินไป ประสบการณ์ครั้งนี้สร้างบาดแผลในใจให้เธอ และทำให้เธอใช้ชีวิตอันสิ้นแสงหาความสัมพันธ์ทางกายและความรุนแรงเพื่อเติมเต็มช่องว่างภายในใจเธอ ไม่นานหลังจากนั้นเธอเป็นที่รู้จักกันในโรงเรียนว่ามีเพศสัมพันธ์ได้ง่าย เธอสามารถเลือกได้ว่าจะมีความสัมพันธ์ทางเพศกับใคร และมันก็เกิดขึ้นบ่อยครั้ง เมื่อย้ายไปอยู่ในเมืองเพื่อเรียนต่อในมหาวิทยาลัย พฤติกรรมนี้ก็เริ่มรุนแรงขึ้น หลังจากที่เธอได้ลองดื่มสุราและสูบบุหรี่ คราวนี้เธอเลือกนอนกับคนที่แทบไม่รู้จักหรือเพิ่งเคยพบกันครั้งแรก

เมื่อโรคเหงือกในสมองของพี่ชายกำเริบ ความโศกเศร้าในวัยเด็ก ความว่างเปล่าที่เธอเคยรู้สึก และความเจ็บปวดที่รับรู้ว่ามีพี่ชายป่วยหนักอีกครั้งทำให้เธอใช้เพศสัมพันธ์ที่รุนแรงเพื่อเป็นวิธีปลดปล่อยความรู้สึกทั้งหลาย เธอเริ่มมีเพศสัมพันธ์กับลุงของตัวเองและขอให้เขาทำรุนแรงกับเธอระหว่างที่มีเพศสัมพันธ์

เมื่ออาการของพี่ชายผู้เล่าเรื่องหนักจนถึงขั้นจะเสียชีวิต ผู้เล่าเรื่องตัดสินใจเปลี่ยนชีวิตของตัวเองให้ดีขึ้น แต่ความพยายามของเธอไม่ประสบผลสำเร็จ ลุงของเธอไม่ปล่อยเธอไป เธอถูกข่มขืนและทำร้ายโดยชายคนหนึ่ง และถูกแม่ของเธอต่อว่าว่าไร้ข้างอาย ผู้เล่าเรื่องเชื่อว่าเธอไม่มีทางที่จะมีชีวิตที่ดีขึ้น จากประสบการณ์เลวร้ายที่เธอเผชิญ เธอคิดว่าการฆ่าตัวตายเป็นหนทางเดียวที่เธอจะได้ชำระล้างตัวเอง และเธอทำเช่นนั้นด้วยการปล่อยให้ตัวเองจมน้ำ ด้วยความหวังว่าจะได้ชำระบาปของตัวเอง

2. ศรัทธา (Faith)

ศรัทธาในนวนิยายเรื่อง *A Girl is a Half-formed Thing* พูดยถึงศรัทธาในแง่ของศาสนา (โดยเฉพาะศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิก) และศรัทธาในแง่ของความเชื่อส่วนบุคคล ศรัทธาทั้งสองแบบนี้มีผลต่อตัวละครต่างๆ แตกต่างกันไป และในนวนิยายเรื่องนี้ก็เต็มไปด้วยสัญลักษณ์เกี่ยวกับศาสนาคริสต์

เมื่อพูดถึงความศรัทธาในแง่ของศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิก ตัวละครที่เห็นได้ชัดที่สุดคือตาและแม่ของผู้เล่าเรื่อง ตาของผู้เล่าเรื่องเป็นคาทอลิกที่เคร่งครัดตัว เมื่อเขาเห็นหลานสาวใส่เสื้อผ้าที่ไม่เหมาะสม เขาคิดว่าเธอเติบโตขึ้นในบ้านที่ไร้พระเจ้า เหตุการณ์นี้เป็นเหตุการณ์ที่เปลี่ยนให้แม่ของผู้เล่าเรื่องเริ่มกลายเป็นคนที่เคร่งศาสนาเช่นเดียวกับพ่อ ไม่เพียงแค่ว่าสวดภาวนาเท่านั้น แต่เธอยังเข้าร่วมกลุ่มสวดภาวนา เธอดูแลรักษารูปปั้นพระแม่มาเรียจากเมืองลูร์ดและส่งผ่านรูปปั้นไปยังครอบครัวต่อไป แม่ของผู้เล่าเรื่องยังพาลูกๆ ของเธอไปโบสถ์ทุกอาทิตย์อย่างไม่ขาด

เมื่อพูดถึงศรัทธาในแง่ของความเชื่อส่วนบุคคล จะเห็นได้ชัดเจนจากแม่ของผู้เล่าเรื่อง ศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิกถือว่าพระเจ้ามีส่วนในชีวิตประจำวันของมนุษย์ ซึ่งเป็นคติที่ทำให้ความเชื่อที่มีต่อพระเจ้าของแม่ผู้เล่าเรื่องเข้มแข็งขึ้น เธอสวดมนต์ขอพรจากพระเจ้าให้ลูกชายของเธอฝ่าตัดเนื้องอกในสมองสำเร็จ และเชื่อว่าความสำเร็จจากการผ่าตัดเป็นผลมาจากการที่เธออ่อนน้อมต่อพระเจ้า ดังตอนหนึ่งในเนื้อเรื่อง

Week for you. Weeks it. Scared and bald and wet the bed. Dark trees
outside for me when it weather rains. She praying in a coat until I am froze. Hard
chapel kneelers bare-kneed real repents. She does. And our father was. Where?
Somewhere There. I think.

There's good news and bad news. It's shrunk. He's saved. He's not. He'll
never be. So like it lump it a shot breath's what you've got. Jesus in her blood that
minute. Rejoice sacred heart of Christ. But we'll never be rid do you understand?
He says. Shush now she says shush.

(McBride, 2013: 4)

เช่นเดียวกับความศรัทธาในพระเจ้า แม่ของผู้เล่าเรื่องศรัทธาในลูกชายของเธออย่างมากเช่นกัน และนั่นก็ให้เกิดความเสียหายแก่ลูกสาว ผู้ซึ่งมีชีวิตอยู่ในเงาของพี่ชายมาตลอด ศรัทธาในตัวลูกชายทำให้ผู้เป็นแม่ไร้ศรัทธาในลูกสาว ในขณะที่แม่มักอ่อนน้อมให้ลูกชายมีชีวิตที่ดีขึ้น เธอกลับไม่ไว้วางใจลูกสาว และมักต่อว่าลูกสาวแม้จะไม่ผิด รวมทั้งต่อว่าว่าไร้ยางอาย

ส่วนตัวผู้เล่าเรื่องมีปัญหาเกี่ยวกับศรัทธา ทั้งในแง่ของศาสนาและเรื่องส่วนตัว เมื่อยังเด็กเธอเข้าโบสถ์พร้อมกับแม่และพี่ชาย แต่กลับพบสภาวะในการกระทำนั้นเพียงเล็กน้อย อย่างไรก็ตาม เธอเชื่อในพระเจ้าและสวดภาวนาต่อพระองค์อย่างสม่ำเสมอ ทั้งเพื่อขอให้พระองค์อภัยและเพื่อขอให้พระองค์รักษาพี่ชายของเธอ ศรัทธาของผู้เล่าจึงเป็นเรื่องส่วนตัวและละเอียดอ่อน

เมื่อพูดถึงศรัทธาในเชิงสัญลักษณ์ของศาสนาคริสต์ ผู้เขียนมีความรอบคอบและระมัดระวังในสิ่งที่เธอใช้ เมื่อผู้เล่าเรื่องอายุ 13 ปี เธอบังเอิญทำรูปปั้นพระแม่มาเรียแตก ต่อจากนั้นขณะที่เธอยังอายุ 13 ปี เธอถูกข่มขืนโดยลุงของเธอ การแตกหักของรูปปั้นพระแม่มาเรียเป็นสัญลักษณ์แทนการแตกร้างของความไว้วางใจและแทนการเสียความบริสุทธิ์ของผู้เล่าเรื่อง นอกจากนี้ น้ำ ก็เป็นสัญลักษณ์ที่เด่นชัด ศาสนาคริสต์โดยทั่วไปและศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิก การรับบัพติศมาคือการได้รับการให้อภัยบาป ดังนั้นน้ำจึงเป็นสัญลักษณ์ของการชำระล้างและความบริสุทธิ์ ซึ่งผู้เล่าเรื่องมักมีเพศสัมพันธ์

ในพื้นที่ที่ห่างจากน้ำ เช่น ในป่า แทนที่จะใช้พื้นที่ใกล้ทะเลสาบ เมื่อผู้เล่าเรื่องฆ่าตัวตายในตอนจบ เธอตั้งใจเลือกวิธีการปล่อยให้ตัวเองจมน้ำ ขณะที่เธอค่อยๆ จมลง เธอขอให้ได้รับการชำระล้างบาปของเธอ

3. ครอบครัว

ครอบครัวเกี่ยวเนื่องกับความรัก ความเมตตา ความจงรักภักดี การให้กำลังใจ และการสนับสนุนระหว่างบุคคลที่เกี่ยวข้องกันทางสายเลือด ครอบครัวอาจเป็นทั้งปัจจัยทางบวกและทางลบ ต่อเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในนวนิยาย ในเรื่อง *A Girl is a Half-Formed Thing* ครอบครัวเป็นปัจจัยทางลบสำหรับผู้เล่าเรื่องและเป็นปัจจัยทางบวกสำหรับพี่ชายของผู้เล่าเรื่อง

เมื่อพี่ชายของผู้เล่าเรื่องอายุยังน้อย เขาเกือบตายจากโรคเนื้องอกในสมอง ซึ่งการรักษาอย่างการผ่าตัดและการทำเคมีบำบัดก็ทำได้เพียงยืดเวลาออกไปเท่านั้น แม่ของผู้เล่าเรื่องตื่นกลัวเพราะเธอเกือบสูญเสียลูกชายไป ทำให้เธอพุ่งความสนใจทั้งหมดไปที่ลูกชาย เธอศรัทธาในตัวลูกชายอย่างมาก และจัดความสำคัญของเขาไว้ในลำดับแรกสุด เธอดูแลเขาอย่างดีไม่ให้ขาดสิ่งใด ลูกชายผู้ตระหนกถึงความตายของตัวเองและใช้ชีวิตอยู่ภายใต้การคุกคามของมะเร็ง ได้ประโยชน์อย่างมากจากความลำเอียงของแม่ เขาไม่เคยเผชิญความทุกข์ทรมานจากการขาดแคลนความรัก ภายหลังเขาจึงกลายเป็นคนขี้เกียจและนิสัยไม่ดี ปฏิเสธที่จะมีส่วนช่วยเรื่องค่าใช้จ่ายในบ้านและทำงานบ้าน

อย่างไรก็ตามความรักของแม่ที่มีให้แก่ลูกชายเพียงผู้เดียวส่งผลร้ายต่อลูกสาวหรือผู้เล่าเรื่อง แม่ของพวกเขาคือคำพูดของพี่ชายของเธอมากกว่าผู้เล่าเรื่อง และมักจะตำหนิผู้เล่าเรื่องทุกอย่าง เธอคิดว่าแม่มองข้ามความผิดต่างๆ ของพี่ชาย ผู้เล่าเรื่องรู้สึกเศร้าหมองเพราะไม่ได้รับความรักจากแม่ ในขณะที่พี่ชายของเธอเอาตัวรอดจากการถูกว่าได้ทุกครั้ง เมื่อเวลาผ่านไปแม่วิพากษ์วิจารณ์การใช้ชีวิตและการตัดสินใจของเธอโดยไม่สนใจว่าเธอจะรู้สึกอย่างไร

แม่ไม่เคยโกรธลูกชายของตัวเองที่เกี่ยวข้องครั้น เธอปล่อยให้ผู้เล่าเรื่องรับผิดชอบภาระงานทั้งหมดและไม่เคยเอ่ยชมผู้เล่าเรื่อง ไม่เคยให้คำแนะนำแก่ผู้เล่าเรื่องในเรื่องการใช้ชีวิต เมื่ออายุยังน้อยผู้เล่าเรื่องถูกแม่ของเธอลงโทษอย่างรุนแรงตลอดเวลาโดยไม่สนใจที่จะหาเหตุผลของการกระทำของผู้เล่าเรื่อง จุดหักเหในชีวิตของผู้เล่าเรื่องเป็นส่วนผสมจากการตายของพี่ชายและการที่แม่ตำหนิเธออย่างรุนแรง ซึ่งเป็นห่วงโซ่เหตุการณ์อันนำไปสู่การฆ่าตัวตาย

แต่ในขณะที่ความผูกพันระหว่างแม่กับลูกสาวแตกต่างจากแม่และลูกชายอย่างสิ้นเชิง ความผูกพันระหว่างพี่ชายและน้องสาวกลับแข็งแกร่ง การเติบโตขึ้นมาในชนบททำให้พวกเขามีเพียงกันและกันเท่านั้น เมื่อพวกเขาเข้าเรียนในโรงเรียนแห่งใหม่ ผู้เล่าเรื่องมักออกตัวปกป้องพี่ชายของเธอ เมื่อแม่ทำรุนแรงกับผู้เล่าเรื่อง พี่ชายของเธอก็ช่วยดูแลเธอ เมื่อพี่ชายป่วยเป็นโรคมาเร็งอีกครั้ง ผู้เล่าเรื่องใช้เวลาอยู่กับเขามากขึ้นและพยายามที่จะทำให้ชีวิตของเธอดีขึ้น เมื่อพี่ชายตายและผู้เล่าเรื่องฆ่าตัวตาย เธอหวังว่าเธอจะได้พบกับพี่ชายอีกครั้ง

4. ความรุนแรงและเพศสัมพันธ์

ความรุนแรงในเรื่องนี้คือการทำร้ายร่างกาย ซึ่งความรุนแรงในเรื่องส่วนใหญ่เกี่ยวข้องกับตัวผู้เล่าเรื่อง เธอถูกแม่ทุบตีอย่างรุนแรงตั้งแต่ยังเด็ก ซึ่งแม่ของเธอไม่เคยเอ่ยขอโทษในสิ่งที่ทำ และเมื่ออายุ 13 ปีเธอก็ถูกล่วงของเธอล่วงอย่างทารุณ ซึ่งเป็นการมีเพศสัมพันธ์ครั้งแรกของเธอ และเพราะยังเด็ก เธอจึงไม่รู้และไม่เข้าใจว่าสิ่งที่เกิดขึ้นคืออะไรและจะทำอย่างไรต่อไป แต่ผลกระทบของการล่วงลวนั้นชัดเจน ผู้เล่าเรื่องรู้สึกกลัวและรู้สึกไร้อำนาจจากการถูกล่วง เมื่อเข้าสู่ช่วงชีวิตวัยรุ่น เธอเริ่มนอนกับผู้ชายให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ เธอค้นพบอำนาจจากการที่เธอสามารถเลือกได้ว่าจะมีเซ็กส์กับใคร เธอหลบหนีจากความทุกข์ใจทั้งหลายด้วยการเพิ่มระดับความรุนแรงในการมีเพศสัมพันธ์ เมื่อได้พบลูกอีกครั้ง ลูกของเธออ้างว่ารู้สึกผิดต่อสิ่งที่เกิดขึ้น ผู้เล่าเรื่องบอกว่าเธอไม่ได้โกรธเขาและก็เริ่มมีความสัมพันธ์ทางเพศกับเขา เธอยืนยันให้ลูกของเธอมีเพศสัมพันธ์ทางทวารหนักกับเธอและให้เขาทำร้ายร่างกายเธอ สำหรับเธอความรู้สึกเจ็บปวดทางเพศทำให้ความรู้สึกเจ็บปวดทางจิตใจด้านชาขึ้น เพศสัมพันธ์ครั้งสุดท้ายของผู้เล่าเรื่องเกิดขึ้นจากการถูกล่วงโดยชายที่เธอเคยมีสัมพันธ์ด้วย

3.1.5 วิจารณ์

นวนิยายเรื่อง *A Girl is a Half-formed Thing* ของ Eimear McBride เป็นนวนิยายที่มีความโดดเด่นด้านวิจารณ์อยู่หลายประการ วิจารณ์ที่ผู้เขียนเลือกใช้ช่วยให้ผู้เขียนสามารถนำเสนอเรื่องราวได้อย่างชัดเจนยิ่งขึ้น ลักษณะพิเศษทางวิจารณ์ที่ปรากฏใน *A Girl is a Half-formed Thing* สามารถสะท้อนกระบวนการทางการรับรู้ ความคิด และอารมณ์ความรู้สึกของตัวละครได้เป็นอย่างดี ผู้แปลได้วิเคราะห์วิจารณ์ที่มีความโดดเด่นในตัวบทไว้ดังนี้

3.1.5.1 การจัดองค์ประกอบของตัวบท

โครงสร้างของตัวบทที่มีการแบ่งตอนออกเป็น 5 ตอน แต่ละตอนมีชื่อและบทย่อ ภายใต้อนจำนวนแตกต่างกันไป ยกเว้นเพียงตอนที่ 5 ที่ไม่มีการแบ่งบทย่อ การแบ่งตอนในนวนิยายเรื่องนี้เพื่อเป็นการแบ่งช่วงอายุและเหตุการณ์สำคัญในชีวิตของผู้เล่าเรื่อง

3.1.5.2 รูปประโยค

ลักษณะเด่นของประโยคในนวนิยายเรื่อง *A Girl is a Half-formed Thing* คือ ประโยค หรือวลีสั้นๆ ประโยคไม่สมบูรณ์ (incomplete sentence) และบางครั้งเป็นประโยคที่ไม่ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ การใช้ประโยคลักษณะดังกล่าวก็เพื่อถ่ายทอดกระแสสำนึกและความคิดของตัวละครออกมาให้สมจริง ด้วยกลวิธีการเล่าเรื่องแบบบทพูดเดี่ยวในใจหรือบทรำพึง ดังตัวอย่าง ต่อไปนี้

Two me. Four you five or so. I falling. Reel table leg to stool. Grub face into your cushions. Squeal. Baby full of snot and tears. You squeeze on my sides just a bit. I retch up awful tickle giggs. Beyond stopping jig and flop around. I fall crack something. My head banged. Oop. Trouble for you. But. Quick the world rushed out like waters. Slap of. Slap of everywhere smell kitchen powder perfume soap of hedges in the winter dogs and sawdust on a butcher's floor. New. Not new. I remember. Patterned in my brain. I feel the carpet under that scratch me when you drag my leg. I know its gold and turquoise coils. Flowers on. Leaves for green. The couch leg I drawn red biro in the grain. Digging. Singing long long ago in the woods of Gartnamona I heard a blackbird singing in a blackthorn tree. Oh. That's come from. Come from where? I can't remember any before.

(McBride, 2013: 7)

จะเห็นได้ว่าในหนึ่งย่อหน้าประกอบด้วยประโยคสั้นๆ มากมาย บางครั้งมีคำและวลีแทรกอยู่เป็นระยะ ซึ่งประโยคส่วนใหญ่เป็นประโยคไม่สมบูรณ์ อีกทั้งบางครั้งผู้เขียนยังแตกประโยคออกเป็นคำๆ เพื่อเน้นตามอารมณ์ความรู้สึกของผู้พูด ดังนี้

You and me having slug scum races from the doorway to the source where is it. Get that dirty thing out of this house I don't know where they get in. We wondered ever, seeking slug nests in the sofa. Under the grate and found a lizard running hell for leather in the ash. Come in with the coal black buckets but it was hot too hot. Under the fire in cinder we rake back and forth. It bolt out you were faster still than me. Scoop it up in time it might have been a newt I think. Get a jam jar get it. Stuck in that twig. I wallowed in its turning eye. Sickish in my throat, thinking it feels scum like slug roads. Never you ever touch it. A slap for every word of warn we get. **Never. Ever. Touch. That. Dirty. Thing. It'll. Give. You. Warts. That. Is. Di. Sgust. Ing.** Still we kept its jam jar in the shed until I broke it it dies of fright you said and threw it at the cat who ran. Fat cat full of shit. Oh-e oh-e oh-e what you said. Yellow squirting if you touched him. **Don't. Pick. Up. That. Dirty. Cat.**

(McBride, 2013: 9, ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

ซึ่งลักษณะของการแตกคำแบบนี้มักพบได้ในประโยคสนทนา หรือประโยคคำพูดที่ตัวละครแสดงอารมณ์รุนแรง เน้นย้ำคำพูดของตัวละคร

นอกจากนี้ยังพบการซ้ำความในตัวเองบางส่วน ซึ่งการซ้ำความดังกล่าวช่วยให้ตัวบทมีจังหวะและกลมกลืนกันไป ทั้งยังช่วยเน้นความหมายที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

I curled there learning limb from limb. Curdled under hot lamps. Sorrow lapped. I'm so glad your brother's lived. That he'll see you. It'll all be. But. Something's coming. **Wiping off my begans. Wiping all my every time. I struggle up to. I struggle from.** The smell of milk now. **Going dim. Going blank. Going white.**

(McBride, 2013: 5, ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

3.1.5.3 มุมมองการเล่าเรื่อง (point of view)

นวนิยายแนวกระแสสำนึกทั่วไปนั้นมีทั้งการใช้มุมมองแบบบุรุษที่หนึ่งและสาม หากใช้มุมมองแบบบุรุษที่หนึ่งจะทำให้มุมมองของเรื่องจำกัดอยู่แค่ภายในจิตใจของตัวละครเท่านั้น ตัวละครสามารถแสดงความคิด ความรู้สึก ที่ไม่เป็นเหตุเป็นผลและยากต่อการเข้าใจ

โดยที่ผู้เขียนจะไม่สามารถอธิบายให้ผู้อ่านกระจ่างได้ นอกจากนี้ยังเป็นกำกวมที่ผู้อ่านรับรู้เพียงสิ่งที่ตัวละครรับรู้โดยตรงหรือรับรู้มาจากตัวละครอื่น

ในนวนิยายเรื่องนี้ ผู้เขียนใช้กลวิธีการเล่าเรื่องจากมุมมองของบุรุษที่หนึ่ง (first-person narrator) เท่านั้น ไม่มีคำบรรยายจากผู้เขียน ซึ่งส่วนใหญ่แล้วเป็นบทพูดเดี่ยวในใจ ซึ่งผู้เขียนสามารถนำผู้อ่านเข้าไปสัมผัสภายในจิตใจของตัวละครได้อย่างอิสระ นอกจากบทพูดเดี่ยวในใจแล้วผู้เขียนได้ผสมบทสนทนาระหว่างตัวละครเข้าไว้ด้วย ดังตัวอย่างที่ยกมานี้

Howl winter all through the night that year in the trees where we climbed on and the hedges on the road. No cars here. No one comes. Things crying in the fields for me. Say they want me and coming down the walls for. She's coming Mammy. Who? The banshee. Don't be silly. Sure isn't your brother here? Won't he mind you if anything comes along. Should I close the door or leave it open? I don't know. Shut bad out or shut it in? Worse you. And said **They are coming. For you and me. Stop it. Coming for us and we're without the knife. What knife? The one that goes with the magic machine. What is it? Makes the noise for killing bad things. A big dark tunnel bangs. How do you know? That's what I had, me shouting it burns awful ahhhh. The doctor said fire came out my eyes. He didn't. He did and these aren't mine. They are so. Mine melted. These are goat's. Goat eyes and the devil wants them back. My throat's closing. Shut up. Ugh shut up. Mammy? But wakes me in the night. Goat eyes riding off into sky.**

(McBride, 2013: 10, ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จะเห็นได้ว่าในขณะที่เรื่องราวดำเนินไปผ่านมุมมองของบุรุษที่หนึ่ง ซึ่งเป็นมุมมองของผู้เล่าเรื่อง ผู้เขียนแทรกบทสนทนาระหว่างตัวละคร ซึ่งก็คือผู้เล่าเรื่องและพี่ชายของเธอเข้ามาโดยที่ไม่มีการใส่เครื่องหมายัญประกาศเพื่อสื่อให้รู้ว่าข้อความดังกล่าวเป็นบทสนทนา ดังข้อความที่เน้นให้เห็นข้างต้น

3.2 การวิเคราะห์ปัญหาและแก้ไขปัญหาการแปลวจนลีลา

3.2.1 ปัญหาการถ่ายทอดกลวิธีการประพันธ์แบบกระแสสำนึก

การแปลนวนิยายเรื่อง *A Girl is a Half-formed Thing* ผู้วิจัยได้กำหนดการแก้ปัญหาคือ การถ่ายทอดกลวิธีการประพันธ์แบบกระแสสำนึก โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

1. การแปลคำสรรพนาม

เนื่องจากนิยายเรื่อง *A Girl is a Half-formed Thing* ดำเนินเรื่องผ่านมุมมองของตัวละครหลักหรือผู้เล่าเรื่องเพียงผู้เดียว อีกทั้งยังเป็นการเล่าเรื่องด้วยกลวิธีการประพันธ์แบบกระแสสำนึก (stream-of-consciousness technique) ควบคู่ไปกับบทพูดเดี่ยวในใจหรือบทรำพึง (Interior Monologue ดังตัวอย่างต่อไปนี้

For you. You'll soon. You'll give her name. In the stitches of her skin she'll wear your say. Mammy me? Yes you. Bounce the bed, i'd say. I'd say that's what you did. Then lay you down. They cut you round. Wait and hour and day.

Walking up corridors up the stairs. Are you alright? Will you sit, he say. No. I want she say. I want to see my son. Smell from dettol through her skin. Mops diamond floor tiles all as strong. All the burn your eyes out if you had some. Her heart going pat. Going dum dum dum. Don't mind me she's going to your room. See the, Jesus. What have they done? Jesus. Bile for. Tidals burn. Ssssh. All over. Mother. She cries. Oh no. Oh no no no.

(McBride, 2013: 3)

ตัวอย่างที่ยกมานี้มาจากย่อหน้าเปิดเรื่อง ซึ่งผู้อ่านภาษาต้นทางจะยังไม่เข้าใจว่า สรรพนามแต่ละคำแทนตัวละครตัวใด แต่เมื่ออ่านต่อไปเรื่อยๆ ความกำกวมนี้จะค่อยๆ ลดลง และจะเข้าใจได้ว่าสรรพนามที่ปรากฏขึ้นในสองย่อหน้านี้ใช้แทนตัวละครทั้งหมด 4 ตัว ได้แก่ ผู้เล่าเรื่อง แม่ของผู้เล่าเรื่อง พี่ชายของผู้เล่าเรื่อง และพ่อของผู้เล่า

ขณะที่แปล ผู้แปลต้องคำนึงถึงความแตกต่างของการใช้สรรพนามในภาษาต้นทาง และปลายทาง เพราะในภาษาปลายทางหรือภาษาไทยมีคำสรรพนามหลากหลายแทนตัวผู้

พูด ผู้ที่พูดด้วยและผู้ฟัง ซึ่งคำสรรพนามอันมากมายนี้บ่งบอกถึงฐานะ ชนชั้น ระดับการศึกษาอาณานิ และวัตถุประสงค์ของผู้พูด นอกจากนี้ภาษาไทยยังมีการใช้คำนามแทนสรรพนามด้วย เช่น หากลูกต้องการจะกล่าวถึงพ่อหรือแม่ มักจะใช้คำว่า ‘พ่อ’ หรือ ‘แม่’ แทนบุรุษสรรพนามที่ 3 หรือ ‘ลูก’ แทนบุรุษสรรพนามที่ 2 เมื่อพ่อหรือแม่พูดกับลูก ดังนั้นผู้วิจัยจึงจำเป็นต้องกำหนดการใช้สรรพนามสำหรับผู้เล่าเรื่อง และกำหนดสรรพนามสำหรับคู่สนทนา ซึ่งมีความสัมพันธ์แตกต่างกันไป ดังนี้

- เมื่อ ผู้เล่าเรื่อง กล่าวถึง พี่ชาย ใช้คำว่า พี่ (You)
- เมื่อ ผู้เล่าเรื่อง กล่าวถึง แม่ ใช้สรรพนามว่า เธอ (She)
- เมื่อ ผู้เล่าเรื่อง กล่าวถึง พ่อ ใช้สรรพนามว่า เขา (He)
- เมื่อ ผู้เล่าเรื่อง พูดกับ พี่ชาย ใช้สรรพนาม ฉัน (I) - พี่ (You)
- เมื่อ ผู้เล่าเรื่อง หรือ พี่ชาย พูดกับ แม่ ใช้คำแทนตัวเองว่า หนู (I) / ผม (I)

สำหรับลูก อีกไม่นานลูกจะ ลูกจะตั้งชื่อให้เธอ ในรอยเย็บบนผิวของเธอเธอจะสวมใส่คำของลูก แม่จำหนูเธอ ลูกนั้นแหละ กระโดดโลดเต้นบนเตียงฉันคงพูดว่า ฉันคงพูดว่านั่นคือสิ่งที่พี่ทำ แล้วเอนพิงนอน พวกเขาเฝ้ารอบตัวพี่ รอแล้วก็หัวโหมงแล้วก็วัน

เดินไปตามโถงทางเดินขึ้นบันได คุณเป็นอะไรไหม นิ่งก่อนสิเขาพูด ไม่ ฉันอยากเธอพูด ฉันอยากเจอลูกชาย กลิ่นเด็ดตอลแทรกผ่านผิวของเธอ ภูพิ่นกระเบื้องสีเหลืองขนมเปียกปูนอย่างรุนแรง ความแสบร้อนดวงตาของคุณหลุดออกถ้าสัมผัสโดน หัวใจของเธอเต้นแรง เต้นตุ้มตามตุ้มตาม ไม่ต้องสนใจฉันเธอกำลังไปที่ห้องของพี่ ดู พระเจ้า พวกเขาทำอะไรลงไป พระเจ้า น้ำดี คลื่นเผาไหม้ ชู่ววว ทั้งหมดจบแล้ว แม่ เธอร้องให้ ใ้ไม่ ใ้ไม่ ใ้ไม่ ใ้ไม่

2. การแปลการแทรกบทสนทนาหรือบทพูด

ในระหว่างที่เรื่องดำเนินไปด้วยกระแสสำนึกและบทพูดเดี่ยวในใจของผู้เล่าเรื่อง จะมีการแทรกบทสนทนาหรือบทพูดที่เกิดขึ้นจริง ซึ่งกลืนไปกับบทพูดในใจโดยที่ผู้เขียนไม่ได้แบ่งแยกบทสนทนาดังกล่าวให้เห็นอย่างชัดเจนด้วยการใช้เครื่องหมายอัญประกาศ และไม่มีการระบุว่าใครเป็นผู้พูดประโยคใด ดังเช่นบทสนทนาต่อไปนี้

Howl winter all through the night that year in the trees where we climbed on and the hedges on the road. No cars here. No one comes.

Things crying in the fields for me. Say they want me and coming down the walls for. She's coming Mammy. Who? The banshee. Don't be silly. Sure isn't your brother here? Won't he mind you if anything comes along. Should I close the door or leave it open? I don't know. Shut bad out or shut it in? Worse you. And said They are coming. For you and me. Stop it. Coming for us and we're without the knife. What knife? The one that goes with the magic machine. What is it? Makes the noise for killing bad things. A big dark tunnel bangs. How do you know? That's what I had, me shouting it burns awful ahhhh. The doctor said fire came out my eyes. He didn't. He did and these aren't mine. They are so. Mine melted. These are goat's. Goat eyes and the devil wants them back. My throat's closing. Shut up. Ugh shut up. Mammy? But wakes me in the night. Goat eyes riding off into sky.

(McBride, 2013: 10, ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

นอกจากบทพูดของผู้เล่าเรื่องแล้ว บางครั้งมีการแทรกบทพูดของตัวละครอื่นๆ ที่ผู้เล่าเรื่องได้ยิน ดังนี้

And now Holy Family on a Saturday night. He is leaning you are sleeping she the chair me whirlabout. Listen in to doctor chat. We done the best we could. There really wasn't much. It's all through his brain like the roots of trees. Sorry. Don't say. That. He's running out I'm afraid. I'm afraid he's running down. You should take him home, enjoy him while you can. He's not. He is. Can't you operate again? We can't. Shush. Something? Chemo then. We'll have a go at that.

(McBride, 2013: 3 - 4, ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากบทสนทนาดังกล่าว สถานการณ์คือครอบครัวของผู้เล่าเรื่องกำลังฟังแพทย์ที่รักษาโรคมะเร็งให้พี่ชายของผู้เล่าเรื่องแจ้งผลการรักษา การที่บทสนทนาของตัวละครอื่นแทรกเข้ามาในบทพูดในใจทำให้เกิดความคลุมเครือขึ้น ดังนั้นจึงควรพิจารณาจากบริบทจะพบว่าผู้สนทนาได้ตอบกันคือใคร ซึ่งในตัวอย่างที่ยกมาคู่สนทนาคือแพทย์และแม่ของผู้เล่า

เรื่อง ดังนั้นเมื่อแปลจึงจำเป็นต้องระวังไว้เสมอว่าเนื้อความตอนนี้เป็นบทสนทนา ต้องมีการเลือกสรรพยางค์และระดับคำให้เหมาะสมและเป็นธรรมชาติตามสถานการณ์ขณะเกิดบทสนทนานั้นๆ ดังบทแปลต่อไปนี้

และตอนนี้ครอบครัวศักดิ์สิทธิ์ในคืนวันเสาร์ เขาเพิ่งพินอนหลับเธอแก้อ้วน
ม้วนตัว ร่วมฟังหมอบูด พวกเราทำดีที่สุดแล้ว ทำอะไรมากไปกว่านี้ไม่ได้ มัน
แพร่ไปในสมองของเขาเหมือนรากต้นไม้ เสียใจด้วย อย่าพูด แบบนั้น เขาจะ
อยู่ได้อีกไม่นานเกรงว่า เกรงว่า เขาจะทรุดหนัก คุณควรพาเขากลับบ้าน มี
ความสุขกับเขาขณะที่ยังทำได้ เขาไม่ เขา คุณผ่าตัดเขาอีกครั้งไม่ได้หรอก เรา
ทำไม่ได้ เจ็บ อะไรสักอย่างก็ได้ แล้วคิมโละ เราจะลองวิธีนั้นดู

3. การแปลประโยคไม่สมบูรณ์

เนื่องจากผู้เขียนต้องการจำลองกระแสสำนึกและความคิดของตัวละคร ใน *A Girl is a Half-formed Thing* จึงมีการใช้ประโยคไม่สมบูรณ์เกือบตลอดทั้งเรื่อง ซึ่งประโยคไม่สมบูรณ์ดังกล่าวแยกออกได้ดังนี้

- 3.1 ประโยคขาดคำนามหรือสรรพนามที่ทำหน้าเป็นประธานของประโยค
- 3.2 ประโยคขาดคำกริยาหรือมีแต่ภาคประธาน
- 3.3 ประโยคขาดกรรมหรือมีแต่ภาคภาคแสดง

I know. **The thing wrong.** It's a. It is called. Nosebleeds, head
aches. Where you can't hold. Fall mugs and dinner plates she says clear
up. Ah young he says give the child a break. **Fall off swings.** Can't or. Grip
well. **Slipping in the muck.** Bang your. Poor head wrapped up white and the
blood come through. She feel the sick of that. Little boy head. Shush.

(McBride, 2013: 3, ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

จากย่อหน้าที่ยกมา พบประโยคไม่สมบูรณ์ที่ขาดกริยา **The thing wrong.** ประโยคไม่สมบูรณ์ที่มีแต่ภาคแสดง **Fall off swings.** และ **Slipping in the muck.** ซึ่งการใช้รูปประโยค ลักษณะนี้เป็นความโดดเด่นทางด้านวัจนลีลาของผู้เขียน ผู้แปลจึงเห็นว่าควรจะทำรักษารูปประโยคเช่นนี้ไว้ในบทแปล ดังนี้

ฉันรู้ **สิ่งนั้นผิดปกติ** มันคือ มันเรียกว่า เลือดกำเดาไหล ปวดหัว ที่พี่จับไว้ไม่
อยู่ ร่วงหล่นแก้วและจานอาหารเย็นเธอบอกว่าเก็บกวาดซะ อ่ายังเด็กเขาบอกว่า
อย่าว่าลูกเลย **ตกจากชิงช้า** ทำไม่ได้หรือ จับให้แน่น **ลื่นลงในซีโคลน** ของที่
กระแทก ศีรษะน้อยๆ ห่อหุ้มสีขาวยและเลือดซึมออกมา เธอรู้สึกถึงความป่วยไข้ของ
สิ่งนั้น หัวเด็กน้อย ชู่ว

4. การแปลตัวบทที่มีการซ้ำความ

บางครั้งมักพบการซ้ำความในช่วงต้นของประโยคหรือต้นวลี การซ้ำความดังกล่าว
ทำให้เกิดความกลมกลืนและมีจังหวะเป็นช่วงๆ ทั้งยังช่วยเน้นความหมายและจำลองสภาวะ
ภายในจิตใจของผู้เล่าของผู้เล่าเรื่องและตัวละคร ทำให้เห็นความคิดที่ไม่เป็นระเบียบ ขาด
การเรียบเรียง ซึ่งผู้แปลเลือกที่จะถ่ายทอดข้อความออกมาโดยวิธีการซ้ำความตามรูปแบบ
ของต้นฉบับ ดังเช่น

For you. You'll soon. You'll give her name. In the stitches of her
skin she'll wear your say. Mammy me? Yes you. Bounce the bed, I'd say. I'd
say that's what you did. Then lay you down. They cut you round. Wait and
hour and day.

(McBride, 2013: 3, ซ้ำความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

สำหรับคุณ อีกไม่นาน**คุณจะ** **คุณ**จะตั้งชื่อให้เธอ ในรอยเย็บบนผิวหนังของเธอ
เธอจะสวมใส่คำของคุณ แม่จำหนูหรือ คุณนั่นแหละ กระโดดโลดเต้นบนเตียง**ฉัน**
ว่า **ฉัน**ว่านั่นคือสิ่งที่พี่ทำ แล้วเอนพิงนอน พวกเขาผ่ารอบตัวพี่ รอแล้วก็ชั่วโงมแล้ว
ก็วัน

I curled there learning limb from limb. Curdled under hot lamps.
Sorrow lapped. I'm so glad your brother's lived. That he'll see you. It'll all
be. But. Something's coming. Wiping off my begans. Wiping all my every
time. I struggle up to. I struggle from. The smell of milk now. Going dim.
Going blank. Going white.

(McBride, 2013: 9, ซ้ำความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

ฉันขดตัวอยู่ตรงนั้นเรียนรู้แขนสู่ขา ขดตัวใต้โคมไฟร้อน ความเศร้าโศกห่อหุ้ม แม่ดีใจที่พี่ชายของลูกมีชีวิตรอด ที่เขาจะได้เจอลูก มันจะเป็นแบบนี้ทั้งหมด แต่ บางอย่างกำลังจะมาถึง **ลบล้างจุดเริ่มต้นของฉัน ลบล้างทุกเวลาของฉัน** **ฉันตื่นขึ้นค้นหา ฉันตื่นรนจาก กลิ่นของน้ำนมตอนนี้ เริ่มจะสลับ เริ่มจะว่างเปล่า** **เริ่มจะขาวโพลน**

5. การแปลคำหรือวลีที่เรียงต่อกัน

ในการแปลคำหรือวลีที่เรียงต่อกันนั้นไม่ค่อยพบปัญหามากนักในภาษาไทย ผู้แปลสามารถแปลเรียงไปตามต้นฉบับได้เลย เช่น

Slap of everywhere smell kitchen powder perfume soap of hedges
in the winter dogs and sawdust on a butcher's floor.

(McBride, 2013: 7, ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

ทุกอย่างดังโครมครามได้กลิ่นครวแบ่งน้ำหอมสบู่ฟุ้งไม้ในฤดูหนาวสุนัข
และซีลี้อยบนพื้นในร้านขายเนื้อ

I'll break them stick them in her drawer as if she cares as if she'll
see and wonder where it's from.

(McBride, 2013: 34, ข้อความที่เน้นเป็นของผู้วิจัย)

ฉันจะทำลายพวกมันยึดพวกมันใส่ลิ้นชักของเธอราวกับว่าเธอใส่ใจ
ราวกับว่าเธอจะเห็นและสงสัยว่ามันมาจากไหน

6. การแปลตัวบทที่มีการแตกประโยคเป็นคำ

ในการแปลตัวบทที่มีการแตกประโยคเป็นคำ ผู้แปลแปลโดยการพยายามรักษาจำนวนคำให้เท่ากับต้นฉบับ และโดยรักษาความเป็นธรรมชาติไว้เนื่องจากตัวบทที่พบว่าผู้เขียนใช้วิธีนี้ มักเป็นประโยคสนทนาของตัวละคร

A slap for every word of warn we get. Never. Ever. Touch. That. Dirty. Thing. It'll. Give. You. Warts. That. Is. Di. Sgust. Ing. Still we kept its jam jar in the shed until I broke it it dies of fright you said and threw it at the cat who ran. Fat cat full of shit. Oh-e oh-e oh-e what you said. Yellow squirting if you touched him. Don't. Pick. Up. That. Dirty. Cat. (McBride, 2013: 9)

พวกเราโดนตีทุกครั้งทุกคำเตือน อย่า จับ ใจ ตัว โสโครก เด็ดขาด เดี่ยว จะเป็น หูด สก ปรก โส โครก แต่พวกเราก็เก็บขวดแยมของมันไว้ในบ้านจนฉันทำมันแตกมันตาย เพราะตกใจพีบอกแล้วโยนมันให้แมวอ้วนที่วิ่งมา แมวอ้วนขี้แตก โอ-อีโอ-อีโอ-อีที่พีพูด สี เหลืองพุ่งถ้าพีจับมัน อย่า อุ่ม เจ้า แมว สกปรก นั้น

It's time to go about our business. What's that? Moving house. Why? Because he bought this and I don't want it anymore. But I don't want to move Mammy. Don't start. But we've always lived here. We're. Moving. House. Because. That. Is. What. I'd. Like. To. Do. And. If. You. Don't. Too. Bad. Because. I'm. The. Mother. And. You. Will. Do. What. I. Say. As. Long. As. You. Live. Under. My. Roof. You. Will. Always. Do. What. I. Say. O. Kay. (McBride, 2013: 33)

ได้เวลาจัดการเรื่องของพวกเขาแล้ว เรื่องอะไรหรือ ย้ายบ้าน ทำไม เพราะเขาซื้อ บ้านหลังนี้และแม่ไม่ต้องการมันอีกต่อไปแล้ว แต่หนูไม่อยากร้ายแม่จ๋า อย่างอแง แต่พวกเราอยู่ที่นี้มาตลอด พวกเราจะ ย้าย บ้าน เพราะ มัน คือ สิ่งที่ แม่อยาก จะ ทำ และ ถ้า ลูก ไม่ อยากร เสียใจ ด้วย เพราะ แม่ เป็น แม่ และ ลูก จะ ทำ ตาม แม่ พุด ตราบ เท่า ที่ ลูก อาศัยอยู่ใน บ้าน ของแม่ ลูก จะ ต้องทำ ตาม แม่ พุด เข้าใจ ไหม

จากการที่ศึกษาและวิเคราะห์ลักษณะเด่นทางวัฒนธรรมในตัวของประเภทนวนิยายที่มี กลวิธีการเล่าเรื่องแนวกระแสสำนึกตามที่กล่าวมาข้างต้น ผู้วิจัยได้นำเอาแนวทางที่ได้จากการศึกษาแนวคิดต่างๆ และตัวของอย่างละเอียดไปใช้ในการถ่ายทอดวัฒนธรรมในนวนิยายเรื่อง *A Girl is a Half-formed Thing* ได้เป็นอย่างดี สามารถรักษาวรรณศิลป์อันโดดเด่นเป็นเอกลักษณ์ ของตัวบทต้นฉบับไว้ได้

บทที่ 4

ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบายการแปล

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>จากตอนที่ 1 Lambs บทที่ 1 หน้า 3 - 5</p> <p>บทนี้เป็นบทแรกของเรื่อง เล่าถึงพี่ชายของผู้เล่าเรื่องซึ่งป่วยเป็นโรคเนื้องอกในสมองชนิดที่เป็นมะเร็ง แม่ของพวกเขาพยายามให้ลูกชายได้รับการผ่าตัดเป็นครั้งที่สอง แต่ก็เป็นไปได้ แพทย์เลือกให้ทำเคมีบำบัดแทน ซึ่งทำให้เนื้องอกหดเล็กลง ครอบครัวของผู้เล่าเรื่องขอบคุณพระเจ้าสำหรับพรในครั้งนี้ แต่หลังจากนั้นพ่อของผู้เล่าเรื่องก็ทิ้งครอบครัวไป จากนั้นแม่ของผู้เล่าเรื่องก็ให้คลอดเธอออกมา</p>		
<p>For you. You'll soon. You'll give her name. In the stitches of her skin she'll wear your say. Mammy me? Yes you. Bounce the bed, I'd say. I'd say that's what you did. Then lay you down. They cut you round. Wait and hour and day.</p>	<p>สำหรับลูก อีกไม่นานลูกจะ ลูกจะตั้งชื่อให้เธอ ในรอยเย็บบนผิวหนังของเธอเธอจะสวมใส่คำของลูก แม่จ๋า หนูเหวอ ลูกนั้นแหละ กระโดดโลดเต้นบนเตียงฉัน คงพูดว่า ฉันคงพูดว่านั่นคือสิ่งที่พี่ทำ แล้วเอนพิงลงนอน พวกเขาผ่ารอบตัวพี่ รอแล้วก็ชั่วโมงแล้วก็วัน</p>	<ul style="list-style-type: none"> - You'll soon. You'll give her name เป็นประโยคที่แม่พูดกับพี่ชายของผู้เล่าเรื่องที่ยังไม่เกิด ตัวบทมีการซ้ำวลี You'll เนื่องจากเป็นประโยคสนทนา ผู้แปลจะเลือกใช้บุรุษสรรพนามที่ 2 แทนตัวลูกชายว่า ลูก และแปลวลีที่ซ้ำกันว่า ลูกจะ เพื่อซ้ำความตามต้นฉบับ และเพื่อรักษาจังหวะและความต่อเนื่องตามต้นฉบับ - คำว่า Mammy เป็นคำแทนคำว่า Mother ที่เด็กใช้เรียกแม่ ในบริบทนี้ พี่ชายของผู้เล่าเรื่องเรียกแม่ของเขาว่า Mammy ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกใช้คำว่า “แม่จ๋า” เพื่อให้แตกต่างจากคำว่า “แม่” ซึ่งใช้กันทั่วไปทั้งเด็กและผู้ใหญ่

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<ul style="list-style-type: none"> - Bounce the bed, I'd say. I'd say that's what you did. เป็นบทรำพึงของผู้เล่าเรื่อง ตัวบทมีการซ้ำประโยค I'd say ผู้แปลแปลว่า ฉันคงพูดว่า ซ้ำความในรูปแบบเดียวกันเพื่อรักษาจังหวะและการเน้นย้ำตามต้นฉบับ - Wait and hour and day. ประโยคผิดโครงสร้าง ผู้เขียนตั้งใจใช้คำบุพบท and เชื่อมคำต่างประเภทกัน เพื่อแสดงให้เห็นถึงความต่อเนื่องยาวนานของกริยา wait ผู้แปลจึงแปลว่า รอแล้วก็ชั่วโมงแล้วก็วัน เพื่อสื่อความหมายเช่นเดียวกับต้นฉบับ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Walking up corridors up the stairs. Are you alright? Will you sit, he say. No. I want she say. I want to see my son. Smell from dettol through her skin. Mops diamond floor tiles all as strong. All the burn your eyes out if you had some. Her heart going pat. Going dum dum dum. Don't mind me she's going to your room. See the, Jesus. What have they done? Jesus. Bile for. Tidals burn. Ssssh. All over. Mother. She cries. Oh no. Oh no no no.</p>	<p>เดินไปตามโถงทางเดินขึ้นบันได คุณเป็นอะไรไหม นั่งก่อนสิเขาพูด ไม่ ฉันอยากเธอพูด ฉันอยากเจอ ลูกชาย กลิ่นน้ำยาดีดตอลแทรกผ่านผิวของเธอ ฦ ฟั้นกระเบื้องสี่เหลี่ยมขนมเปียกปูนอย่างรุนแรง ความแสบร้อนดวงตาของคุณหลุดออกถ้าสัมผัสโดน หัวใจของเธอเต้นแรง เดินตามตามตาม ไม่ต้องสนใจ ฉันเธอกำลังไปที่ห้องของพี่ ดู พระเจ้า พวกเขาทำอะไรลงไป พระเจ้า น้ำดี คลื่นเผาไหม้ ชู่ววว ทั้งหมดจบแล้ว แม่ เธอร้องไห้ ไอ้ ไม่ ไอ้ ไม่ ไม่ ไม่</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Walking up corridors up the stairs. เป็นประโยคที่มีการละหน่วยนาม (Nominal Ellipsis) ที่ทำหน้าที่เป็นประธานของกริยา walking ผู้แปลเลือกแปลโดยเก็บลักษณะทางไวยากรณ์ตามต้นฉบับไว้ - Personal Pronoun หรือ บุรุษสรรพนาม “he” “she” ในประโยค Will you sit, he say. No. I want she say. เป็นสรรพนามแทนแม่และพ่อของผู้เล่าเรื่อง ผู้แปลเลือกแปลว่า “เขา” “เธอ” แทนที่จะแปลว่า “พ่อ” “แม่” เนื่องจากลักษณะเด่นอย่างหนึ่งของตัวบทนี้คือ ผู้เล่ามักจะใช้คำสรรพนามบุรุษที่สองเมื่อกล่าวถึงผู้อื่น โดยไม่ให้รายละเอียดหรือเจาะจงว่าบุคคลเหล่านั้นเป็นใคร ผู้อ่านตัวบทต้นฉบับจะต้องทำความเข้าใจเองจากบริบทรอบๆ ผู้แปลจึงเลือกเก็บความคลุมเครือนี้ไว้ในบทแปล

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<ul style="list-style-type: none"> - Possessive Adjective หรือ คำคุณศัพท์แสดงความเป็นเจ้าของ “her” ในประโยค Smell from dettol through her skin หมายถึงแม่ของผู้เล่าเรื่อง ผู้แปลเลือกแปลว่า “ของเธอ” แทน “ของแม่” ด้วยเหตุผลเช่นเดียวกับการแปลบุรุษสรรพนามข้างต้น - All the burn your eyes out if you had some. ประโยคชนิดโครงสร้างคือขาดกริยาในอนุประโยคแรก ผู้แปลแปลโดยคงลักษณะประโยคไว้ตามต้นฉบับ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>I know. The thing wrong. It's a. It is called. Nosebleeds, head aches. Where you can't hold. Fall mugs and dinner plates she says clear up. Ah young he says give the child a break. Fall off swings. Can't or. Grip well. Slipping in the muck. Bang your. Poor head wrapped up white and the blood come through. She feel the sick of that. Little boy head. Shush.</p>	<p>ฉันรู้ สิ่งนั้นผิดปกติ มันคือ มันเรียกว่า เลือดกำเดาไหล ปวดหัว ที่ที่จับไว้ไม่อยู่ ร่วงแก้วและจานอาหารเย็น เธอบอกว่าเก็บกวาดซะ อ่ายังเด็กเขาบอกว่าอย่าว่า ลูกเลย ตกจากชิงช้า ทำไม่ได้หรือ จับให้แน่น ลื่นลงใน ซีโคลน ของพี่กระแทก ศีรษะน้อยๆ ห่อหุ้มสีขาวและ เลือดซึมออกมา เธอรู้สึกถึงความป่วยไข้ของสิ่งนั้น หัวเด็กน้อย ชู่ว</p>	<ul style="list-style-type: none"> - The thing wrong. เป็นประโยคไม่สมบูรณ์ เนื่องจากขาดกริยา ผู้แปลเลือกแปลโดยเก็บ ลักษณะของประโยคไม่สมบูรณ์ไว้ - Fall mugs and dinner plates she says clear up. ประโยคนี้เป็นทั้งประโยคผิดโครงสร้าง คือ มีการลำดับคำผิด วางคำกริยาไว้หน้าคำนาม และเป็นประโยคต่อเนื่อง (run-on sentences) ผู้แปลเลือกแปลโดยเก็บลักษณะโครงสร้างเดิมของ ประโยคไว้เพื่อรักษาโครงสร้างโดดเด่นของตัวบท - Bang your. เป็นประโยคไม่สมบูรณ์เนื่องจากขาด กริยา ผู้แปลเลือกแปลว่า ของพี่กระแทก แทนที่จะเป็น หัวของพี่กระแทก เพื่อเก็บลักษณะของ ประโยคไม่สมบูรณ์ไว้
<p>She saw it first when you couldn't open your eye. Don't wink so long wind'll change and you'll stay that way. I'm not Mammy. It's got stuck. She pull it open. Hold it up. I can't it's all fall down.</p>	<p>เธอเห็นมันก่อนเมื่อพี่ลืมตาไม่ได้ อยากระพระบิดานาน นักลมจะเปลี่ยนทิศและหน้าของลูกจะเป็นแบบนั้น ไปตลอด หนูไม่ได้ทำนะแม่จ๋า มันติด เธอเลิกมันขึ้น ลืมตาไว้ หนูลืมตาไม่ได้มันปิดลงหมดเลย</p>	<ul style="list-style-type: none"> - มาจากประโยค "if the wind changes your face will stay like that." เป็นกฎไวยากรณ์ของพ่อแม่ใน วัฒนธรรมตะวันตกใช้กันอย่างแพร่หลาย โดยพูด เวลาที่ลูกซักสีหน้าหรือทำหน้าตาอึดอัดเพื่อให้ ลูกหยุดทำ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>And now Holy Family on a Saturday night. He is leaning you are sleeping she the chair me whirlabout. Listen in to doctor chat. We done the best we could. There really wasn't much. It's all through his brain like the roots of trees. Sorry. Don't say. That. He's running out I'm afraid. I'm afraid he's running down. You should take him home, enjoy him while you can. He's not. He is. Can't you operate again? We can't. Shush. Something? Chemo then. We'll have a go at that.</p>	<p>และตอนนี้ครอบครัวศักดิ์สิทธิ์ในคืนวันเสาร์ เขาพิงพื นอนหลับเธอเก้าอี้ฉันม้วนตัว ร่วมฟังหมอพูด พวกเราทำดีที่สุดแล้ว ทำอะไรมากไปกว่านี้ไม่ได้ มันแพร่ไปในสมองของเขาเหมือนรากต้นไม้ เสียใจด้วย อย่าพูด แบบนั้น เขาจะอยู่ได้อีกไม่นานเกรงว่า เกรงว่าเขาจะทรุดหนัก คุณควรพาเขากลับบ้าน มีความสุขกับเขาขณะที่ยังสามารถทำได้ เขาไม่ เขา คุณ ผ่าตัดเขาอีกครั้งไม่ได้หรอก เราทำไม่ได้ เจ็บอะไรสักอย่างก็ได้ แล้วคือโมลละ เราจะลองวิธีนั้นดู</p>	<ul style="list-style-type: none"> - He is leaning you are sleeping she the chair me whirlabout. เป็นลักษณะทางไวยากรณ์ที่ผิด แต่เนื่องจากเป็นกระแสความคิดที่ไหลลื่นของผู้เล่า ผู้แปลจึงเลือกเก็บความผิดปกติทางไวยากรณ์เอาไว้ และแปลว่า เขาพิงพืนอนหลับเธอเก้าอี้ฉันม้วนตัว โดยไม่ขยายความว่า เธอนั่งเก้าอี้ - เป็นการแทรกบทสนทนาไว้ในบทรำพึงของผู้เล่า เรื่อง ดังนั้นเมื่อแปลจึงจำเป็นต้องระลึกไว้ว่าเนื้อความตอนนี้เป็นบทสนทนา ผู้แปลจึงเลือกสรรพจนามและระดับคำให้เหมาะสมและเป็นธรรมชาติตามสถานการณ์ขณะเกิดบทสนทนาขึ้น
<p>Gethsemane dear Lord hear our prayer our. Please. Intercession. Night in hospital beds. Faces on the candlewick. Lino in the knees. Please don't God take. Our. Holy Mary mother of all, humbly we beseech thee.</p>	<p>สวนเกตเสมานีพระเจ้าโปรดฟังคำสวดภาวนาของพวกเราของพวกเรา ได้โปรด การวิงวอน กลางคืนบนเตียงโรงพยาบาล โบหน้าเหนือเทียนไข เสื้อน้ำมันได้เข้า ได้โปรดอย่าพระเจ้าเป็นเจ้าพรากของพวกเรา พระแม่มาเรียมารดาแห่งปวงข้าทั้งหลาย พวกเราขออ้อนวอนต่อท่านอย่างอ่อนน้อม</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Please don't God take. Our. เป็นประโยคผิด โครงสร้างคือมีการลำดับคำผิด ผู้แปลเลือกเก็บลักษณะที่ผิดนี้ไว้เพื่อรักษาโครงสร้างโดดเด่นของตัวบท

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>You white-face feel the needle go in. Feel fat juicy poison poison young boy skin. In your arteries. Eyeballs. Spine hands legs. Puke it calls up all day long. No Mammy don't let them.</p>	<p>ใบหน้าขาวซีดของพี่รู้สึกถึงเข็มที่เข้าไป รู้สึกถึงยาพิษ ชุ่มฉ่ำมากมายเป็นพิษต่อผิวเด็กชาย ในเส้นเลือดแดงของพี่ ลูกตา กระดูกสันหลังมือขา อ้วกมันตลอดทั้งวัน ทั้งวัน ไม่นะแม่จำอย่าอมพวกเขา</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Spine hands legs. เป็นคำนามเรียงต่อกัน เพื่อให้เห็นถึงกระแสความคิดที่ไหลลื่นของผู้เล่าเรื่อง ผู้แปลจึงไม่เว้นวรรคระหว่างคำแต่ละคำ
<p>Week for you. Weeks it. Scared and bald and wet the bed. Dark trees outside for me when it weather rains. She praying in a coat until I am froze. Hard chapel kneelers bare-kneed real repents. She does. And our father was. Where? Somewhere There. I think.</p>	<p>สัปดาห์สำหรับพี่ มันหลายสัปดาห์ หวาดกลัวและหัวล้านและฉี่รดที่นอน ต้นไม้มีดตำข้างนอกสำหรับฉัน เวลาที่อากาศฤดูฝน เธอสวดภาวนาในเสื้อโค้ตจนฉันหนาว ที่รองเข่าแข็งกระด้างคุกเข่าเปลือยเปล่า สำนึกผิดอย่างแท้จริง เธอทำ และพ่อของพวกเราเคยอยู่ ที่ไหน ที่ไหนสักแห่งที่นั่น ฉันคิด</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Week for you. ประโยคที่เป็นนามวลี ผู้แปลเลือกใช้นามวลี เพื่อรักษาโครงสร้างตามต้นฉบับ - Dark trees outside for me when it weather rains. ประโยคผิดไวยากรณ์ ผู้แปลแปลโดยรักษาความผิดพลาดไว้ - Hard chapel kneelers bare-kneed real repents. เป็นประโยคผิดโครงสร้าง ผู้แปลแปลโดยรักษาความผิดพลาดไว้เพื่อรักษาวัจนลีลาของต้นฉบับ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>There's good news and bad news. It's shrunk. He's saved. He's not. He'll never be. So like it lump it a shot breath's what you've got. Jesus in her blood that minute. Rejoice sacred heart of Christ. But we'll never be rid do you understand? He says. Shush now she says shush.</p>	<p>มีทั้งข่าวดีและข่าวร้าย มันหดลง เขาปลอดภัยแล้ว เขาไม่ปลอดภัย เขาจะไม่มีวัน เพราะฉะนั้น ยอมรับและอดทนคุณได้พักหายใจสั้น ๆ หน้าที่นั้น พระผู้เป็นเจ้าของสถิตอยู่ในเลือดของเธอ สรรเสริญท่านต่อพระหฤทัยอันศักดิ์สิทธิ์แห่งพระคริสต์ แต่เราจะไม่มีวันถูกกำจัดคุณเข้าใจไหม เขาพูด เงียบก่อนเธอพูด เงียบ</p>	<ul style="list-style-type: none"> - เป็นการแทรกบทสนทนาไว้ในบทรำพึงของผู้เล่าเรื่อง ดังนั้นเมื่อแปลจึงจำเป็นต้องเลือกสรรพจนานามและระดับคำให้เหมาะสมและเป็นธรรมชาติตามสถานการณ์ของบทสนทนา - Rejoice sacred heart of Christ. ประโยคที่มีแต่ภาคแสดง ผู้แปลเลือกใช้กริยาวลีเพื่อรักษาวัจนลีลาเดิมของต้นฉบับ
<p>Your pink face make that sitting up the best thing she's ever done. Watching you going growing hair. Scabby over slices where scalpels were. Don't look. Telling what's the time and where you are. Makes her happy. Makes our father. Walk down corridors alone.</p>	<p>ใบหน้าอมชมพูของพี่ทำให้การลุกขึ้นนั่งเป็นสิ่งที่ดีที่สุดที่เธอเคยทำ เฝ้าดูที่ผมขึ้น แผลตกสะเก็ดเหนือรอยผ่าที่เคยโดนมีดผ่าตัด อย่ามอง บอกเวลาและที่ที่พี่อยู่ ทำให้เธอมีความสุข ทำให้พ่อของพวกเรา เดินไปตามโถงคนเดียว</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Watching you going growing hair. เป็นประโยคที่มีแต่ภาคแสดง ผู้แปลเลือกใช้ ผู้แปลเลือกใช้กริยาวลี - Scabby over slices where scalpels were. เป็นประโยคที่มีแต่ภาคประธาน ผู้วิจัยเลือกใช้คำนามวลี - Telling what's the time and where you are. เป็นประโยคที่มีแต่ภาคแสดง ผู้แปลเลือกใช้กริยาวลี

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>He says I can't be waiting for it all the time. I'd give my eyes to fix him but. The heart cannot be wrung and wrung. And she like calmest Virgin Mary sitting on the bed. Hands warming up her side for. What's you saying? Breath. Going? Leaving? But he's just stopped dying. This one's to come. Please don't no I won't stop you. Could never make you do a thing. You'll support us. Aren't you great? Oh the house is mine. It's for the best. For who you me? Board my body up. I'm not for loving. Anymore. I'll live for housework. Dressing kids. And you for mortgage new shoes spuds. Can't live short hope but gas bills long and paid on time too. Oh so kind. Aren't you the fine shape of a man.</p>	<p>เขาบอกว่าผมรอคอยมันตลอดเวลาไม่ได้ ผมเฝ้าดูเขา มาตลอดแต่ หัวใจไม่อาจถูกบีบและบีบ และเธอ เหมือนพระแม่มีผู้สงบนิ่งนั่งอยู่บนเตียง มือลูบด้านข้างของเธอเพื่อ คุณพูดอะไรเธอ หายใจ ไปเธอ จากไปเธอ แต่ลูกเพิ่งจะรอดตาย คนนี้ก็กำลังจะคลอด ได้โปรดอย่าไม่ฉันจะไม่รังคุณ ไม่เคยขอให้คุณทำอะไรได้ อยู่แล้ว คุณจะช่วยเหลือพวกเรา คุณเก่งไม่ใช่รีง ใจ บ้านนี้เป็นของฉัน เพื่อสิ่งที่ดีที่สุด เพื่อใครคุณฉันเธอ ตริ่งร่างกายของฉันขึ้น ฉันไม่อยู่เพื่อเป็นที่รัก อีกแล้ว ฉันจะอยู่เพื่องานบ้าน แต่งตัวให้ลูกๆ และคุณเพื่อ การจําของรองเท้าใหม่ อยู่อย่างไม่มีหวังไม่ได้แต่ บิลค่าแก๊สยาวเหยียดและจ่ายเงินตรงเวลาด้วย ใจ ช่างใจดีเหลือเกิน คุณเป็นชายที่ประเสริฐไม่ใช่รีง</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Dressing kids เป็นประโยคที่มีแต่ภาคแสดง ผู้แปลเลือกใช้กริยาวลี - And you for mortgage new shoes spuds. ประโยคที่มีแต่งส่วนขยาย ผู้วิจัยแปลโดยรักษาโครงสร้างประโยคเดิมไว้ - Can't live short hope but gas bills long and paid on time too. เป็นประโยคที่มีแต่ภาคแสดง ผู้แปลเลือกใช้กริยาวลี

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>He left her with fifty pound note. Take care! Stroke combing full untidied hair. Thinking I think of you and me. Our empty spaces where fathers should be. Whenabouts we might find them and what we'd do to fill them up.</p>	<p>เขาทิ้งเธอไว้กับธนบัตรห้าสิบบอนด์ ดูแลตัวเองด้วย! ลูบसाงเส้นผมอันหยุงเหยิง คิดฉันคิดถึงพี่กับฉัน พื้นที่ว่างแห่งหนึ่งที่พ่อควรอยู่ สักวันเราอาจจะเจอมัน และเราจะทำอะไรเพื่อเติมเต็มมัน</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Stroke combing full untidied hair. เป็นประโยคที่มีแต่ภาคแสดง ผู้แปลเลือกใช้กริยาวลี - Our empty spaces where fathers should be. ประโยคที่มีแต่ภาคประธาน ผู้แปลแปลโดยใช้นามวลี
<p>But didn't time continue still. Where's Daddy? Gone. Why's that? Just is. And yelp she at the strength growing to your tips. Poke belly of baby that's kicking is me. Full in myself. Bustling hatchery. And I loved swimming to your touch. Lay on the lining for your strokes for you secret pressed hello's. Show my red foot. Look. Look three. Baby when you're born I pick your name. See you and me were busy with each other long before I came.</p>	<p>แต่เวลายังคงดำเนินต่อไปไม่ใช่หรือ พ่ออยู่ที่ไหน ไปแล้ว ทำไมเป็นแบบนั้น ก็แค่เป็นแบบนั้น แล้วก็ร้องเสียงแหลมเธอเพราะพลังกำลังที่เพิ่มขึ้นเพื่อไปหาสัมผัสของพี่ สะกิดหน้าท้องจากทารกที่กำลังเตะคือฉัน หมุนตัวตีลังกา โรงเพาะฟักที่คึกคัก และฉันชอบแหวกว่ายไปหาสัมผัสของพี่ นอนลงบนพื้นรองเพื่อสัมผัสของพี่เพื่อสัมผัสทุกทายลับ ให้ดูเท้าสีแดงของฉัน ดู คุณสาม เด็กน้อยเมื่อเธอเกิดมาฉันจะเลือกชื่อให้เธอ เห็นไหมพี่กับฉันวุ่นวายต่อกันและกันตั้งนานก่อนที่ฉันจะเกิด</p>	<ul style="list-style-type: none"> - And yelp she at the strength growing to your tips. เป็นประโยคพืดโครงสร้างคือมีการลำดับคำพืด ผู้แปลเลือกเก็บลักษณะที่พืดนี้ไว้เพื่อรักษาโครงสร้างโดดเด่นของตัวบท - Poke belly of baby that's kicking is me. ประโยคโครงสร้างซับซ้อนและพืดไวยากรณ์ ผู้แปลแปลโดยพยายามรักษาลักษณะโดดเด่นนี้ไว้

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>She was careful of you. Saying let's take it slow. Mind your head dear heart. And her guts said Thank God. For her gasp of air. For this grant of Nurse I will. Learning you Our Fathers art. And when you slept I lulled in joyful mysteries glorious until I kingdom come. Mucus stogging up my nose. Scream to rupture day. Fatty snorting like a creature. A vinegar world i smelled. There now girleen isn't she great. Bawling. Oh Ho. Now you're safe. But i saw less with these flesh eyes. Outside almost without sight. She, asking after and i'm all fine. Hand on my head. Her hand on my back. Dividing from the sweet of mother flesh that could not take me in again. I curled there learning limb from limb. Curdled under hot lamps. Sorrow lapped. I'm so glad your brother's lived. That he'll see you. It'll all be. But.</p>	<p>เธอเอาใจใส่ที่ บอกว่าค่อยเป็นค่อยไป ระวังหัวของคุณนะลูกรัก และความกล้าหาญของเธอกล่าวขอบคุณ พระผู้เป็นเจ้า สำหรับลมหายใจของเธอ สำหรับการเยียวรักษาฉันจะ เรียนรู้ที่ผลงานศิลปะของพ่อ และเมื่อที่หลับฉันถูกกล่อมเกล่าในความลึกหลับอันเปี่ยมสุข รุ่งเรืองจวบจนกว่าจะถึงวันใหม่ เมื่อเกาะติดอยู่ในจมูกของฉัน กรี๊ดร้องสู่วันแห่งการแยกจาก เจ้าอันหายใจแรงเหมือนสัตว์ประหลาด โลกกลืนเหม็นเปรี้ยวฉันได้กลิ่น ไอ้สาวน้อยเธอยอดเยี่ยมไปเลยไซ้ใหม่ ร้องเสียงดัง ไอ้โฮ ตอนนี้อยู่ปลอดภัยแล้ว แต่ฉันมองไม่ชัดด้วยดวงตาคู่นี้ ภายนอกเกือบมืดบอด เธอขอหลังจากและฉันปลอดภัย มือประคองหัวของฉัน มือของเธอประคองหลังของฉัน แยกจากความหอมหวานของร่างกายแม่ที่รับฉันเข้าไปไม่ได้อีก ฉันขดตัวอยู่ตรงนั้นเรียนรู้แขนสู่ขา ขดตัวใต้โคมไฟร้อน ความเศร้าโศกห่อหุ้ม แม่ดีใจที่พี่ชายของลูกมีชีวิตรอด ที่เขาจะได้เจอลูก มันจะเป็นแบบนั้นทั้งหมด แต่</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Mind your head dear heart. เป็นประโยคสนทนาของตัวละครอื่นที่ผู้เล่าเรื่องได้ยิน ผู้แปลจึงต้องคำถึงว่าใครเป็นผู้พูดและพูดกับใครเพื่อให้แปลได้อย่างเหมาะสม - Scream to rupture day. เป็นประโยคที่มีแต่ภาคแสดง ผู้แปลเลือกใช้กริยาลี - A vinegar world i smelled. เป็นประโยคที่มีการลำดับคำผิด ผู้แปลเลือกเก็บลักษณะที่ผิดนี้ไว้เพื่อรักษาโครงสร้างโดดเด่นของตัวบท - Outside almost without sight ประโยคที่มีแต่ส่วนขยาย ผู้วิจัยแปลโดยรักษาโครงสร้างประโยคเดิมไว้ - Hand on my head. Her hand on my back. ประโยคที่มีการซ้ำความ ผู้แปลแปลโดยซ้ำความด้วยคำเดียวกัน - Dividing from the sweet of Mather flesh that could not take me in again. เป็นประโยคที่มีแต่ภาคแสดง ผู้แปลเลือกใช้กริยาลี

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Something's coming. Wiping off my begans. Wiping all my every time. I struggle up to. I struggle from. The smell of milk now. Going dim. Going blank. Going white.</p>	<p>บางอย่างกำลังมา ลบล้างจุดเริ่มต้นของฉัน ลบล้าง ทุกเวลาของฉัน ฉันดิ้นรนเพื่อ ฉันดิ้นรนจาก กลิ่นของ น้ำนม เริ่มจะสลัว เริ่มจะว่างเปล่า เริ่มจะขาวโพลน</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Curdled under hot lamps. เป็นประโยคที่มีแต่ภาคแสดง ผู้แปลเลือกใช้กริยาวลี - Wiping off my begans. Wiping all my every time. ประโยคที่มีการซ้ำความ ผู้แปลแปลโดยซ้ำความด้วยคำเดียวกัน - I struggle up to. I struggle from. ประโยคที่มีการซ้ำความ ผู้แปลแปลโดยซ้ำความด้วยคำเดียวกัน - Going dim. Going blank. Going white. ประโยคที่มีการซ้ำความ ผู้แปลแปลโดยซ้ำความด้วยคำเดียวกัน
<p>จากตอนที่ 1 Lambs บทที่ 2 หน้า 7 - 8</p> <p>ในบทนี้ ผู้เล่าเรื่องอายุ 2 ปี ส่วนพี่ชายของเธออายุ 4 หรือ 5 ปี แม่ของผู้เล่าเรื่องพยายามอาบน้ำและแปรงฟันให้เธอ แต่เธอไม่ชอบ</p>		
<p>Two me. Four you five or so. I falling. Reel table leg to stool. Grub face into your cushions. Squeal. Baby full of snot and tears. You Squeeze on my sides just a bit. I retch up awful tickle gigggs. Beyond stopping jig and flop around.</p>	<p>ฉันสอง พี่สี่หรือห้า ฉันกำลังล้ม ขาโต๊ะกลมไปถึง เก้าอี้สตูล หน้าทิมลงบนเบาะ ร้องเสียงแหลม เด็กน้อยขี้มูกขี้ตากรัง พี่บีบเอาฉันเบาๆ ฉันยกแขนขึ้น จึกจึกมาก เกินกว่าจะหยุดกระโดดโลดเต้นและล้มคะเมนไปรอบ</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Two me. Four you five or so. เป็นนามวลี ผู้เล่าเรื่องกำลังบอกอายุของตัวเองและพี่ชาย ผู้แปลเลือกแปลด้วยนามวลี โดยไม่เพิ่มหน่วยนับ 'ขวบ' เพื่อคงวัจนลีลาของต้นฉบับ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>I fall crack something. My head banged. Oop. Trouble for you. But. Quick the world rushed out like waters. Slap of. Slap of everywhere smell kitchen powder perfume soap of hedges in the winter dogs and sawdust on a butcher's floor. New. Not new. I remember. Patterned in my brain. I feel the carpet under that scratch me when you drag my leg. I know its gold and turquoise coils. Flowers on. Leaves for green. The couch leg I drawn red biro in the grain. Digging. Singing long long ago in the woods of Gartnamona I heard a blackbird singing in a blackthorn tree. Oh. That's come from. Come from where? I can't remember any before.</p>	<p>ฉันล้มโดนบางอย่างแตก หัวฉันกระแทก อู๊ย พีแ่แน่ แต่ โลกเคลื่อนไปเร็วเหมือนน้ำไหล โครมคราม ทุกอย่างดังโครมครามได้กลิ่นครวแบ่งน้ำหอมสบู่ฟุ่มไม้ในฤดูหนาวสุนัขและซีเลียบบนพื้นในร้านขายเนื้อ ใหม่ ไม่ใหม่ ฉันจำได้ ลวดลายในสมองของฉัน ฉันรู้สึกถึงพรมที่ครูดผ่านใต้เวลาที่ลากขาฉัน ฉันรู้ว่ามันเป็นลายขดเป็นวงๆสีทองและเทอร์ควอยซ์ มีดอกไม้ สีเขียวของใบไม้ ขาเก้าอี้ยาวที่ฉันใช้ปากกา ลูกกลิ้งสีแดงขีดเขียนในเนื้อไม้ ชุด ร้องเพลงนานนานมาแล้วในป่าของการตนาโมนาฉันได้ยินนกแบดเจอร์ร้องเพลงอยู่บนต้นแบดเจอร์นั้น ใ้ นั้นมาจาก มาจากที่ไหน ฉันจำไม่ได้มาก่อนเลย</p>	<ul style="list-style-type: none"> - I falling. เป็นประโยคผิดไวยากรณ์ ที่ถูกต้องควรจะเป็น I am falling แต่เมื่อแปลเป็นภาษาไทย ไม่สามารถรักษาไวยากรณ์ที่ผิดหลักได้ - Reel table leg to stool. เป็นประโยคนามวลี ผู้แปลเลือกโดยใช้นามวลี - Grub face into your cushions. เป็นประโยคที่มีแต่ภาคแสดง ผู้แปลเลือกใช้กริยาวลี - Baby full of snot and tears ประโยคที่มีแต่ภาคประธาน ผู้แปลเลือกใช้นามวลี - Slap of everywhere smell kitchen powder perfume soap of hedges in the winter dogs and sawdust on a butcher's floor. ประโยคที่มีคำหรือวลีที่เรียงต่อกัน ผู้แปลแปลคำหรือวลีเรียงต่อกันตามต้นฉบับ - Patterned in my brain. ประโยคนามวลี ผู้แปลเลือกโดยใช้นามวลี

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<ul style="list-style-type: none"> - I feel the carpet under that scratch me when you drag my leg. ประโยคโครงสร้างซับซ้อน ผู้แปลแปลโดยใช้ประโยคโครงสร้างซับซ้อนตามต้นฉบับ - Singing long long ago in the woods of Gartnamona I heard a blackbird singing in a blackthorn tree. ประโยคโครงสร้างซับซ้อน ผู้แปลแปลโดยใช้ประโยคโครงสร้างซับซ้อนตามต้นฉบับ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>You bent over. Don't cry don't cry. Trot it out. I think I might. Don't. Whinge get beats for you or me. Wooden spoon worse than hands or clip on the ear. I'll give you something to cry about.</p> <p>Making a holy show with that big lip. Stop your gurning. Sorry Mammy. I won't cry so, though something's happen in my head. I woke up. And stare at your brown hair. Soft boyish bob on your round face. Must be the washing brushing combing of it. Attentive loving mother. I remember. I have seen. Such a pride and joy in him. Those doctors nurses said it would not. Dead in follicle dead in root. But there it is she say sprigging away. Don't pull it you, giving slap hand for me.</p>	<p>พี่ก็้มลงมา อย่าร้องอย่าร้อง ทำอย่างไม่คิด ฉันคิดว่าฉันอาจจะ อย่า บ่นจะโดนตีพี่หรือฉัน ตะหลิวไม้เจ็บกว่ามือหรือตัวหนีบหู แม่จะตีให้ร้อง ร้องเสียงดังด้วยปากใหญ่ นั้น หยุดอแง ขอโทษคะแม่จ๋า ฉันจะไม่ร้องให้ แม้มีบางอย่างเกิดขึ้นในหัวฉัน ฉันตื่นนอน แล้วจ้องมองดูผมสีน้ำตาลของพี่ ผมสั้นแบบเด็กผู้ชายดูอ่อนนุ่มรอบหน้ากลมของพี่ ต้องเป็นเพราะสระแปรงหวีแน่ๆ แม่ผู้รักและเอาใจใส่ ฉันจำได้ ฉันเคยเห็น ความภูมิใจและสุขใจแบบนั้น หมอและพยาบาลพวกนั้นบอกว่าไม่มีทางเป็นไปได้ ตายตั้งแต่ขุมขนตายตั้งแต่ราก แต่นี่ไงละแม่พูดอย่างรำเริง อย่าดึงมันนะ มือตีฉัน</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Whinge get beats for you or me เป็นประโยคที่มีแต่ภาคแสดง ผู้แปลเลือกใช้กริยาวลี - I'll give you something to cry about. Making a holy show with that big lip. Stop your gurning. Sorry Mammy. เป็นบทสนทนาของตัวละครอื่นที่ผู้เล่าเรื่องได้ยิน ผู้แปลจึงต้องคำถึงว่าใครเป็นผู้พูดและพูดกับใครเพื่อให้แปลได้อย่างเหมาะสม

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>I flee from washing brushing. Get the teeth in good and deep. Too much. That chuckling scrubbing. Like soap suds scalp scratched in. She'll work her arms out. No lice here. No disease. No psoriasis or dandruff for many miles to see.</p>	<p>ฉันทหนีจากอาบน้ำแปรงฟัน จัดการฟันให้ดีและสะอาดมากเกินไป การขูดถูที่จึกจึ้นนั้น เหมือนฟองสบู่เกาหนังหัว เธอจะใช้แขนของเธอ ไม่มีเหาที่นี่ ไม่มีโรค ไม่มีโรค สะเก็ดเงินหรือรังแคให้เห็นไปอีกหลายไมล์</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>I'll jump the bath when she has me. Running with my headful of shampoo shouting no Mammy no no no. Cold chest where water hits windscreen belly in the rain. Down those stairs fast as I can. Shampoo on my forehead. In my eyes. Nettle them. Mammy. Yelling lady you come back or you'll get what for. A mad goat I'll be. Rubbing bubbles. Worse and worse and hotter like mints I'll turn my nose at. Always get me. In the hall. You by wormy bit of hair. Lug me rubbing ankle skin up the stairs. She in suddy ocean. You just settle down. Quicker over the quicker's done. I am boldness incarnate, little madam little miss. Put back you head I'll wash it down and off your face. Haaaa wat. Blow spit. Thhh. Bubbles. Muckle face with a cloth. There for your bubbles. Eejit. Don't you want hair like your brother's?</p>	<p>ฉันจะกระโดดอ่างอาบน้ำเมื่อเธอได้ตัวฉัน วิ่งไปพร้อมแชมพูเต็มหัวร้องตะโกนไม่แม่จ๋าไม่ไม่ไม่ หน้าอกเย็นตรงที่น้ำกระทบหน้าท้องกันลมในละอองฝน ลงบันไดเหล่านั้นรวดเร็วเท่าที่ฉันทำได้ แชมพูบนหน้าผากของฉัน ในตาของฉัน ทำให้แสบตา แม่จ๋า ตะโกนว่าสาวน้อยกลับมาเดี๋ยวนี้ไม่งั้นจะโดนตี แม่จะกลายเป็นแพะบ้า ถูฟองสบู่ แ่ลงและแ่ลงและแ่ลง แสบร้อนมากขึ้นเหมือนสระระแห่นฉันจะปฏิเสธ เล่นงานฉันได้เสมอ ในโถงทางเดิน พี่ช่วยปอยผมเหมือนหนอน ดึงฉันถูข้อเท้าขึ้นบันได แม่อยู่ในมหาสมุทร ฟองสบู่ พี่เพ็ง เร็วกว่าคนที่เร็วกว่า ฉันคือความกล้าหาญ คุณผู้หญิงตัวน้อยสาวน้อย ก้มหัวมาแม่จะล้างมันและก็ออกจากหน้าลูก ฮ่าาาา ไราะะ เป่าน้ำลายแบร์ ฟองสบู่ เช็ดหน้าด้วยผ้า น้่นฟองอากาศของพี่ ใจจั่ง ลูกไม่ยอมมีผมแบบพี่ชายของลูกเธอ ดูสิน่ารักเป็นประกายสดใส ฉันอยาก ร่วงเป็นกำมือแต่สองปีต่อมา ดีพอๆ กับพี่ หมอพยาบาล ดั่งนั้นตอนนีักระโผลกกระเผลกนิดหน่อยและปัญหาการมองเห็นก็ไม่แย่นักเมื่อพี่สบายดี</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Running with my headful of shampoo shouting no Mammy no no no. เป็นประโยคโครงสร้างซับซ้อนที่มีแต่ภาคแสดง ผู้แปลเลือกใช้กริยาวลี - Cold chest where water hits windscreen belly in the rain. ประโยคที่มีแต่ภาคประธาน ผู้แปลใช้นามวลี - Down those stairs fast as I can. ประโยคที่มีแต่ภาคแสดง ผู้แปลใช้กริยาวลี - Yelling lady you come back or you'll get what for. ประโยคที่มีแต่ภาคแสดง ผู้แปลใช้กริยาวลี - Put back you head I'll wash it down and off your face เป็นบทสนทนาของตัวละครอื่นที่ผู้เล่าเรื่องได้ยิน ผู้แปลจึงต้องคำถึงว่าใครเป็นผู้พูดและพูดกับใครเพื่อให้แปลได้อย่างเหมาะสม - Don't you want hair like your brother's? เป็นบทสนทนาของตัวละครอื่นที่ผู้เล่าเรื่องได้ยิน ผู้แปลจึงต้องคำถึงว่าใครเป็นผู้พูดและพูดกับใครเพื่อให้แปลได้อย่างเหมาะสม

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>See that lovely shiny bright. I do. Out in handfuls but two year on — as good as you. Doctors nurse. So now so. For little limp and tunnel vision aren't bad when you are well.</p>		

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Teeth is though. Worse you than me. All rotted yours. Notting even like milk. Just keep an eye it's normal after all he's had. His news'll come in and should be fine. Not black, she said and threw them out. Spoiled not washed or washed enough. And would not keep them in a matchstick box. Mine are safe. Don't touch. Safely in my head. When yours weren't you wouldn't like to see the look on her face. Being reminded. So you make secret seconds in Wrigley's spearmint gum. Stick in the gaps in case she said open up. She says wash your teeth God's sake every other child has theirs. But the doctor said. You could have kept a few I'm sure. Yes Mammy. Don't just yes Mammy me. Mammy yes. You said always yes when I did no.</p>	<p>ส่วนฟัน พี่แยกว่าฉัน ของพี่ผู้หมด ไม่มีกระทั่งที่เหมือนนม แค่อุแถมมันอย่างไรชะมันก็เป็นเรื่องปกติ ซี่ใหม่ของเขาจะขึ้นมาแล้วมันก็จะเป็นอะไร ไม่ดำ แม่พูดและโยนมันออก นิสัยไม่ดีไม่ได้แปรงหรือแปรงให้สะอาด และไม่เก็บมันไว้ในกล่องไม้ขีด ของฉันปลอดภัย อย่าจับ ปลอดภัยอยู่ในหัวฉัน ส่วนของพี่ไม่ พี่ไม่อยากเห็นสีหน้าของเธอ ถูกย้ำเตือน ดังนั้นพี่จึงเก็บเป็นความลับด้วยมากฝรั่งรสนิมต์ ยัดในช่องว่างเพื่อว่าเธอบอกให้อ้าปาก เธอบอกว่าแปรงฟันของลูกให้ตายเถอะเด็กๆคนอื่นมีของพวกเขา แต่หมอบอกว่า แม่แน่ใจว่าลูกอาจจะเก็บไว้ได้บ้าง ครับแม่จ๋า อย่าเอาแต่ ครับแม่จ๋า แม่จ๋าครับ พี่พูดได้เสมอครับแต่ฉันไม่คะฟัน</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Just keep an eye it's normal after all he's had. His news'll come in and should be fine. เป็นบทสนทนาของตัวละครอื่นที่ผู้เล่าเรื่องได้ยิน ผู้แปลจึงต้องคำถึงว่าใครเป็นผู้พูดและพูดกับใคร เพื่อให้แปลได้อย่างเหมาะสม - Spoiled not washed or washed enough. ประโยคมีแต่ส่วนขยาย ผู้แปลแปลโดยใช้คุณศัพท์ วลี - And would not keep them in a matchstick box. ประโยคที่มีแต่ภาคแสดง ผู้แปลแปลโดยใช้กริยาวลี

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>จากตอนที่ 1 Lambs บทที่ 3 หน้า 9 - 10</p> <p>ในบทนี้ ผู้เล่าเรื่องอายุห้าปี พี่ชายของเธออายุ 7 หรือ 8 ปี ครอบครัวของเธออาศัยอยู่ในชนบทที่ห่างไกล ผู้เล่าเรื่องและพี่ชายของเธอชอบหาตัวทากในบ้าน แม่ของพวกเขาสงสัยว่าตัวทากเข้ามาในบ้านได้อย่างไร เมื่อฝนหรือหิมะตกน้ำจะรั่วซึมเข้ามาในบ้าน ผู้เล่าเรื่องมักถูกดุเพราะเรื่องเล็กๆ น้อยๆ เสมอ แต่พี่ชายของเธอมักจะรอดตัวไปได้ทุกครั้ง ผู้เล่าเรื่องคิดว่าพี่ชายของเธอทำให้แม่มีอคติมองไม่เห็นความจริง</p>		
<p>We're living in the country cold and wet with slugs going across the carpet every night. Now when you are seven eight. Me five. This house, green growing up the outside.</p>	<p>พวกเราอาศัยอยู่ในประเทศหนาวและชื้นแฉะกับตัวทากคลานข้ามพรมทุกคืน ตอนนี้อยู่ที่เจ็ดแปด ฉันห้า บ้านหลังนี้ สีเขียวเติบโตขึ้นด้านนอก</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>You and me having slug scum races from the doorway to the source where is it. Get that dirty thing out of this house I don't know where they get in. We wondered ever, seeking slug nests in the sofa. Under the grate and found a lizard running hell for leather in the ash. Come in with the coal black buckets but it was hot too hot.</p> <p>Under the fire in cinder we rake back and forth. It bolt out you were faster still than me. Scoop it up in time it might have been a newt I think. Get a jam jar get it. Stuck in that twig. I wallowed in its turning eye. Sickish in my throat, thinking it feels scum like slug roads. Never you ever touch it. A slap for every word of warn we get. Never. Ever. Touch. That. Dirty. Thing. It'll. Give. You. Warts. That. Is. Di. Sgust. Ing. Still we kept its jam jar in the shed until I broke it it dies of fright you said and threw it at the cat who ran. Fat cat full of shit.</p>	<p>พี่กับฉันไล่ตามคราบตัวทากจากประตูไปสู่ที่ที่มันอยู่ เอาไอ้ตัวโสโครกนั้นออกไปจากบ้านนี้แม่ไม่รู้ว่ามันเข้ามาทางไหน พวกเราสงสัยมาตลอด ตามหารังตัวทากในโซฟา ได้เตาผิงและเจอกิ่งก่าวิ่งเร็วจี๋ในถ้ำถ่าน เข้ามาพร้อมกับถ้ำถ่านสีดำแต่มันร้อนร้อนเกินไป ได้เปลวไฟในขี้เถ้าพวกเราคุ้ยเขี่ยไปมา มันวิ่งหนีไปทีไรเคยวิ่งไวยิ่งวิ่งไวกว่าฉัน ซ้อนมันขึ้นมาทันท้วงที่มันอาจจะเป็นจิ้งจกฉันคิด ไปเอาขวดแยมเอามา ติดอยู่ที่กิ่งไม้นั้น ฉันหลงไปในลูกตาหมุนได้ของมัน พะอืดพะอม คิดว่ามันเหมือนคราบเหมือกตามทางของตัวทาก อย่าจับมันเด็ดขาด พวกเราโดนตีทุกครั้งทุกคำเตือน อย่า จับ ไอ้ ตัว โสโครก เด็ดขาด เดี่ยว จะเป็น หูด สก ปรก โส โครก แต่พวกเราก็เก็บขวดแยมของมันไว้ในบ้านจนฉันทำมันแตกมันตายเพราะตกใจ พี่บอกแล้วโยนมันให้แมวอ้วนที่วิ่งมา แมวอ้วนขี้แตก โอ-อีโอ-อีโอ-อีที่พี่พูด สีเหลืองพุ่งถ้าพี่จับมัน อย่า อุ่ม เจ้า แมว สกปรก นั้น</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Get that dirty thing out of this house I don't know where they get in. เป็นประโยคคำพูดของตัวละครอื่นที่ผู้เล่าเรื่องได้ยิน ผู้แปลจึงต้องคำถึงว่าใครเป็นผู้พูดและพูดกับใครเพื่อให้แปลได้อย่างเหมาะสม ในที่นี้คือแม่พูดกับลูกๆ - seeking slug nests in the sofa. ประโยคที่มีแต่ภาคแสดง ผู้แปลใช้กริยาวลี - Come in with the coal black buckets but it was hot too hot. ประโยคที่มีแต่ภาคแสดง ผู้แปลใช้กริยาวลี - Get a jam jar get it. เป็นประโยคคำพูดของตัวละครอื่นที่ผู้เล่าเรื่องได้ยิน ผู้แปลจึงต้องคำถึงว่าใครเป็นผู้พูดและพูดกับใครเพื่อให้แปลได้อย่างเหมาะสม ในที่นี้คือพี่ชายพี่กับผู้เล่าเรื่อง - Never you ever touch it. เป็นประโยคคำพูดของตัวละครอื่นที่ผู้เล่าเรื่องได้ยิน ผู้แปลจึงต้องคำถึงว่าใครเป็นผู้พูดและพูดกับใครเพื่อให้แปลได้อย่างเหมาะสม ในที่นี้คือแม่พูดกับลูกๆ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Oh-e oh-e oh-e what you said. Yellow squirting if you touched him. Don't. Pick. Up. That. Dirty. Cat.</p>		<ul style="list-style-type: none"> - Never. Ever. Touch. That. Dirty. Thing. It'll. Give. You. Warts. That. Is. Di. Sgust. Ing. ตัวบทที่มีการแตกประโยคเป็นคำ ผู้แปลแปลโดยรักษาความหมายและจำนวนคำให้ใกล้เคียงกับต้นฉบับ - Don't. Pick. Up. That. Dirty. Cat. ตัวบทที่มีการแตกประโยคเป็นคำ ผู้แปลแปลโดยรักษาความหมายและจำนวนคำให้ใกล้เคียงกับต้นฉบับ
<p>Blasted in the winter. Pelted and rain rush under the kitchen door. She slap it with a broom away. Bunch up papers under there. Look at that. Streaming down the walls and windows full of damp.</p>	<p>ถูกทำลายโดยพายุช่วงฤดูหนาว ตกหนักและน้ำฝน ทะลักลอลดประตูห้องครัว เธอกวาดมันออกไปด้วยไม้กวาด ยัดกระดาษไว้ใต้นั้น ดูนั่นสิ ไหลลงผนัง และหน้าต่างเปียกแฉะ</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Bunch up papers under there. ประโยคที่มีแต่ภาคแสดง ผู้แปลใช้กริยาวลี - Streaming down the walls and windows full of damp. ประโยคที่มีแต่ภาคแสดง ผู้แปลใช้กริยาวลี

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>You and me swimming star wars in the puddles of it. Lino reefs of other worlds. My dirty fingers picking bigger holes. And made the stairs Niagara Falls and threw men over tied with wool. Lie on our stomachs eating piece of bread with butter sugar on top. A glass window Mammy I want one. Don't get it on my floor.</p>	<p>พี่และฉันจะว่ายน้ำสตาร์วอร์สในแอ่งน้ำของมัน แนว ปะการังของโลกอื่น นิ้วสกปรกของฉันหยิบคุ้ยหลุมใหญ่ขึ้น และทำบันไดน้ำตกไนแอองกาและโยนคนที่ถูกมัดด้วยไหมพรม นอนคว่ำกินขนมปังทาเนยน้ำตาล ด้านบน หน้าต่างกระจกแม่จ๋าหนูอยากได้อันนี้ อย่าทำมันหกลงพื้นของแม่</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Lino reefs of other worlds. ประโยคที่มีแต่ภาคประธาน ผู้แปลใช้นามวลี - Lie on our stomachs eating piece of bread with butter sugar on top. ประโยคที่มีแต่ภาคแสดง ผู้แปลใช้กริยาวลี - A glass window Mammy I want one เป็นประโยคต่อเนื่อง (run-on sentences) ผู้แปลเลือกแปลโดยเก็บลักษณะโครงสร้างเดิมของประโยคไว้เพื่อรักษาโครงสร้างโดดเด่นของตัวบท - Don't get it on my floor. เป็นประโยคคำพูดของตัวละครอื่นที่ผู้เล่าเรื่องได้ยิน ผู้แปลจึงต้องคำถึงว่าใครเป็นผู้พูดและพูดกับใครเพื่อให้แปลได้อย่างเหมาะสม ในที่นี้คือแม่พูด

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Howl winter all through the night that year in the trees where we climbed on and the hedges on the road. No cars here. No one comes. Things crying in the fields for me. Say they want me and coming down the walls for. She's coming Mammy. Who? The banshee. Don't be silly. Sure isn't your brother here? Should I close the door or leave it open? I don't know. Shut bad out or shut it in? Worse you. And said They are coming. For you and me. Stop it. Coming for us and we're without the knife. What knife? The one that goes with the magic machine. What is it? Makes the noise for killing bad things. A big dark tunnel bangs. How do you know? That's what I had, me shouting it burns awful ahhhh. The doctor said fire came out my eyes. He didn't. He did and these aren't mine. They are so. Mine melted. These are goat's. Goat eyes and the devil wants them back. My throat's closing. Shut up.</p>	<p>ฤดูหนาวโหยหวนตลอดทั้งคืนในปีนั้นในต้นไม้ที่เราปีนขึ้นไปและพุ่มไม้บนท้องถนน ที่นี้ไม่มีรถ ไม่มีใครมา บางสิ่งร่ำร้องอยู่ในทุ่งหาฉัน บอกว่าพวกเขาต้องการฉัน และลงมาตามกำแพงเพื่อ เธอกำลังมาแม่จ๋า ใครเธอ รอ ผีแบนชี อย่าไร้สาระนะ พี่ชายของลูกไม่อยู่ที่นี่ เธอ จะให้แม่ปิดประตูหรือเปิดไว้ หนูไม่รู้ กันสิ่งไม่ดีออกไปหรือก็มันไว้ข้างในดี พี่แ่ยังกว่า และ บอกว่าพวกมันกำลังมา เอาตัวพี่และฉัน หยุดนะ มาเอาตัวพวกเราและพวกเราไม่มีมีด มีดอะไร สิ่งที่อยู่กับเครื่องกลวิเศษ มันคืออะไร ส่งเสียงในการฆ่าสิ่งชั่วร้าย อุโมงค์มืดขนาดใหญ่กระแทก พี่รู้ได้ ยังไง นั่นคือสิ่งที่ฉันมี ฉันตะโกนมันเผาไหม้อย่างรุนแรงอ้ากกก หมอบอกว่าไฟออกมาจากตาของฉัน เขาไม่ได้บอก เขาบอกและนี่ไม่ใช่ของฉัน มันไม่ใช่ ของฉันละลายไปแล้ว มันเป็นของแพะ ตาของแพะและปีศาจต้องการมันคืน คอของฉันตีบตัน หยุดพูด อ้าก หยุดพูด แม่จ๋า แต่ปลุกฉันกลางดึก ดวงตาของแพะลอยออกสู่ท้องฟ้า</p>	<ul style="list-style-type: none"> - She's coming Mammy. Who? The banshee. Don't be silly. Sure isn't your brother here? Should I close the door or leave it open? I don't know. Shut bad out or shut it in? เป็นประโยคสนทนาของตัวละคร ผู้แปลจึงต้องคำนึงว่าใครเป็นผู้พูดและพูดกับใครเพื่อให้แปลได้อย่างเหมาะสม ในที่นี้คือแม่พูดกับผู้เล่าเรื่อง - They are coming. For you and me. Stop it. Coming for us and we're without the knife. What knife? The one that goes with the magic machine. What is it? Makes the noise for killing bad things. A big dark tunnel bangs. How do you know? That's what I had, me shouting it burns awful ahhhh. The doctor said fire came out my eyes. He didn't. He did and these aren't mine. They are so. Mine melted. These are goat's. Goat eyes and the devil wants them back.

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Ugh shut up. Mammy? But wakes me in the night. Goat eyes riding off into sky.</p>		<p>- เป็นประโยคสนทนาของตัวละคร ผู้แปลจึงต้องคำนึงว่าใครเป็นผู้พูดและพูดกับใครเพื่อให้แปลได้อย่างเหมาะสม ในที่นี้คือพี่ชายพูดกับผู้เล่าเรื่อง</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Always in the house, drifting round the stairs or sitting by our puddles little beast in your head. Sleeping happy homed up your brain stem now and fingers only strumming on your bad left side. Don't you knock your brother's head. You stumble. Not that and. And walking into doors a laugh. Is blind eye at side like in eyelid? No. Lake water? No like glass? You said it is like nothing at all. It must be something what? And words, trace stammer of. At school why do you talk like that? It's in your sums X and red lines through a copy book for no no no. Wrong, the teachers writing, I explained this all to you. Wrong you do not understand. Wrong not listening paying attention in class. Again. No, you were not.</p>	<p>อยู่ในบ้านเสมอ ล่องลอยรอบบันไดหรือไมก็นั่งข้างแอ่งน้ำของพวกเราสัตว์ร้ายตัวน้อยในหัวของพี่นอนหลับเป็นสุขกลับขึ้นไปสู่อันสมองของพี่แล้วและนิ้วมือแค่ติดด้านซ้ายที่ไม่ดีของพี่ อย่าเขกหัวพี่ชายของคุณนะ พี่สะดุด ไม่ใช่และ และเดินเข้าประตูเสียงหัวเราะ ตาด้านข้างบอดเหมือนในเปลือกตา? ไม่ใช่ น้ำทะเลสาบหรือ ไม่ใช่เหมือนแก้วหรือ พี่บอกว่ามันไม่เหมือนอะไรเลย มันต้องเหมือนอะไรสักอย่างอะไรหรือ และคำพูด ร่องรอยการติดอ่างของ ที่โรงเรียนทำไมพี่พูดแบบนั้น มันอยู่ในคะแนนรวมของพี่ กากบาทและเส้นสีแดงผ่านสมุดคัดลายมือไม่ไม่ไม่ ผิดครูเขียน ฉันอธิบายเรื่องทั้งหมดให้พี่ ผิดพี่ไม่เข้าใจ ผิดไม่ฟังไม่ตั้งใจเรียน อีกครั้ง ไม่พี่ไม่ทำ</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Always in the house, drifting round the stairs or sitting by our puddles little beast in your head. เป็นประโยคต่อเนื่อง (run-on sentences) ผู้แปลเลือกแปลโดยเก็บลักษณะโครงสร้างเดิมของประโยคไว้เพื่อรักษาโครงสร้างโดดเด่นของตัวบท - Sleeping happy homed up your brain stem now and fingers only strumming on your bad left side. ประโยคที่มีแต่ภาคแสดง ผู้แปลใช้กริยาวลี - Don't you knock your brother's head. เป็นประโยคคำพูดของตัวละครอื่นที่ผู้เล่าเรื่องได้ยิน ผู้แปลจึงต้องคำถึงว่าใครเป็นผู้พูดและพูดกับใคร เพื่อให้แปลได้อย่างเหมาะสม ในที่นี้คือแม่พูด - And walking into doors a laugh. เป็นประโยคผิดโครงสร้าง ผู้แปลเลือกแปลโดยเก็บลักษณะโครงสร้างเดิมของประโยคไว้เพื่อรักษาโครงสร้างโดดเด่นของตัวบท

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>It's clear it's clear it's there it's there. Cosy kernelled in your head. It must have strings pulling all the time. Sly in affection. Nasty thing. Having a chew. Nails dug for claws. Her blind spot I think when you were small. No you're better. No you are, turned her good eyes blind.</p>	<p>มันชัดเจนมันชัดเจนมันอยู่ที่นั่นมันอยู่ที่นั่น ความอุ่นสบายอยู่ภายในหัวของพี มันต้องมีเชือกคอยดึงตลอดเวลา เจ้าเล่ห์ด้วยความรักใคร่ สิ่งที่น่ารังเกียจ การเคี้ยวเล็บขูดกรงเล็บ จุดมืดบอดของเธอฉันคิดว่าเมื่อพียังเด็ก ไม่พีดีขึ้น ไม่พีเปลี่ยนสายตาที่ดีของเธอให้มีมืดบอด</p>	
<p>จากตอนที่ 2 A Girl is a Half-formed Thing บทที่ 1 หน้า 33 - 39</p> <p>ในบทนี้ ผู้เล่าเรื่องอายุ 13 ปี พี่ชายของผู้เล่าเรื่องอายุ 15 หรือ 16 ปี ฮอริโมนของพวกเขากำลังพลุ่งพล่าน ครอบครัวของผู้เล่าเรื่องรู้ว่าสามีและพ่อของพวกเขาเสียชีวิตจากโรคหลอดเลือดในสมองแตก ผู้เล่าเรื่อง พี่ชาย และแม่ของพวกเขากำลังจะย้ายบ้าน แต่ทั้งสองพี่น้องไม่อยากจะย้าย แม่อธิบายว่าพวกเขาจะได้รับการเลี้ยงดูที่ดีจากพี่น้องกรรมที่พ่อทิ้งไว้ ผู้เล่าเรื่องเกลียดการเป็นเด็กใหม่ที่โรงเรียนแห่งใหม่ พี่ชายของเธอถูกรังแกและผู้เล่าเรื่องมักจะถูกถามบ่อยๆ ว่าพี่ชายของเธอผิดปกติหรือไม่ ผู้เล่าเรื่องสวดภาวนาและพยายามมุ่งความสนใจไปที่ความใฝ่ฝันและอดีตเพื่อรับมือกับปัจจุบัน แต่วิธีดังกล่าวมักใช้ไม่ได้ผล</p>		
<p>The beginning of teens us. Thirteen me fifteen sixteen you. Wave and wave of it hormone over. Like hot flush cold splash down my neck. Spilt with new thoughts, troublesome that is and things that always must be said, Spill it out. Spill it down.</p>	<p>จุดเริ่มต้นของพวกเราวัยรุ่น สิบสามฉันสิบห้าสิบหกพี ฮอริโมนระลอกแล้วระลอกเล่าชัดเจน เหมือนร้อนวูบเย็นซาบซ่าลงคอของฉัน ความคิดใหม่ๆ แรกหน่อ มีปัญหาและสิ่งที่ต้องพูดเสมอ พูดมันออกมา พูดมันออกไป</p>	<p>- Thirteen me fifteen sixteen you. เป็นนามวลี ผู้เล่าเรื่องกำลังบอกอายุของตัวเองและพี่ชาย ผู้แปลเลือกแปลด้วยนามวลี โดยไม่เพิ่มหน่วยนับ 'ขวบ' เพื่อคงวัจนลีลาของต้นฉบับ</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Where's that father? Mine? Who belonged to was part of me? I think of. Where is he? Imagination of fathers sitting by me on the bed. Stroking my hair you're my girl, belong to me pet. I have heard of seen those things somewhere on the telly. And I say will you ever tell me what he said about daughters before I was born?</p>	<p>พ่อคนนั้นอยู่ที่ไหน ของฉันหรือ คนที่เคยเป็นส่วนหนึ่งของฉัน ฉันคิดถึง เขาอยู่ที่ไหน จินตนาการว่าพ่อนั่งอยู่ข้างฉันบนเตียง ลูบผมของฉันลูกสาวของพ่อเป็นของพ่อลูกรัก ฉันเคยได้ยินเห็นสิ่งเหล่านั้นที่ไหนสักแห่งในทีวี และฉันถามว่าแม่จะบอกหนูใหม่ว่าพ่อพูดถึงลูกสาวก่อนที่หนูจะเกิดว่าอะไร</p>	<p>- I have heard of seen those things somewhere on the telly ประโยคผิดไวยากรณ์ ผู้แปลเลือกเก็บโครงสร้างไวยากรณ์ไว้ตามต้นฉบับ</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>She say I've something to tell you after all. Your father's hmmm. Your father's, sit down. What? Shush. Dead. A while ago I got a letter from his mother, once it was over and done. She said he took a stroke. Quick. Probate won't be long. But you never told us? Why didn't you tell us? There wasn't much I could say, not like he loved you, us I mean, and now he's dead. It's time to go about our business. What's that? Moving house. Why? Because he bought this and I don't want it anymore. But I don't want to move Mammy. Don't start. But we've always lived here. We're. Moving. House. Because. That. Is. What. I'd. Like. To. Do. And. If. You. Don't. Too. Bad. Because. I'm. The. Mother. And. You. Will. Do. What. I. Say. As. Long. As. You. Live. Under. My. Roof. You. Will. Always. Do. What. I. Say. O. Kay.</p>	<p>เธอบอกว่ายังมีอะไรจะบอกลูก พ่อของลูก อึ่มมม พ่อของลูก นั่งลง อะไรเหรอ เงียบ ตาย เมื่อไม่นานมานี้แม่ได้รับจดหมายจากแม่ของเขา เมื่อใดก็ตามที่มันจบเสร็จสิ้นแล้ว เธอบอกว่าเขา หลอดเลือดในสมองแตก รวดเร็ว การพิสูจน์ว่า พิษยกรรมจะไม่ใช้เวลานาน แต่แม่ไม่เคยบอกพวก เรา ทำไมแม่ถึงไม่บอกพวกเรา มันไม่มีอะไรที่แม่ พูดได้มากนัก ใจว่าเขาจะรักลูก หมายถึงพวกเรา และตอนนี้เขาก็ตายแล้ว ถึงเวลาจัดการเรื่องของ พวกเราแล้ว เรื่องอะไร ย้ายบ้าน ทำไม เพราะเขา ซื้อบ้านหลังนี้และแม่ไม่ต้องการมันอีกต่อไปแล้ว แต่หนูไม่อยากจะย้ายแม่จ๋า อย่างอแง แต่พวกเราอยู่ที่นี้มาตลอด พวกเราจะ ย้าย บ้าน เพราะ มัน คือ สิ่ง ที่ แม่อยาก จะ ทำ และ ถ้า ลูก ไม่อยาก เสียใจ ด้วย เพราะ แม่ เป็น แม่ และ ลูก จะ ทำ ตาม แม่ พูด ตราบ เท่า ที่ ลูก อาศัยอยู่ใน บ้าน ของแม่ ลูก จะ ต้องทำ ตาม แม่ พูด เข้าใจ ไหม</p>	<p>- I've something to tell you after all. Your father's hmmm. Your father's, sit down. What? Shush. Dead. A while ago I got a letter from his mother, once it was over and done. She said he took a stroke. Quick. Probate won't be long. But you never told us? Why didn't you tell us? There wasn't much I could say, not like he loved you, us I mean, and now he's dead. It's time to go about our business. What's that? Moving house. Why? Because he bought this and I don't want it anymore. But I don't want to move Mammy. Don't start. But we've always lived here. เป็นประโยคสนทนาของตัวละคร ผู้แปลจึงต้องคำถึงว่าใครเป็นผู้พูดและพูดกับใคร เพื่อให้แปลได้อย่างเหมาะสม ในที่นี้คือแม่พูดกับผู้เล่าเรื่อง</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<p>- We're. Moving. House. Because. That. Is. What. I'd. Like. To. Do. And. If. You. Don't. Too. Bad. Because. I'm. The. Mother. And. You. Will. Do. What. I. Say. As. Long. As. You. Live. Under. My. Roof. You. Will. Always. Do. What. I. Say. O. Kay. ตัวบทที่มีการแตกประโยคเป็นคำ ผู้แปลแปลโดยรักษาความหมายและจำนวนคำให้ใกล้เคียงกับต้นฉบับ</p>
<p>We scour a house. Sniff all over. See if it's a good bed down. I don't understand marching around thinking upstairs downstairs toilets good bad indifferent, that is fungus that's not foam. Are those rotten windows is there a draft under that door? My ocean insides wallowing about. Look at you you not that bothered, calmer but hear at night you pound the wall saying where'd he go? Where'd he fecking go?</p>	<p>พวกเราขุดบ้าน สูดกลิ่นทั่วทุกที่ ดูว่ามันเป็นเตียงที่ดีไหม ฉันไม่เข้าใจการเดินขบวนไปรอบ ๆ นี้ถึงห้องน้ำชั้นบนชั้นล่างห้องน้ำดีไม่ดีไม่น่าแยแส นั่นคือเชื้อราไม่ใช่ฟองสบู่ นั่นใช่หน้าต่างผุพังไหมมีมได้ประตูเปิดมา มหาสมุทรภายในฉันหมกมุ่นกับ ดูฟิลิพีไม่รู้สักอะไรเท่าไร หนึ่งสงบแต่ได้ยินเสียงตอกลางคืน พี่ทุบผนังบอกว่าพ่อไปไหน พ่อหายหัวไปไหน</p>	<p>- I don't understand marching around thinking upstairs downstairs toilets good bad indifferent, that is fungus that's not foam. ประโยคผิดไวยากรณ์ ผู้แปลเลือกเก็บโครงสร้างไวยากรณ์ไว้ตามต้นฉบับ</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Pack up. Teeth feeling itchy in my head. I've eczema, a load of spots, then a bleeding, Jesus, period one day. Thinking, walk around the house at night saying bye to you thing and you and you.</p>	<p>เก็บข้าวของ ฟันคันยุบยิบในหัวของฉัน ฉันเป็นโรคแพ้ ผื่นคัน ผื่นขึ้นเต็มไปหมด แล้วก็เลือดออก ให้ตายสิ ประจำเดือนวันหนึ่ง คิด เดินไปรอบบ้านตอนกลางคืน บอกลาพี่สิ่งของและพี่และพี่</p>	
<p>Your ripping bookshelves off the wall. Crash it. Throw it on the carpet. Snap. Stop that. Accident I pulled too hard. I'll pack these, snap these knitting needles of hers. That stinking wedding cake ornaments she has. I'll break them stick them in her drawer as if she cares as if she'll see and wonder where it's from.</p>	<p>พี่กระชากชั้นหนังสือออกจากผนัง กระแทกมัน พลักมันลงบนพรม หัก หยุดนะ อุบัติเหตุฉันดึงแรงเกินไป ฉันจะเก็บของเหล่านี้ หักเข็มถักไหมพรมเหล่านี้ของเธอ เครื่องประดับเค้กแต่งงานเน่าเหม็นที่เธอมี ฉันจะทำลายพวกพวกมันยึดมันใส่ลิ้นชักของเธอราวกับว่าเธอใส่ใจราวกับว่าเธอจะเห็นและสงสัยว่ามันมาจากไหน</p>	<p>- Throw it on the carpet. ประโยคที่มีแต่ภาคแสดง ผู้แปลใช้กริยาวิเศษณ์</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Pack it. Throwing out this bike. Was that his? I ask you. Yes you stupid bitch and whose else would it be? Can we keep it? No. His umbrella and binoculars too? I want. Something. Like you knew him, like you know anything or ever saw him even. Give you a slap scratch. But you'll give me bloody nose if you can, you can't I can run away.</p>	<p>เก็บของ ทิ้งจักรยานคันนี้ มันเป็นของเขารึเปล่า ฉันถามพี่ ไซ่สิอีเด็กโง่แล้วมันจะเป็นของใครได้อีก เราเก็บมันไว้ได้ไหม ไม่ได้ ร่มและกล้องส่องทางไกลของเขาด้วย ฉันต้องการ บางสิ่งบางอย่าง ทำอย่างกับว่าเธอรูจักเขา ทำอย่างกับว่าเธอรู้อะไรหรือเคยเห็นเขาสักครั้ง ตบตีขีดข่วนพี่ แต่พี่จะทำให้จมูกฉันเลือดออกถ้าพี่ทำได้ พี่ทำไม่ได้ฉันหนีไปได้</p>	<p>- Was that his? I ask you. Yes you stupid bitch and whose else would it be? Can we keep it? No. His umbrella and binoculars too? I want. Something. Like you knew him, like you know anything or ever saw him even. เป็นประโยคสนทนาของตัวละคร ผู้แปลจึงต้องคำถึงว่าใครเป็นผู้พูดและพูดกับใครเพื่อให้แปลได้อย่างเหมาะสม ในที่นี้คือพี่ชายพูดกับผู้เล่าเรื่อง</p>
<p>Box it she says or in a black bag. That his briefcase and letters and magnifying glass and this pen. Whose is it? I ask. Chuck it away she said.</p>	<p>ใส่กล่องเธอบอกหรือใส่ในถุงดำ นั่นกระเป๋ากถือและจดหมายและแว่นขยายและปากกาต้ามนี้ของเขา ของใครหรือ ฉันถาม โยนมันทิ้งไปเธอบอก</p>	
<p>She said I like this place you will. You will. There's your room. There's your bed. And don't you give me a face like that. Get up stairs and make up your beds. Rumble tumble.</p>	<p>เธอบอกว่าแม่ชอบที่นี้ลูกก็จะชอบ ลูกจะชอบ มีห้องของลูก มีเตียงนอนของลูก และอย่าทำหน้าแบบนั้นให้แม่เห็น ขึ้นไปข้างบนและจัดเตียงของลูกซะ พิมพ์พ่อกคะเมน</p>	<p>- There's your room. There's your bed. And don't you give me a face like that. Get up stairs and make up your beds เป็นประโยคคำพูดของตัวละครอื่นที่ผู้เล่าได้ยิน ผู้แปลจึงต้องคำถึงว่าใครเป็นผู้พูดและพูดกับใครเพื่อให้แปลได้อย่างเหมาะสม ในที่นี้คือแม่เป็นผู้พูด</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Have this yours mine his hers whose that and what's the matter don't you care at all? I'm sorry if you feel. Tell me something good that he done once? Your bloody father's dead and gone. Much good he was he left a will oh don't worry it's all for ye not me. Feed you clothe you all that stuff oh yes you'll be fine but there's no good old story. I haven't that to give. Your bastard father. Your bastard. Your. You and him. Get out of my sight and don't forget to say your prayers.</p>	<p>เอานี่ของคุณของฉันของเขาของเธอของใครและอะไรกันแม่ไม่สนใจเลยสักนิดเหรอก แม่ขอโทษถ้าลูกรู้สึก บอกหนูสักเรื่องที่ดีที่พ่อเคยทำสักครั้ง พ่อชั่วของลูกตายแล้วและจากไปแล้ว ดีมากที่เขาเคยเป็นเขาทิ้งพินัยกรรมไว้โอ้ไม่ต้องกังวลมันทั้งหมดเป็นของลูกไม่ใช่แม่ ให้เสื้อผ้าลูกทุกสิ่งทุกอย่างโอ้แน่นอนลูกจะไม่ลำบากแต่ไม่มีเรื่องเก๋ดี ๆ แม่ไม่มีเรื่องพวกนั้นจะให้ พ่อสารเลวของลูก เสงซวยของลูก ของลูก ลูกและเขา ไปให้พินหน้าแม่และอย่าลืมสวดอธิษฐาน</p>	<p>- what's the matter don't you care at all? I'm sorry if you feel. Tell me something good that he done once? Your bloody father's dead and gone. Much good he was he left a will oh don't worry it's all for ye not me. Feed you clothe you all that stuff oh yes you'll be fine but there's no good old story. I haven't that to give. Your bastard father. Your bastard. Your. You and him. Get out of my sight and don't forget to say your prayers. เป็นประโยคสนทนาของตัวละคร ผู้แปลจึงต้องคำนึงว่าใครเป็นผู้พูดและพูดกับใครเพื่อให้แปลได้อย่างเหมาะสม ในที่นี้คือแม่พูดกับผู้เล่าเรื่อง</p>
<p>Hail Mary full of grace the lord is with thee. Say it. Blessed art thou among women. And blessed is the fruit of thy womb Jesus. Holy Mary mother of god pray for us sinners, now, and at the hour of our death. Amen.</p>	<p>วันทามารีอาเปี่ยมด้วยพระพรษทานพระสวามีสถิตย์กับท่าน สวดสิ ผู้มีบุญกว่าหญิงใดๆ และพระเยซูไอรสของท่านทรงบุญนักหนา สันตะมารีอา มารดาพระเจ้าโปรดภาวนาเพื่อเราคนบาป บัดนี้ และเมื่อจะตาย อาเมน</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Do you like that? Do you like the look of that school? There. That's where you'll be going.</p> <p>Both. Now. For the first time. Isn't that nice? At the same time. Yes different years. But still.</p> <p>You'll mind each other. You'll mind each other.</p> <p>You will. My family is love.</p>	<p>ลูกชอบนั่นไหม ลูกชอบโรงเรียนนั่นรีเปลา ที่นั่น นั่นคือที่ที่ลูกจะไป ทั้งสองคน ตอนนี่ เป็นครั้งแรก ดีใช่ไหม พร้อมกัน ใช่คนละชั้นปี แต่ก็ ลูกจะดูแลกันและกัน ลูกจะดูแลกันและกัน ลูกจะทำครอบครัวของฉันคือความรัก</p>	<p>- Do you like that? Do you like the look of that school? There. That's where you'll be going.</p> <p>Both. Now. For the first time. Isn't that nice? At the same time. Yes different years. But still. You'll mind each other. You'll mind each other. You will. My family is love. เป็นประโยค คำพูดของตัวละครอื่นที่ผู้เล่าได้ยิน ผู้แปลจึงต้องคำ ถึงว่าใครเป็นผู้พูดและพูดกับใครเพื่อให้แปลได้ อย่างเหมาะสม ในที่นี้คือแม่เป็นผู้พูด</p>
<p>We sliced through that fog school bus. So misfortunately new. Thicken soup-ish teenage sweat and cigarette boys slop always at the back. Held tight my rucksack filled with rattling tins of pens. Fat drizzle blotch through the polyester skirt I sideways slope to walk in. Felt my hormones long to slink quiet out of these hard eyes. Do not be seen. Do not be seen me. But I must turn myself to the great face of girls.</p>	<p>เราตัดผ่านรถโรงเรียนหมุกหมัว ใหม่เฉื่อยอย่างโชคร้าย เหงื่อโคลวัยรุ่นเหนียวหนืดและวัยรุ่นชายสูบบุหรี่ เลอะที่ด้านหลังเสมอ จับกระเป๋าเป้ของฉันไว้แน่น เต็มไปด้วยกล่องส่งกะสีใส่ปากกาส่งเสียง ละอองฝน เม็ดใหญ่เปื้อนซึมผ่านกระโปรงผ้าใยสังเคราะห์ฉันทาง ลาดเพื่อนเดินเข้า รู้สึกว่าฮอร์โมนของฉันอยากที่หลบ เลี่ยงอย่างเงิบเงิบออกไปจากสายตาที่ไม่เป็นมิตร เหล่านี้ อย่าให้ใครเห็น อยากให้ใครเห็นฉัน แต่ฉันต้อง หันไปหาใบหน้าสวยงามของสาว ๆ</p>	<p>- Thicken soup-ish teenage sweat and cigarette boys slop always at the back. ประโยคที่มีแต่ส่วนขยาย ผู้แปลเลือกใช้นามวลี</p> <p>- Held tight my rucksack filled with rattling tins of pens. ประโยคที่มีแต่ภาคแสดง ผู้แปลเลือกใช้ กริยาวลี</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Raw red in the cold snow air. Blow puffs of exhalation in tea smelled breath up the window panes and gaggle. Birds and beast they. In damp army jackets and sweat sunk skirts. Full of perms and baggy T-shirts. They may wear their shirttails out as I may not. Cerise talons itch for. I am homestyle hands still cleaned and trim. Neat on the cuticle. White at the tip. I may not be that girl. And I may not say there are rosary beads slipping in my pocket on my thumb. I have them talisman against all wrong they'll do me. I know they will.</p>	<p>สีแดงสดในอากาศหนาวหิมะตก เป่าลมหายใจออกมาใส่น้ำชาส่งกลิ่นลมหายใจขึ้นหน้าต่างบานหน้าต่างและ ผุ่งห่าน นกและสัตว์พวกมัน ในความและขึ้นเสื้อแจ็คเก็ตทหารและกระโปรงวอร์ม เต็มไปด้วยผมดัดและเสื้อยืดตัวโคร่ง พวกเขาอาจปล่อยชายเสื้อเชิ้ตออกได้แต่ฉันไม่ เล็บมือแหลมคมสีชมพูอมแดงอยากมี ฉันเป็นแบบบ้านๆมือยังสะอาดและตัดแต่ง หน้าที่โคนเล็บเรียบร้อย ปลายสีขาว ฉันไม่อาจเป็นผู้หญิงคนนั้นได้ และฉันไม่อาจพูดได้ว่ามีสายลูกประคำสั้นไหลอยู่ในกระเป๋าของฉันแนบนิ้วหัวแม่มือของฉัน ฉันมีเครื่องรางไว้สู้กับความผิดทั้งหมดที่พวกเขาจะกระทำต่อฉัน ฉันรู้ว่าพวกเขาจะทำ</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Blow puffs of exhalation in tea smelled breath up the window panes and gaggle ประโยคผิดไวยากรณ์ ผู้แปลเลือกเก็บโครงสร้างไวยากรณ์ไว้ตามต้นฉบับ - Cerise talons itch for. ประโยคผิดโครงสร้าง ผู้แปลเลือกเก็บโครงสร้างไวยากรณ์ไว้ตามต้นฉบับ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>I be new girl. I could wish to be dead but for the wrong of it. To have to be saying again again where I come from. Who I am. And I'm from some place so much little than this. That redneck culchie. Backward. Farmyard. I am all these things to the great girl face. Those herd. Such bovine singing heifers. Come don't hate me. All your Walkmans fizz in tune, in time with conversations, pointing graffiti's on the bus, love this one that one. New girl stinks.</p>	<p>ฉันเป็นเด็กใหม่ ฉันปรารถนาที่จะตายถ้าไม่ใช่เพราะการกระทำนั้นผิดบาป ที่ต้องพูดอีกครั้งอีกครั้งว่าฉันมาจากไหน ฉันเป็นใคร และฉันมาจากที่อื่นเล็กกว่าที่นี่มาก คนบ้านนอกนั้น ย้อนกลับไป ฟาร์มเลี้ยงสัตว์ ฉันเป็นทั้งหมดนั้นในสายตาของสาวสวย กลุ่มคนเหล่านั้น พวกวัวสาวแสนโง่ร้องรำทำเพลง มาสื่อยาเกลียดฉัน เครื่องเล่นเพลงพกพาของคุณส่งเสียงเป็นจังหวะพอดีกับบทสนทนา ซึ่ไปที่ภาพกราฟฟิบนรถโรงเรียน ชอบรูปนี้รูปนั้น เด็กใหม่ตัวเหม็น</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>I'll let my heart walk away. I'll think of home. I'll feel all their smells converge around me to that bit I can't attach. That's the inside of where they all are. That they have smelled each other all their lives and know the way. And know the way it is. They say I'm proud. Stuck up. I'll dream myself up above there. The roof of the bus and looking down. I think I'll see them down there where they fart and blame some other one. Where they itch between their mucky legs. Where clammy thighs catch their tights right in and give them sore spots little ingrown hairs. I see you through those eyes. Newness. Shocking as a stranger. I see you. Back, unaware meander arms and legs into the pool of sharks. See them stretch out to snap you. Chew and spit. On that bus. And shout come down here new boy. You, I see, see me but pass off.</p>	<p>ฉันจะปล่อยให้หัวใจฉันให้จากไป ฉันจะคิดถึงบ้าน ฉันจะรับรู้ถึงกลิ่นของพวกเขา ลอยมาบรรจบรอบตัวจนถึง ส่วนที่ฉันไม่สามารถเข้าถึง นั่นคือภายในพื้นที่ที่พวกเขาทั้งหมดอยู่ ว่าพวกเขาได้กลิ่นกันและกันมาตลอดชีวิตและรู้ที่ทาง และรู้ว่ามันเป็นอย่างไร พวกเขาบอกว่าฉันหยิ่ง จองหงอ ฉันจะฝันว่าได้ขึ้นข้างบน หลังคา รถโรงเรียนและมองลงมา ฉันคิดว่าฉันจะเห็นพวกเขาข้างล่างนั้น ผายลมแล้วโทษคนอื่น ที่พวกเขาคันระหว่างขาที่สกปรกของพวกเขา ที่ต้นขาเหนียวเหนอะแนบกางเกงคับแน่นของพวกเขาและทำให้พวกเขาเจ็บ ขนคุดเส้นเล็ก ฉันเห็นผีผ่านสายตาเหล่านั้น ความอยาก رؤ้อยากเห็น ของใหม่ ตกตะลึงอย่างคนแปลกหน้า ฉันเห็นผี ด้านหลัง แขนและขาเดินเรื่อยเปื่อยอย่างไม่รู้ตัวลงไปสู่บ่อปลาฉลาม เห็นพวกเขายืดออกไปคิดว่าผีเคี้ยวและคายทิ้ง บนรถโรงเรียนนั้น และตะโกนว่ามานี่สิเด็กใหม่ ฟี ฉันเห็น เห็นฉันแต่เดินผ่านไป</p>	<p>- The roof of the bus and looking down. ประโยคที่มีทั้งนามวลีและกริยาวลี ผู้แปลเลือกคงโครงสร้างไวยากรณ์ตามต้นฉบับ</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Climb the ruckle of school bags. Balance yourself on the backs of the chairs. Your feet are drowning when it sets off. Throw you over. With a hard knock on your face. On your knees. Hefty drop from which you can't get up.</p>	<p>ปีนข้ามกองกระเป๋านักเรียน ประคองตัวอยู่บนพนักเก้าอี้ เท้าของพี่จมลงเมื่อรถเคลื่อนตัว เหวี่ยงพี่ไป ด้วยแรงกระแทกหนักๆที่หน้าพี่ ที่เข้าพี่ ล้มลงอย่างรุนแรง จนพี่ลุกขึ้นไม่ไหว</p>	<p>- Climb the ruckle of school bags. Balance yourself on the backs of the chairs. ประโยคที่มีแต่ภาคแสดง ผู้แปลใช้กริยาวลี</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Well. No escape from bus muck on your hands. In a slobber on your face. They're roaring sniffing. See you blood pouring down the aisle to them. Snapping. Chewing at your hands and feet. Ha ha ha breath out Spastic. Spastic fall over. Can't spastic walk? I feel you on the inside, that blast of it. Done wrong. I ponder will I help with those new girls around? Their great faces birch derision down. Scalded up my neck my throat to me and my head. I say are you alright in the muffle of my coat hood. Where I can hardly be seen to feel you matter. And you say — spring up — I'm fine. I'm fine. You laugh away think they won't know it was not fun for you to fall sprawl. Bus bumps. Bus grind over the bridge look out. Hear you shuffle on down to at the back.</p>	<p>ไอ้ ไม่มีทางหนีออกจากรถโรงเรียนฝุ่นสกปรกบนมือพี่ ในน้ำลายบนหน้าพี่ พวกเขาคำรามสูดดมกลิ่น เห็นพี่ เลือดไหลลงทางเดินระหว่างพวกเขา หัก เคี้ยวมือและ เท้าของพี่ ฮ่าฮ่าฮ่าหายใจออกสิ ไอ้กระดูก ไอ้กระดูก หกล้ม ไอ้กระดูกเดินไหวไหม ฉันรู้สึกถึงพี่อยู่ภายใน แรงระเบิดของมัน ทำผิด ฉันครุ่นคิดว่าจะช่วยสาว ๆ หน้าใหม่พวกนั้นไหม ไบหน้าสวยๆของยัยตัวดีหัวเราะ เยาะ ความร้อนแผดเผาขึ้นมาที่คอของฉันลำคอของฉัน สู้อันและหัวของฉัน ฉันพูดว่าพี่ไม่เป็นไรใช่ไหมในเสื้อ สูดตัวหนาของฉัน ที่แทบจะมองไม่เห็นฉันว่ารู้สึกต่อพี่ อย่างไร และพี่บอกว่า แต่งตัวขึ้น ฉันไม่เป็นไร ฉันไม่ เป็นไร พี่หัวเราะออกไปคิดว่าพวกเขาจะไม่รู้ว่ามันไม่ สนุกสำหรับพี่ที่ล้มแผ่เหล่า รถโรงเรียนกระดิ่งกระดอน รถโรงเรียนบดผ่านป้อมยามบนสะพาน ได้ยินพี่เดิน ลากเท้าไปที่ด้านหลัง</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>That you'll be butt and crib of jokes. I leave you there to your fate and soon. I hear you going all the wellie, telling — no one laughing — tales of where you're from. They are leery. Laughing underhand at your frizz hair.</p>	<p>ว่าพี่จะเป็นเป้าให้ล้อเลียน จันทั้งพี่ไว้กับชะตากรรมของพี่และอีกไม่นาน จันได้ยินพี่เล่าอย่างแข็งขัน ไม่มีใครหัวเราะ เรื่องที่พี่มาจากไหน พวกเขาจะมัดะวัง หัวเราะเยาะมือปิดปากผมหยิกงอของพี่</p>	<p>- Laughing underhand at your frizz hair. ประโยคที่มีแต่ภาคแสดง ผู้แปลใช้กริยาวลี</p>
<p>Your little gut that rolls a bit on your band. That does you down that you don't see or worry, will be against the cool of them those pitchfork farmer boys with their green wellies on. With their rank stories of strung-up cats and slit-ear from that big litter had last spring. They'll throw a bat against the wall to see if mush flap squeal or die. Stick a blue tits they like that. And say that word to all the girls if they can. How's your tits? We are. What are we are doing here? In this place that is full of that. Is over-brimmed of torture.</p>	<p>ความกล้าหาญนิดหน่อยของพี่ที่กึ่งตัวอยู่ในกลุ่มของพี่ ที่ทำให้พี่ผิดหวังที่พี่ไม่เห็นหรือกังวล จะต้านทานความดีเลิศของพวกเขาเกษตรกรรมหนุ่มน้อยที่สวมรองเท้าบูตยางสีเขียว กับเรื่องราวต่าง ๆ ของพวกเขาเกี่ยวกับแมวซีหงุดหงิดและหูแหว่งจากครอกใหญ่ เมื่อฤดูใบไม้ผลิที่ผ่านมา พวกเขาจะโยนคางคาวกระแทกกำแพงเพื่อดูว่าบีแบนกระพือปีกร้องเสียงแหลมหรือตาย จัมนมขี้พวกเขาชอบมัน และพูดคำนั้นกับสาว ๆ ทุกคนเท่าที่ทำได้ นมของเธอเป็นยังไงบ้าง พวกเราคือ พวกเรากำลังทำอะไรอยู่ที่นี่ ในสถานที่แห่งนี้ที่เต็มไปเต็มไปด้วย คือการทรมานที่มากเกินไป</p>	<p>- With their rank stories of strung-up cats and slit-ear from that big litter had last spring. ประโยคที่มีแต่ส่วนขยาย ผู้วิจัยแปลโดยรักษาโครงสร้างประโยคเดิมไว้</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>I feel it gone, my fucker Jesus self. It weep away like longed for wound. Take off that bandage. No nothing there. No badness to keep me. Prop me up. In this place I am as slack gut. Nothing inside to keep me up. With all the coldness in the rooms. With all the people breath the air around who think me strange and odd. It empties me. It throws me out. Dirty water. Dirty cup. I think for moment I'd rescue you. Say how scum it is. This place. Like this. And do not. Leave you to do your standing. Run for cover. Feeling the earth come down around me after thousand pound bomb's ripped it up. We are transplanted. We are the new now and the wrong. The lost. The done for. Ever. I see I am sliding Into years of this I think. And you. My lost then brother. You'll be strung-up.</p>	<p>ฉันรู้สึกว่ามันหายไป ตัวตนไร้ค่าของฉัน มันร้องไห้ออกมา รวากับต้องการบาดแผล ถอดผ้าพันแผลนั้นออก ไม่มีอะไร ไม่มีอะไรที่ร้ายที่จะกักฉันไว้ ช่วยเหลือฉัน ในที่แห่งนี้ฉันเหมือนความกล้าหาญที่หย่อนยาน ภายในไม่มีอะไรที่จะทำให้ฉันดีขึ้น ด้วยความหนาวเหน็บในห้อง ด้วยทุกคนที่หายใจอยู่รอบๆ คิดว่าฉันแปลก และประหลาด มันทำให้ฉันกลวงเปล่า มันโยนฉันออกไป น้ำสกปรก ถ้วยสกปรก ฉันคิดช่วงขณะหนึ่งฉันจะช่วยเหลือ พูดยว่ามันช่วยแตกแค่นั้น ที่แห่งนี้ อย่างนี้ และไม่ได้ทำ ปล่อยให้พี่ยืนขึ้นเอง วิงหาที่หลบ รู้สึกทั่วโลก ถล่มลงรอบตัวฉันหลังจากกระเปิดนับพันปอนด์จิกกระซกมัน เราถูกโอนถ่าย ตอนนี้เราเป็นคนใหม่ และคนผิด คนสูญหาย คนสิ้นตลอด กาล ฉันเห็นตัวฉันไกลเข้าไปในปีของสิ่งนี้ฉันคิด และพี่ พี่ชายที่หายไปแล้ว พี่จะกังวล</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Feeling the earth come down around me after thousand pound bomb's ripped it up. ประโยคที่มีแต่ภาคแสดง ผู้แปลใช้กริยาวลี - We are the new now and the wrong. The lost. The done for. Ever. ตัวบทมีการซ้ำ The ผู้แปลจะเลือกแปลด้วยคำซ้ำกันว่า เพื่อซ้ำความตามต้นฉบับ และเพื่อรักษาจังหวะและความต่อเนื่องตามต้นฉบับ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Hey you two. New two. Yeah you two. Here's your stop. Get off.</p>	<p>เฮ้เธอสองคน เด็กใหม่สองคน ไซ้เธอสองคน ถึงแล้ว ลงไปซะ</p>	<p>- Hey you two. New two. Yeah you two. Here's your stop. Get off. เป็นประโยคคำพูดของตัวละครอื่นที่ผู้เล่าเรื่องได้ยิน ผู้แปลจึงต้องคำถึงว่าใครเป็นผู้พูด และพูดกับใครเพื่อให้แปลได้อย่างเหมาะสม ในที่นี้คือเพื่อนที่โรงเรียนเป็นผู้พูด</p>
<p>For all of that I wanted to be out of it. All of that. You wanted to be in.</p>	<p>จากเรื่องทั้งหมดนั้นฉันอยากออกไปให้พ้นมัน ทั้งหมดนั้น พี่อยากจะทำไปร่วม</p>	
<p>One day I saw you. That gravel on the playground under your foot. Four of five ones there with you. They sat. Coats roped under their chins and eyes filled with fag smoke watchfully. Teachers come round the corner just like that. Making fart noise hocking spit. Snort up clumps of guck from their lungs. You do not. That's to fall foul. You will not do what you're not allowed, even for them.</p>	<p>วันหนึ่งฉันเห็นพี่ ก้อนกรวดในสนามเด็กเล่นใต้เท้าของพี่ สีในห้าคนอยู่กับพี่ พวกเขา นั่ง เสื้อโค้ตห่อหุ้มอยู่มด คางและดวงตาเต็มไปด้วยควันบุหรี่จ้อมมองอย่างระมัดระวัง จู่ๆครูก็เดินมาที่หัวมุม ทำเสียงผายลมขากเสมหะ ขาก้อนเสลดจากปอดของพวกเขา พี่ไม่ทำ นั่นเป็นการทำที่ผิด พี่จะไม่ทำสิ่งที่ไม่ได้รับอนุญาตให้ทำ แม้กระทั่งเพื่อพวกเขา</p>	<p>- Making fart noise hocking spit. ประโยคที่มีแต่ภาคแสดง ผู้แปลใช้กริยาวลี</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>This day I see you sway foot there. One foot to another. Kicking the stones. All these — some red-haired acned, some blond-like wispy thin hair their blue eyes freezing, some raise a stink in every room of the school. I hate the stunk air after their class has been. Smell German classroom their deep BO. These are swinging on the fence chain by you there, standing left right swipe a pebble with that black striped runner toe. And they say joggling each other, what happened you there? Where? That big scar on you head. The question never answered I know by you. I. Shall I think of some diversion? Come over and be a centre action? I do not. I do not no. You would not thank me for that.</p>	<p>วันนี้ฉันเห็นพี่แกวงเท้าอยู่ที่นั่น จากหนึ่งเท้าไปสู่อีกเท้าหนึ่ง เตะก้อนหิน ทุกคน ทั้งคนผมสีแดงหน้าสิ่ว คนผมบางสีบลอนด์ดวงตาสีฟ้าของพวกเขาจับจ้อง บางคนส่งกลิ่นเหม็นในทุกห้องของโรงเรียน ฉันเกลียดอากาศเหม็นหลังพวกเขาเลิกเรียน ห้องเรียนภาษาเยอรมัน ได้กลิ่นเต่ารุนแรงของพวกเขา คนพวกนี้แกวงเท้าอยู่บนรั้วเหล็กข้างๆพี่ตรงนั้น ยืนซ้ายขวาเตะก้อนกรวดด้วยนิ้วเท้ารองเท้าวิ่งสีดำคาดลาย และพวกเขาพูดแหย่กันไปมา ตรงนั้นเกิดอะไรขึ้นกับนาย ตรงไหน รอยแผลเป็นใหญ่ๆบนหัวนาย คำถามที่พี่ไม่เคยตอบฉันรู้ ฉัน ควรจะเบี่ยงเบนความสนใจไหม แสดงตัวและเป็นจุดสนใจไหม ฉันไม่ทำ ฉันไม่ทำไม่ พี่จะไม่ขอบคุณฉันสำหรับการกระทำนั้น</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Kicking the stones ประโยคที่มีแต่ภาคแสดง ผู้แปลใช้กริยาวลี - Smell German classroom their deep BO. ประโยคผิดโครงสร้าง ผู้แปลรักษาประโยคโครงสร้างไว้ตามต้นฉบับ - what happened you there? Where? That big scar on you head เป็นประโยคคำถามของตัวละครอื่นที่ผู้เล่าได้ยิน ผู้แปลจึงต้องคำถึงว่าใครเป็นผู้พูดและพูดกับใครเพื่อให้แปลได้อย่างเหมาะสมในที่นี้คือเพื่อนพี่ชายและพี่ชายของผู้เล่าเรื่องพูด

บทที่ 5

บทสรุป

5.1 การทบทวนวัตถุประสงค์ของการศึกษาวิจัย

สารนิพนธ์เรื่อง การถ่ายทอดวัฒนธรรมลิลาในนวนิยายเรื่อง *A Girl is a Half-formed Thing* ของ Eimear McBride มีวัตถุประสงค์ 3 ประการ ดังนี้ ประการแรก คือ เพื่อศึกษาแนวทางแปลและแนวทางการวิเคราะห์วัฒนธรรมลิลาในนวนิยายแนวกระแสสำนึก ประการที่สอง คือ เพื่อศึกษาและวิเคราะห์แนวทางการแปลวัฒนธรรมลิลาในตัวบทประเภทนวนิยายแนวกระแสสำนึก และประการสุดท้าย คือ เพื่อแปลส่วนหนึ่งของตัวบทที่คัดสรรจากนวนิยายเรื่อง *A Girl is a Half-formed Thing*

ผู้วิจัยได้ดำเนินการตามวัตถุประสงค์ของการศึกษาวิจัย โดยศึกษาแนวทางการวิเคราะห์องค์ประกอบของนวนิยายโดย Carl M. Tomlinson and Carol Lynch-Brown เพื่อเป็นประโยชน์ในการวิเคราะห์ตัวบท ศึกษาแนวคิดเกี่ยวกับวัฒนธรรมลิลา ซึ่งเป็นประโยชน์ในการวิเคราะห์วัฒนธรรมลิลา ศึกษาแนวคิดเกี่ยวกับกลวิธีการประพันธ์แบบกระแสสำนึก เพื่อให้มีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับตัวบทประเภทดังกล่าว และศึกษาแนวทางการแปลวัฒนธรรมลิลาของ Jean Boase-Beier ซึ่งเป็นแนวทางอันเป็นประโยชน์ต่อการแปลวัฒนธรรมลิลา เพื่อแปลตัวบทที่มีความโดดเด่นด้านวัฒนธรรมลิลาได้อย่างเหมาะสม

เมื่อศึกษาแนวคิดและแนวทางดังกล่าวแล้ว ผู้วิจัยจึงวิเคราะห์ตัวบท วิเคราะห์ปัญหาการแปลวัฒนธรรมลิลา แก้ปัญหาการแปลวัฒนธรรมลิลา วางแผนการแปล และแปลส่วนหนึ่งของตัวบทที่คัดสรรจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจนเสร็จสมบูรณ์และบรรลุวัตถุประสงค์ของการศึกษาวิจัยนี้

5.2 การทบทวนสมมติฐานของการวิจัย

ในการศึกษาวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยต้องการพิสูจน์สมมติฐานที่ว่า การศึกษาแนวทางการวิเคราะห์องค์ประกอบของนวนิยายของ Carl M. Tomlinson and Carol Lynch-Brown แนวคิดเกี่ยวกับวัฒนธรรมลิลา แนวคิดเกี่ยวกับกลวิธีการประพันธ์แบบกระแสสำนึก และแนวทางการแปลวัฒนธรรมลิลาของ Jean Boase-Beier จะสามารถช่วยแก้ปัญหาการแปลตัวบทประเภทนวนิยายเรื่อง *A Girl is a Half-formed Thing* ของ Eimear McBride ที่มีลักษณะเฉพาะด้านวัฒนธรรมลิลาได้

ผู้วิจัยพบว่าแนวทางการวิเคราะห์องค์ประกอบของนวนิยายของ Carl M. Tomlinson and Carol Lynch-Brown และแนวคิดเกี่ยวกับกลวิธีการประพันธ์แบบกระแสสำนึก เป็นแนวทางที่ช่วยให้ผู้วิจัยเข้าใจตัวบทประเภทนวนิยายแนวกระแสสำนึกได้ละเอียดยิ่งขึ้น ในขณะที่แนวคิดเกี่ยวกับวัฒนธรรมลิลา

ลีลาและแนวความคิดการแปลวจนลีลาของ Jean Boase-Beier เป็นแนวทางที่ช่วยให้ผู้วิจัยวิเคราะห์วจนลีลาในตัวบทประเภทนวนิยายและเลือกวิธีการแปลวจนลีลาได้อย่างเหมาะสม สามารถถ่ายทอดวจนลีลาอันเป็นเอกลักษณ์และโดดเด่นของต้นฉบับได้

5.3 รายงานผลการวิจัย

เมื่อผู้วิจัยดำเนินการตามขั้นตอนการศึกษาวิจัยครบถ้วนแล้ว พบว่าแนวทางต่างๆ ที่กล่าวมาทั้งหมด สามารถนำมาใช้แก้ปัญหาการแปลวจนลีลาในตัวบทประเภทนวนิยายแนวกระแสสำนึกได้ ช่วยให้บทแปลมีสมมูลภาพใกล้เคียงกับต้นฉบับ

ผู้วิจัยพบว่าการศึกษานวทางการวิเคราะห์องค์ประกอบของนวนิยายของ Carl M. Tomlinson and Carol Lynch-Brow ร่วมกับศึกษาแนวคิดเกี่ยวกับกลวิธีการประพันธ์แบบกระแสสำนึก ช่วยให้เข้าใจลักษณะของตัวบทประเภทนี้มากขึ้น ทั้งในแง่ของโครงเรื่อง แก่นเรื่อง รูปแบบการดำเนินเรื่อง มุมมองการเล่าเรื่อง รวมถึงเข้าใจตัวละครและสัญลักษณ์ในเรื่อง ซึ่งการทำความเข้าใจตัวบทในแง่มุมต่างๆ เหล่านี้ เป็นส่วนสำคัญก่อนที่จะเริ่มลงมือแปล

นอกจากนี้การศึกษาแนวคิดเกี่ยวกับวจนลีลาก็ช่วยให้ผู้วิจัยวิเคราะห์วจนลีลาอันโดดเด่นในตัวบทได้ ทั้งในแง่ของระบบไวยากรณ์ อันได้แก่ ลักษณะโครงสร้างประโยค ความซับซ้อนของประโยค การใช้ประโยคผิดไวยากรณ์ การใช้นามวลี กริยาวลี และวลีชนิดอื่นๆ รวมทั้งการศึกษานวทางการแปลวจนลีลาของ Jean Boase-Beier ก็ช่วยให้ผู้วิจัยได้แนวทางในการแปลวจนลีลาโดยไม่ตีความตัวบทมากเกินไป กล่าวคือผู้วิจัยแปลโดยรักษาโครงสร้างโดดเด่นและความกำกวมของตัวบทต้นฉบับไว้ให้ได้มากที่สุดเนื่องจากเป็นลักษณะเด่นของตัวบทและเป็นวจนลีลาอันเป็นเอกลักษณ์เฉพาะของผู้เขียน ที่เลือกมาศึกษา

5.4 ข้อเสนอแนะ

หลังจากที่ได้ดำเนินการตามขั้นตอนการศึกษาแนวทางการแก้ปัญหาการแปลวจนลีลาในนวนิยายเรื่อง *A Girl is a Half-formed Thing* โดยอาศัยแนวทางการวิเคราะห์องค์ประกอบของนวนิยายของ Carl M. Tomlinson and Carol Lynch-Brown แนวคิดเกี่ยวกับกลวิธีการประพันธ์แบบกระแสสำนึก แนวคิดเกี่ยวกับวจนลีลาและแนวความคิดการแปลวจนลีลาของ Jean Boase-Beier แล้ว ผู้วิจัยพบว่าแนวคิดและแนวทางดังกล่าวมีความเหมาะสมและสามารถนำไปใช้ในการแก้ปัญหาการแปลวจนลีลาได้

อย่างไรก็ตาม ผลการศึกษาข้างต้นเป็นเพียงการศึกษาเพื่อแก้ปัญหาการแปลเพียงส่วนหนึ่งเท่านั้น ในนวนิยายเรื่อง *A Girl is a Half-formed Thing* ลักษณะทางวัฒนธรรมที่ผู้วิจัยยังไม่ได้วิเคราะห์อย่างลึกซึ้งมากนัก เช่น ลักษณะไวยกรณ์เฉพาะตัวของผู้เขียน นอกจากการใช้ประโยคไม่สมบูรณ์และประโยคผิดโครงสร้างแล้ว หากศึกษาลึกลงไปอีกจะพบว่าผู้เขียนสร้างระบบไวยกรณ์ที่ผิดแปลกไปจากหลักไวยกรณ์ที่ถูกต้องเพื่อจุดประสงค์ในการเขียนนวนิยายเรื่องนี้

บรรณานุกรม

ภาษาไทย

- กอบกุล อิงคุทานนท์. *ศัพท์วรรณกรรม*. กรุงเทพฯ: พิมพ์ษรฉัตร, 2540.
- ธเนศ เวศร์ภาดา. *ลีลาในงานร้อยแก้วของอังคาร กัลยาณพงศ์*. วิทยานิพนธ์อักษรศาสตร์มหาบัณฑิต คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2533.
- นworรณ พันธุเมธา. *ไวยากรณ์ไทย*. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2553.
- เปลื้อง ณ นคร. *ศิลปะแห่งการประพันธ์*. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ: ข้าวฟ่าง, 2541.
- เปลื้อง ณ นคร. *ภาษาวรรณนา*. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: ข้าวฟ่าง, 2542.
- รัชนีโรจน์ กุลธำรงค์. *ความรู้ความเข้าใจเรื่องภาษาเพื่อการแปล: จากทฤษฎีสู่ปฏิบัติ*. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2552.
- รุ่งทิพย์ วณิชชาติ. *การศึกษาเปรียบเทียบนวนิยายแนวกระแสสำนึกของเวอร์จิเนีย วูล์ฟและ วิลเลียม โฟลคเนอร์*. วิทยานิพนธ์อักษรศาสตร์มหาบัณฑิต คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2539.
- รุ่งอรุณ ทีฆชุนหเถียร. *วัจนลีลาศาสตร์*. เชียงใหม่: ภาควิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่, 2552
- วรรณนา แสงอร่ามเรือง. *ทฤษฎีและหลักการแปล*. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545.
- วัลยา วิวัฒน์ศร. *การแปลวรรณกรรม*. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2557.
- วิลเลียม โฟลคเนอร์. *ความเดือดดาลในกระแสเสียง*. แปลโดย สุนันทา วรรณสินธ์. กรุงเทพฯ: ไลต์เฮาส์ พับลิชชิ่ง, 2557.
- เวอร์จิเนีย วูล์ฟ. *มุ่งสู่ประกายดาว*. แปลโดย ต้อยตา สุธรรมรังษี. กรุงเทพฯ: ไลต์เฮาส์ พับลิชชิ่ง, 2558.
- คันสนีย์ บวรเกียรติขจร. *การแปลนวนิยายเรื่อง I Never Promised You a Rose Garden ของ Hanah Green*. สารนิพนธ์อักษรศาสตร์มหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2552.
- สัญญาวี สายบัว. *หลักการแปล*. พิมพ์ครั้งที่ 8. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2553.
- สุพรรณิ ปิ่นมณี. *การแปลชั้นสูง*. พิมพ์ครั้งที่ 5. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2554.
- สุนทร เจริญทัศน์. *การแปลวัจนลีลาในนวนิยายเรื่อง The Road ของ Cormac McCarthy*. สารนิพนธ์อักษรศาสตร์มหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2556.

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. *ภาษาศาสตร์สังคม*. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2541.

อรจิรา โกลากุล. *การถ่ายถอดวัฒนธรรมในการแปลนวนิยายเรื่อง The Waves ของ เวอร์จิเนีย วูลฟ์*. สารนิพนธ์อักษรศาสตร์มหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2549.

ภาษาอังกฤษ

Brantley, Ben. *Review: 'A Girl Is a Half-Formed Thing' Is a Ghostly Play*. The New York Times [Online]. April 2016. Available from: https://www.nytimes.com/2016/04/23/theater/review-a-girl-is-a-half-formed-thing-is-a-ghostly-play.html?_r=0

Boase-Beier, Jean. *Stylistic approaches to translation. Translation Theories Explored*. Manchester: St Jerome Publishing, 2006.

Carl M. Tomlinson & Carol Lynch-Brown. *Essentials of children's literature*. Boston: Allyn and Bacon, 1996.

Cochrane, Kira. *Eimear McBride: 'There are serious readers who want to be challenged'*. The Guardian [Online]. June 2014. Available from: <https://www.theguardian.com/books/2014/jun/05/eimear-mcbride-serious-readers-challenged-baileys-womens-prize>

Cohen, Joshua. *Bloody Hell 'A Girl Is a Half-Formed Thing,' by Eimear McBride*. The New York Times [Online]. September 2014. Available from: https://www.nytimes.com/2014/09/21/books/review/a-girl-is-a-half-formed-thing-by-eimear-mcbride.html?_r=0

Enright, Anne. *Review of A Girl Is a Half-Formed Thing by Eimear McBride*. The Guardian [Online]. September 2013. Available from: <https://www.theguardian.com/books/2013/sep/20/girl-half-formed-thing-review>

Faulkner, William. *The sound and the fury*. London: Vintage, 1995.

Halliday M. A. K. & Jason R. *Cohesion in English*. Harlow: Pearson Longman, 1976.

Kellaway, Kate. *Eimear McBride: 'Writing is painful – but it's the closest you can get to joy'*. The Guardian [Online]. August 2016. Available from: <https://www.theguardian.com/books/2016/aug/28/eimer-mcbride-interview-lesser-bohemians-writing-never-stops-being-painful>

- Leech G. & Short M. *Style in fiction: a linguistic introduction to English fiction prose*. Harlow: Pearson Longman, 2007.
- McBride, Eimear. *A Girl is a Half-formed Thing*. London: Faber & Faber Limited, 2014.
- Monday, Jeremy, *Style and ideology in translation: Latin American writing in English*. New York: Routledge, 2009.
- Rustin, Susanna. *Eimear McBride: 'I wanted to give the reader a very different experience'*. The Guardian [Online]. May 2014. Available from: <https://www.theguardian.com/books/2014/may/16/eimear-mcbride-girl-is-a-half-formed-thing-interview>
- Simpson, Paul. *Language, Ideology and Point of View*. London: Routledge, 1993.
- Simpson, Paul. *Stylistics*. London: Routledge, 2004.
- Steinberg, E. R.. *The stream-of-consciousness technique in the modern novel*. New York: Kennikat Press. 1979.
- Wood, James. *Useless Prayers Eimear McBride's "A Girl Is a Half-Formed Thing."* The New Yorker [Online]. September 2014. Available from: <http://www.newyorker.com/magazine/2014/09/29/useless-prayers>
- Woolf, Virginia. *To the lighthouse*. London: Vintage, 2016.
- Wright L. & Hope J. *Stylistics*. New York: Routledge, 1996.